Libro de resúmenes
Llibre de resums
Livro de resumos

XIX Simposio Iberoamericano de Terminología

Desafíos para la terminología en la era digital: innovación, integración e inclusión

29 - 31 de octubre de 2025

Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia
Medellín, Colombia

RITerm

UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA
Escuela de Idiomas

Índice

Presentación **7**

Comité organizador **9**

Comité científico **10**

Resúmenes **11**

Primer día - 29 de octubre **11**

Conferencia principal **11**

Cuantérminos, entrelazamiento y otras predicciones de la Teoría Cuántica del Término 11

Comunicaciones **12**

A construção de uma base de dados sobre patrimônio cultural imaterial – lingua italiana 12

A Tecnologia a Serviço da Sistematização de informações sobre o termo: Ficha Terminológica Informatizada - LexiC (FTI-LexiC) 13

A terminologia cultural do baile de São Gonçalo: raízes portuguesas em São Luís-Maranhão/Brasil 14

A Terminologia no ensino de Espanhol e de Inglês em cursos de Graduação tecnológica: as realidades da Faculdade de Tecnologia – Fatec 15

Arquivologia e língua espanhola nas universidades brasileiras: reflexões sobre suas ementas 16

Banco de datos terminológicos de las ciencias de la información: logros y desafíos 17

BRADOU: o léxico especializado do Corpo de Bombeiros Militar do Maranhão 17

¿Conocemos la terminología en cada etapa escolar? descripción y utilidad de la plataforma veb-web 18

ConservaTerm: plataforma de recursos terminológicos para la conservación-restauración de bienes patrimoniales 19

Creación de fichas traductológicas por traductores en formación: estudio de caso de la subcompetencia instrumental 20

Creación terminológica y productividad de los términos metafóricos en discursos especializados de Medicina y Computación 21

Desenvolvimento de uma metodologia de identificação de colocações para uma plataforma de dicionários de colocações acadêmicas em português e inglês 21

El Enfoque Terminológico-Discursivo en acción: una secuencia didáctica para la enseñanza del español en cursos universitarios de Secretariado Ejecutivo 23

El método de la grilla: nueva herramienta para la elaboración de definiciones originales 24

El uso de la terminología lingüística en la enseñanza digital del español: retos y estrategias. 25

Elaboração de corpus: Glossário Terminológico dos Biomas para estudantes do Ensino Fundamental. 25

Elaborando definições terminológicas a partir de ontologias 26

RITerm

UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA
Escuela de Idiomas

Entre quilombos e palenques: estudo terminológico exploratório com base em textos acadêmicos 27

Estudo das unidades especializadas do domínio da morfologia da língua portuguesa 28

Evaluación de una metodología y de un modelo fraseográfico desarrollados para una plataforma multilingüe de diccionarios de colocaciones 29

Evolução dos termos denominativos dos povos quilombolas no brasil e seus aspectos socioculturais: das ordenações afonsinas aos textos normativos contemporâneos 30

Hacia una definición del concepto de alteración en la conservación-restauración del patrimonio chileno: una aproximación terminológica.....31

"Hay futuro si hay verdad": hacia una caracterización terminológica de la producción escrita por la Comisión de la Verdad en Colombia 32

La competencia documental del traductor médico en la resolución de problemas de terminología puntual 33

La creación de una plataforma tecnológica aplicada a la terminología de la semántica léxica.....34

La enseñanza de la Terminología en Uruguay 35

La Terminología en la Enseñanza de Español para Fines Específicos: Una mirada a las investigaciones realizadas en Brasil y España 36

La terminología en la enseñanza digital de lenguas: el impacto de Google Classroom en la enseñanza-aprendizaje de español 37

La utilidad de los diccionarios de especialidad para el desarrollo de recursos terminográficos en la era digital 38

Mapeamento terminológico no direito tributário: uma abordagem lexical a partir de corpus jurídico .38

Metodología para la construcción automática de un corpus monolingüe del español coloquial.....39

Neología terminológica y Chatgpt. Variación denominativa del término 'golpe suave' en México 40

Nombrar lo inefable. Reflexiones acerca de la semántica del vocabulario musical.....41

O GCTD (General Chemistry Technical Dictionary): uma proposta de dicionário terminológico de química geral com base em corpora para alunos do ensino médio e técnico 42

O patrimônio cultural imaterial da francofonia: levantamento terminológico e análises iniciais 43

Propuesta de un índice de especialización textual (INVEST) a partir de componentes terminológicos. 44

Questões de equivalência de termos em português e espanhol do Patrimônio Cultural Imaterial: aproximações e especificidades 45

Registros terminológicos em dicionários do PNLD tipo 4: um estudo metalexicográfico 46

Terminologia de ciências para o 6º ano do ensino fundamental: análise preliminar. 47

Terminologia e ensino de astronomia: os termos astronômicos nos dicionários de língua.....47

Terminologia e ensino: análises preliminares para a construção de um banco de dados terminológico para a educação básica.....48

Terminologia educacional e metodologias ativas: uma análise dos sentidos do termo gamificação em artigos acadêmicos brasileiros voltados à formação docente.....49

Terminologia em sala de aula por meio da leitura de artigos de divulgação científica.....50

Terminología en segunda lengua con fines específicos para los programas de pregrado de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales 51

Terminología para fines específicos: perspectivas de los profesores-monitores de Español del CLE/NCL (UFMA) 52

Termos do turismo em artigos acadêmicos: uma proposta de material didático 53

Segundo día - 30 de octubre 54

Mesa redonda y conferencias invitadas 54

IA y Terminología 54

Terminología y traducción en México: una década de cambios 56

A terminologia Patrimônio Cultural Imaterial: desafios e perspectivas 56

Comunicaciones 58

A conduta ética médica no Brasil: como promover a acessibilidade terminológica sobre a ética na relação entre médico-paciente hoje? 58

A diversidade da culinária junina ludovicense: uma análise dos sinais em LIBRAS 59

Acessibilidade textual e terminológica em textos destinados à saúde de pessoas trans 60

Aspectos da terminologia na CPLP: um estudo sobre os termos para o acesso ao ensino superior 60

Comparación de la densidad terminológica y la legibilidad lingüística entre las sentencias originales y accesibles del Estado de Guanajuato 61

Definição Terminológica no Glossário de Matemática Digital Bilíngue de Geometria: Língua de Sinais Brasileira (LSB) e Língua Portuguesa (LP) 62

Desafíos y oportunidades en la gestión terminológica para la traducción jurídica en la era digital: una perspectiva centrada en la práctica profesional y sus derivaciones en la capacitación continua. 63

El Diccionario Panhispánico de la Administración Pública: un ejemplo de terminología accesible 64

Evolución del árbol de dominio uruguayo del Banco de Datos Terminológicos del Sector Educativo del Mercosur (BDT-SEM) 65

Evolución semántica de la terminología médica pre y pospandemia: la visión por parte de escolares 66

Experiencia Institucional de la UdeA en la asesoría terminológica para la concertación de equivalencias en LSC de léxico especializado 67

Experiencias innovadoras en torno al estudio y a la divulgación de la terminología científica 68

Explorando la Terminología Corporeizada: Un protocolo experimental para su validación empírica 69

Glossário geoterminológico nordestino da eletricidade em LIBRAS 70

La adquisición de la competencia terminológica en estudiantes de traducción 71

La dispersión de datos terminológicos codificados: diagnóstico y compilación sistemática con herramientas de rastreo web 72

Lenguaje claro aplicado a la terminología de la salud cardiovascular 72

Linguagem, Inclusão e Terminologia: Análise Crítica das Unidades Lexicais Masculinistas e Capacitistas 73

Normalización y variación del léxico gastronómico en Cartagena de Indias: Un análisis terminológico 74

O léxico do terecô: um patrimônio imaterial do Maranhão 75

Projeto Hermes: organização de um corpus especializado do português brasileiro dos e-Sports 76

Propuesta e implementación de una metodología para el trabajo terminológico en LSC: el reto por definir la familia léxica de narrar 77

Sufijos clasificadores en la terminología fitonímica y zoonímica muisca 78

Terminografia cognitiva: Conectando o Léxico Mental à Produção de Glossários. 78

Tercer día - 31 de octubre 80

Conferencia de clausura 80

La lexicografía especializada de aprendizaje en la era de las inteligencias colectivas: hacia una metodología disruptiva cercana al escolar 80

Comunicaciones....82

A Terminologia Científica na Era Digital: Desafios e Estratégias para a Divulgação do Conhecimento 82

Análises dos termos metafóricos no universo portuário: do fundeio aos berços do Itaqui-Ma....82

As diferentes terminologias aplicadas ao ensino de biologia; linguagens utilizadas na educação....83

As inovações terminológicas da Educação em contexto digital no Brasil: uma análise do Google Classroom 84

Clasificación de unidades terminológicas metafóricas en un recurso lexicográfico de Comercio Internacional 85

Cómo medir la sinonimia en vocabularios controlado: métricas basadas en redes léxico-semánticas para la gestión de sistemas de organización del conocimiento 85

ERSNEE: Especialización relativa del sintagma nominal extenso y especializado. Ponderación de sus componentes para determinar su tasa de terminologicidad y el nivel de especialización textual. 86

La socioterminología, un enfoque útil para la traducción....87

Minha terra tem mãe palmeira: glossário da terminologia do coco babaçu no Maranhão 89

Procedimentos e estratégias para a tradução de textos especializados: um estudo de caso na área jurídica 89

Produção de Glossários: Terminologia da Polícia Rodoviária Federal e Educação para o trânsito 90

Propuesta metodológica para la identificación de transferencia lingüística en traducciones realizadas con herramientas de traducción automática 91

Sobre el valor especializado de los adverbios terminológicos 92

Tambor de mina: um estudo terminológico das metáforas na manifestação religiosa maranhense 93

Terminología del color: caracterización lingüística del color en dos áreas de especialidad 94

Terminologia epistemològica de l'economia i fluxos comunicatius....95

Terminología y fraseología juveniles en ficciones seriadas de distribución digital: estudio exploratorio del doblaje al español neutro de Élite (2018)....96

Terminologías y equivalencias en un corpus bilingüe paralelo en el ámbito de los acuerdos bilaterales entre Colombia y Portugal 96

Um estudo de contrastes da variação terminológica denominativa: uma análise em dois universos especializados 97

Un cambio de paradigma con respecto a la fraseología especializada: la idiomaticidad como criterio base en la identificación y clasificación de unidades fraseológicas especializadas 98

Uso de Inteligência Artificial Generativa Para Análise de Colocações: Um Estudo Comparativo Entre as Ferrametnas ChatGPT e Gemini....99

Variabilidad conceptual en terminología de la sexualidad: un análisis onomasiológico 101

Presentaciones de libro 102

La dinamicidad del conocimiento científico a partir de definiciones escolares 102

Locuciones verbales del español mexicano: un análisis desde la lingüística computacional....103

Terminología del español: el término 103

Pósteres 106

Análise de Termos Específicos em Dicionário Escolar e a relevância de um Glossário Especializado para estudantes do Ensino Fundamental 106

Estudo dos termos do universo do patrimônio cultural da humanidade: o centro histórico de São Luís em Cena 107

Uso de la terminología en la LSC: el caso del SG-SST 108

Presentación

El XIX Simposio Iberoamericano de Terminología, "Desafíos para la terminología en la era digital: innovación, integración e inclusión", se celebrará en Medellín, Colombia, del 29 al 31 de octubre de 2025. En esta ocasión, la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm) tendrá el honor de realizar su encuentro bienal en la ciudad, acogido por la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.

Este Simposio constituye un hito para Medellín, pues, a pesar del papel destacado que la Universidad de Antioquia ha tenido en el desarrollo de la disciplina desde los años noventa, nunca se había celebrado en la ciudad. Se trata, además, de la tercera vez que el evento se organiza en Colombia, tras sus ediciones en Cartagena (2002) y Manizales (2018).

Fiel a su misión, RITerm concibe este encuentro como un canal de cooperación entre sus miembros y como un espacio de diálogo para consolidar las terminologías en los países iberoamericanos. Al igual que en sus ediciones anteriores, el Simposio reunirá a investigadores, docentes, profesionales y estudiantes de toda la región para debatir los retos y oportunidades que plantea la era digital en relación con la innovación, la integración y la inclusión.

El *Libro de resúmenes* que aquí se presenta es testimonio escrito de ese intercambio académico y profesional. Reúne los aportes seleccionados para esta edición y refleja la diversidad de enfoques, metodologías y aplicaciones que caracterizan a la terminología en la actualidad. Sus páginas dan cuenta de la amplitud temática del campo, desde los fundamentos teóricos y metodológicos hasta sus múltiples aplicaciones en áreas como la traducción, la interpretación, la enseñanza, la salud, el derecho, la gestión del conocimiento, el patrimonio cultural y las tecnologías digitales.

Los trabajos compilados ponen de relieve, en particular, cinco ejes centrales de la agenda actual de la disciplina:

1. La enseñanza de la terminología y de lenguas para fines específicos.
2. El estudio y preservación del patrimonio cultural inmaterial y la diversidad cultural.
3. La incorporación de tecnologías digitales, lingüística de corpus e inteligencia artificial en la investigación terminológica.
4. El avance hacia la accesibilidad y la inclusión mediante el uso de lenguaje claro y la terminología en lenguas de señas.
5. La aplicación de la terminología en campos especializados como el derecho, la medicina, la información, la gastronomía, el turismo, la música y la astronomía.

El XIX Simposio Iberoamericano de Terminología – RITerm 2025 contará con un total de 98 propuestas aceptadas, distribuidas en 91 comunicaciones, 4 presentaciones de libros y 3 pósteres. Participarán investigadores de 11 países, siendo Brasil el país con mayor número de contribuciones. La enseñanza de la terminología se posiciona como el eje temático más representado, con 14 trabajos, seguida de otras áreas como la creación de recursos terminográficos y los avances teóricos en terminología. En cuanto a las lenguas oficiales del evento (español, portugués y catalán), los registros indican que el español y el portugués predominan ampliamente como lenguas de comunicación académica. Estos datos reflejan la diversidad y el dinamismo del encuentro, que

reúne a especialistas de toda Iberoamérica en torno a la innovación, la integración y la inclusión terminológica.

Así pues, esta publicación cumple una función documental y prospectiva: preserva la memoria del Simposio, facilita la consulta de los aportes presentados y fomenta nuevas investigaciones y colaboraciones. Al mismo tiempo, contribuye a consolidar a RITerm como una red académica y profesional que articula esfuerzos en torno a la disciplina en el ámbito iberoamericano, convocando tanto a nuevas generaciones como a investigadores consolidados.

Confiamos en que esta obra se convierta en una referencia útil para la comunidad terminológica y para quienes, desde otras disciplinas, encuentran en ella un campo fértil de interés y una herramienta fundamental para el desarrollo científico, tecnológico y cultural de la región.

Bienvenidos a Medellín, la Ciudad de la Eterna Primavera.

Comité Organizador

Medellín, octubre de 2025

Comité organizador

Coordinador

- Jorge M. Porras-Garzón, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia (Colombia)

Equipo de apoyo

- Catalina Tobón, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia (Colombia)
- Gabriel Quiroz, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia (Colombia)
- John Jairo Giraldo, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia (Colombia)
- María Teresa Múnera, Escuela Interamericana de Bibliotecología, Universidad de Antioquia (Colombia)
- Nataly Nieto, Escuela Interamericana de Bibliotecología, Universidad de Antioquia (Colombia)

Tesorería

- Catalina Tobón, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia (Colombia)
- Carlos David López, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia (Colombia)
- Jorge M. Porras-Garzón, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia (Colombia)

Academia

- Gabriel Quiroz, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia (Colombia)
- John Jairo Giraldo, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia (Colombia)
- Jorge M. Porras-Garzón, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia (Colombia)

Diseño y comunicaciones

- Andrea Tobón, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia (Colombia)
- Juan Camilo Monsalve, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia (Colombia)
- Laia Vidal, Universitat de Barcelona (España)

Comité científico

- Andreína Adelstein, Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina)
- Belén Villena, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile)
- Carmen Franco, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (Perú)
- Chelo Vargas Sierra, Universidad de Alicante (España)
- Cleci Regina Bevilacqua, Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brasil)
- Diego Burgos, Wake Forest University (EE.UU.)
- Edmar Peixoto, Universidade Estadual do Rio Grande do Norte (Brasil)
- Elsa Guanilo, Universidad Ricardo Palma (Perú)
- Gabriel Quiroz, Universidad de Antioquia (Colombia)
- Ioana Cornea, Universidad Nacional Autónoma de México (México)
- Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca (España)
- John Jairo Giraldo Ortiz, Universidad de Antioquia (Colombia)
- Jorge Lázaro, Universidad Autónoma de Baja California (México)
- José Luis Rojas, Universidad de Antioquia (Colombia)
- Juan Manuel Pérez, Universidad de Antioquia (Colombia)
- Laia Vidal Sabanés, Universitat de Barcelona (España)
- Márcio Sales Santiago, Universidade Federal do Rio Grande do Norte (Brasil)
- Margarita Correia, Universidade de Lisboa (Portugal)
- Melania Cabezas, Universidad de Granada (España)
- Mercè Lorente, Universitat Pompeu Fabra (España)
- María Mercedes Suárez de la Torre, Universidad Autónoma de Manizales (Colombia)
- Mónica Naranjo Ruiz, Universidad Autónoma de Manizales (Colombia)
- Odair Nadim, Universidade Estadual Paulista (Brasil)
- Pedro Patiño, Universidad de Antioquia (Colombia)
- Rosa Luna García, Universidad Ricardo Palma (Perú)
- Rubén González Vallejo, Universidad de Málaga (España)
- Rute Costa, Universidade Nova de Lisboa (Portugal)
- Sabela Fernández Silva, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile)

Resúmenes

Primer día - 29 de octubre

Conferencia principal

Cuantérminos, entrelazamiento y otras predicciones de la Teoría Cuántica del Término

Diego A. Burgos Herrera, burgosda@wfu.edu
Profesor asociado y co-director de la Maestría en Interpretación y Traducción en Wake Forest University. Su investigación se centra en terminología, traducción científico-técnica y procesamiento del lenguaje natural. Es autor de la Teoría Cuántica del Término (TQT) y editor y coautor del volumen *Terminología del español: el término*.

La terminología enfrenta hoy nuevos retos a raíz de los hallazgos derivados del análisis de grandes corpus y de su interacción con tecnologías del lenguaje y de inteligencia artificial. Fenómenos como la variación semántica intracategorial, la flexibilidad contextual y la emergencia de nuevas asociaciones conceptuales ponen en evidencia los límites de los modelos clásicos de representación que surgen de estructuras preestablecidas y predominantemente jerárquicas.

En este marco surge la Teoría Cuántica del Término (TQT), la cual propone concebir el término, o *cuantérmino*, como un sistema dinámico en superposición de múltiples estados semánticos posibles que colapsan en un estado específico al momento de su observación o uso. La TQT se inspira en principios de la mecánica cuántica e introduce nociones como la *variación conceptual cuántica*, el *entrelazamiento terminológico* y el *efecto túnel terminológico* para explicar fenómenos observados en dominios especializados, algunos de los cuales los modelos tradicionales explican sólo parcialmente.

Más allá de su formulación teórica, la TQT plantea desafíos concretos para la representación del conocimiento y abre nuevas posibilidades de aplicación en terminografía, extracción terminológica, desarrollo de ontologías dinámicas y, especialmente, en la interacción con modelos de lenguaje e inteligencia artificial. Al incorporar representaciones probabilísticas y multidimensionales, se ofrece un marco que no reemplaza los modelos previos, sino que los complementa y amplía, representando de manera más fiel la complejidad real de los términos.

Mi conferencia presenta los fundamentos de la TQT y ejemplos observacionales de cuantérminos en distintos dominios, al tiempo que propondrá diversos escenarios de implementación. Estas exploraciones no solo buscan describir lo que el término es en un contexto dado, sino también anticipar, mediante modelos probabilísticos, cómo puede comportarse en distintos entornos especializados. En este sentido, la TQT no se limita a ofrecer una nueva forma de teorizar sobre los términos, sino que aporta herramientas para predecir dinámicas semánticas, comportamientos terminológicos y repercusiones en la representación hasta ahora inexplorados en los modelos tradicionales.

Comunicaciones

A construção de uma base de dados sobre patrimônio cultural imaterial – lingua italiana

Gisele de Oliveira Bosquesi, gbosquesi@gmail.com
Professora de língua e literatura italiana e práticas de tradução no Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). É membro do Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva e atua no grupo de pesquisa TERMISUL desde 2021.

Cláudia Mendonça Scheeren, claudia.scheeren@ufrgs.br
Professora do Setor de Italiano do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). É membro do Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva e do Grupo de pesquisa TERMISUL.

Neste trabalho, apresentaremos um relato de andamento da construção de uma base de dados multilíngue on-line e gratuita sobre Patrimônio Cultural Imaterial (PCI) realizada atualmente pelo grupo Termisul, da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), fruto do projeto intitulado "A terminologia do Patrimônio Cultural Imaterial" (PATRIM). Focaremos nos dados relativos à língua italiana e exporemos uma amostragem dos termos já selecionados e seus contextos definitórios. As primeiras fases do projeto, já concluídas, compreenderam a construção de um corpus textual da área, composto por textos acadêmicos e informativos, bem como a extração inicial automatizada, que foi feita por meio da ferramenta Sketch Engine. Atualmente, empreende-se a reflexão e pós-seleção da extração inicial, bem como a coleta manual dos contextos, fase que tem demandado profunda reflexão sobre critérios e possíveis definições para os termos selecionados. Partindo do pressuposto de que a área de especialidade em questão é relativamente nova, e levando em conta a convenção da UNESCO de 17 de outubro de 2003, que define o PCI como "as práticas, representações, expressões, conhecimentos e técnicas - junto com os instrumentos, objetos, artefatos e lugares culturais que lhes são associados - que as comunidades, os grupos e, em alguns casos, os indivíduos reconhecem como parte integrante de seu patrimônio cultural" (UNESCO, 2003, p. 4) lançamos mão do aporte teórico-metodológico da Socioterminologia, da Teoria Comunicativa da Terminologia, da Terminologia Linguístico-Textual, da Terminologia Cultural, dos Estudos da Tradução e da Linguística de Corpus. Buscamos refletir, em todas as fases do processo, sobre o papel preponderante das comunidades detentoras dos saberes, práticas, expressões e representações do PCI para a seleção de termos relevantes da área, a fim de que o produto final seja representativo e abrangente. Ajudados por um mapa conceitual da área construído a partir de nosso corpus, pudemos perceber também a relação da área com outras limítrofes, como a do Patrimônio Histórico, dos Estudos Culturais, entre outras, o que tem enriquecido os critérios e trazido mais profundidade ao trabalho.

A Tecnologia a Serviço da Sistematização de informações sobre o termo: Ficha Terminológica Informatizada - LexiC (FTI-LexiC)

Flávia de Oliveira Maia-Pires, fmaiap@gmail.com
Doutora em Linguística pela UnB, realizou estágio pós-doutoral em Linguística Computacional e de Corpus na Universidade de Pisa (Itália). Pesquisa léxico, terminologia e linguística de corpus, lidera o grupo LexiC – Ciência, Projetos e Pesquisa sobre Léxico https://www.lexic.com.br . Coordena projetos nacionais e internacionais e publicou glossários: Plano Piloto (2018), COVID-19 (2020), Sistema Solar (2023) e PRF (2023).

Michelle Machado de Oliveira Vilarinho, michelleprofessora@gmail.com
Professora da UnB na graduação e na Pós-Graduação em Linguística. É vice-líder do Grupo de Pesquisa LexiC:ciência, projetos e pesquisa sobre Léxico. Graduada em Letras-Português do Brasil como Segunda Língua, mestra e doutora em Linguística, com pós-doc na UnB. É membro da American Organization of Teachers of Portuguese. Organizou o Glossário de Terminologia da PRF.

Silvio Licurgo Pires, licurgoslp@gmail.com
Bacharel em Ciências Contábeis (UnB) e graduando em Análise e Desenvolvimento de Sistemas (UniCEUB). Possui formação complementar em liderança e gestão pelo CIAAR, além de capacitações em programação e banco de dados. Seus projetos atuais concentram-se na integração entre gestão, tecnologia da informação, ensino, desenvolvimento de dicionários, gestão de dados e ferramentas de aprendizagem de línguas.

A Terminologia é uma disciplina da Linguística e é uma área de pesquisa que demanda a atenção e o interesse de estudiosos do léxico especializado. Revisões na área da Terminologia foram e estão sendo realizadas, uma vez que as mudanças sociais afetaram o sistema de comunicação, o status das línguas e o valor das terminologias nas relações dos conhecimentos. Em paralelo às inovações teóricas, há a inclusão do uso de computadores e o desenvolvimento de softwares na criação de corpus e de ferramentas de análise de dados. O presente trabalho possui como objetivo apresentar a Ficha Terminológica Informatizada - LexiC (FTI-LexiC), que é um instrumento informatizado para auxiliar pesquisas terminológicas e terminográficas, é fruto do aperfeiçoamento de um projeto de 2020. A ferramenta foi elaborada para armazenar e sistematizar informações tratadas sobre termos, fraseologias terminológicas e conceitos especializados, entre outras, garantindo eficiência, segurança e acessibilidade dos dados. Assim, entende-se que a ficha terminologia é elemento fundamental para o trabalho terminológico e terminográfico, "pois a ficha constitui-se num verdadeiro dossiê do termo, contendo toda a sorte de informações que se mostrarem pertinentes para a pesquisa em foco" (ALMEIDA, 2006, p. 90). A pesquisa segue o enfoque interdisciplinar da Terminologia, alinhado à Linguística Computacional e à Linguística de Corpus, utilizando técnicas de coleta, análise e sistematização de dados terminológicos. Para o desenvolvimento da FTI-LexiC, foram empregadas tecnologias como MySQL e Django (Python), garantindo um ambiente seguro e de fácil acesso. A ferramenta foi testada dentro do projeto Glossário Terminológico das Leis e Diretrizes sobre Políticas Brasileiras de Migração e Refúgio, permitindo a validação do sistema, na prática. Os resultados demonstram que a ficha destaca-se como um recurso eficiente, possibilita: i) O gerenciamento de bases definicionais e a redação assistida de definições terminológicas; ii) A integração com outros recursos, como dicionários e bases de dados especializadas, iii) O armazenamento de informações em múltiplas línguas, favorecendo projetos de tradução e iv) A sistematização e a otimização do tempo na análise de termos. Ademais, a

ferramenta estará disponível na internet, permitindo que outros pesquisadores a utilizem em seus projetos.

A terminologia cultural do baile de São Gonçalo: raízes portuguesas em São Luís-Maranhão/Brasil

Tatiana do Nascimento Cunha, tatiana.nascimento@discente.ufma.br
Graduada em Letras Português-Inglês e suas respectivas Literaturas pela Universidade Federal do Maranhão. Mestra em Letras pelo Programa de Pós-Graduação em Letras (PGLetras-UFMA), Pós-graduada em Metodologia de Ensino da Língua Portuguesa e Língua Inglesa pela FAVENI e Educação Especial e Inclusiva pelo Centro de Ensino Superior Santa Fé, professora de atendimento educacional especializado pela rede municipal de educação de São Luís-MA.

Georgiana Márcia Oliveira Santos, georgiana.marcia@ufma.br
Profesora del Curso de Licenciatura en Letras Portugués/Español, de la Universidad Federal do Maranhão – UFMA, profesora del Programa de Posgrado en Letras (PGLetras) – UFMA y coordinadora del Grupo de Estudio e Investigación en Lenguas, Memorias, Identidades y Culturas - GELMIC. Desarrolla investigaciones, principalmente, sobre la terminología en Maranhão.

A cidade de São Luís, capital do Estado do Maranhão, Brasil, é alvo da atenção de muitos pesquisadores e curiosos por ser uma cidade de história e cultura singulares, formadas pela mistura de muitos povos, inclusive os de origem portuguesa. Este estudo - vinculado à pesquisa desenvolvida no âmbito do Mestrado Acadêmico em Letras, da Universidade Federal do Maranhão/UFMA, com o auxílio financeiro da FAPEMA (Fundação de Amparo à Pesquisa e ao Desenvolvimento Científico e Tecnológico do Maranhão) - objetiva investigar, sob uma perspectiva terminológica cultural, o universo lexical do Baile de São Gonçalo, em São Luís-MA nas comunidades do Bairro de Fátima, Primavera Bom Jesus, Residencial Paraíso, Vila Bacanga e Vila Embratel. O Baile de São Gonçalo, em São Luís, é uma manifestação cultural ritual em homenagem a São Gonçalo, realizada como pagamento de promessa em agradecimento por uma graça alcançada. Para cumprir o objetivo proposto, está sendo feita a pesquisa de campo nessas localidades mediante aplicação de um questionário terminológico composto por 44 questões divididas nos seguintes campos semânticos: convívio e comportamento social, territorialidade e cultura, comida e bebida, dança, música e instrumentos, vestuário e acessórios. Após a coleta, os dados estão sendo transcritos grafematicamente. A partir das transcrições, está sendo produzido um glossário terminológico cultural mediante o uso do programa computacional Lexique-Pro. Neste glossário, serão apresentados os termos utilizados no contexto do Baile de São Gonçalo nessas comunidades. Entendemos que a elaboração desse glossário poderá dar destaque ao Baile de São Gonçalo na área educacional, tornando a história da festividade e daqueles que participam, um tema a ser levado para a escola. Neste trabalho, serão enfocados os campos semânticos dança, música e instrumentos e vestuário e acessórios, a partir das entrevistas com participantes dessa manifestação no Bairro de Fátima. Desse modo, com este trabalho, embasado nos estudos terminológicos realizados por Cabré (1993, 1999, 2002, 2006, 2016); Krieger (2000); Krieger e Finatto (2004); Oliveira e Isquerdo, (2001); Sager (1993), e nos estudos da Terminologia Cultural realizados, especialmente, por Diki-Kidiri (2000), se pretende contribuir para os estudos terminológicos com perspectivas históricas, religiosas e associativas de luta, união e resistência.

A Terminologia no ensino de Espanhol e de Inglês em cursos de Graduação tecnológica: as realidades da Faculdade de Tecnologia – Fatec

Lígia De Grandi, ligiadegrandi@gmail.com
Professora de Língua Espanhola e Língua Portuguesa na Faculdade de Tecnologia - FATEC (Centro Paula Souza – São Paulo), com foco em Comunicação Empresarial, Leitura e Produção de Textos e Espanhol para Negócios. Doutora e Mestra em Linguística e Língua Portuguesa pela Unesp.

Michelle Aranda Facchin, michelleafacchin@gmail.com
Professora Mestre e Doutora em Estudos Literários. Docente de Língua Inglesa na Faculdade de Tecnologia de Ribeirão Preto.

Nathalia Maria Soares, nathalia.soares@fatec.sp.gov.br
Graduada em Letras - Português/Inglês pelo Centro Universitário Municipal de Franca (2007). Graduada em Letras - Português/Espanhol pela Universidade de Franca (2008). Mestre em Linguística e Lingua Portuguesa pela Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (2014). Doutora em Linguística e Língua portuguesa pela Unesp - Araraquara (2022), tendo - durante o doutorado - realizado uma Capacitação no Exterior com fomento da CAPES/PRINT. Atualmente sou docente no Centro Paula Souza na unidade da Fatec Araraquara. Tem experiência na área de Letras, atuando principalmente em língua espanhola.

Odair Luiz Nadin da Silva, odair.nadin@unesp.br
Doctor en Lingüística y Lengua Portuguesa (Unesp, 2008). "Livre-Docente" en Estudios de Léxico (Unesp, 2018). Profesor Asociado de Lengua Española. Departamento de Letras Modernas, Facultad de Ciencias y Letras – Unesp – campus de Araraquara – São Paulo.

A Fatec (Faculdade de Tecnologia) é uma instituição de ensino superior pública brasileira, integrada ao Centro Paula Souza do estado de São Paulo. Essa Instituição tem por objetivo a formação de tecnólogos nas mais diversas áreas do conhecimento, preparando seus discentes para o mundo do trabalho. Isso possibilita aos professores de línguas materna e estrangeiras, neste caso das línguas espanhola e inglesa, desenvolver suas aulas, utilizando ferramentas que viabilizem a aprendizagem em contextos de atuação específicos de cada curso, isto é, focando nas necessidades específicas dos aprendizes. Neste sentido, o objetivo desta proposta é apresentar procedimentos de condução das aulas de línguas estrangeiras no Ensino Superior Tecnológico nas unidades da Fatec nas quais atuamos (Jaboticabal, Ribeirão Preto e Taquaritinga), com base na Abordagem Terminológica-Discursiva (Nadin, 2022). De acordo com Cabré (2019), no campo da Terminologia, encontramos três pontos de vistas a partir dos quais o conhecimento teórico pode desenvolver-se: o cognitivo (o conceito), o linguístico (o termo) e o comunicativo (a situação), cabendo ao pesquisador optar pelo caminho que melhor é capaz de amparar teoricamente a realidade prática de linguagem. Desse modo, o aparato teórico da Terminologia possibilita compreender os princípios que norteiam as atividades práticas do ensino de línguas para fins específicos (Roveri, 2024) e nos oferece subsídio metodológico que alicerça e auxilia o desenvolvimento de atividades didáticas que contemplem as situações comunicativas específicas dos cursos de Graduação em ADS – Análise de Sistemas, Marketing e Agronegócio, visando ao desenvolvimento das habilidades linguísticas, conforme competências mencionadas nos Projetos Pedagógicos dos cursos em questão, dentre as quais destacamos: capacidade de comunicação interpessoal e expressão correta em documentos técnicos; identificação e avaliação de padrões de comunicação exigidos nas áreas específicas de formação tecnológica; produção oral e escrita por

meio de funções sociais e estruturas linguísticas, com ênfase na oralidade, atendendo às especificidades acadêmico-profissionais da área.

Arquivologia e língua espanhola nas universidades brasileiras: reflexões sobre suas ementas

Dulcimar Albuquerque de Sousa, dullce2014@gmail.com
Mestra em Linguística Aplicada pela Universidade Estadual do Ceará, Brasil. Doutoranda em Letras na Universidade Estadual do Oeste do Paraná, com pesquisa sobre interface da Terminologia e o Ensino de Espanhol na Graduação em Arquivologia nas universidades brasileiras. Integra o Projeto de Pesquisa *Terminologia e ensino de línguas estrangeiras*.

Rosemary Irene Castañeda Zanette, roseitaliano@yahoo.it
Professora da área de Italiano e da Pós-graduação em Letras da Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Brasil. Desenvolve pesquisas sobre Terminologia e interface com o ensino para fins específicos, bem como investiga a terminologia bilíngue da Internacionalização nas universidades brasileiras.

No Brasil, o curso Superior em Arquivologia é ofertado em 16 universidades públicas. A Resolução de nº 20, de 13 de março de 2002, do Conselho Nacional de Educação (CNE), órgão do Ministério da Educação (MEC), estabelece as diretrizes curriculares para os cursos de Arquivologia no país. De acordo com o art. 2º, alínea c, o projeto pedagógico do curso deverá explicitar os conteúdos curriculares de formação geral e os conteúdos de formação específica. No projeto pedagógico dessas universidades, apenas cinco ofertam disciplinas de língua espanhola, considerado conteúdo geral: Universidade de Brasília (UnB, 2023), Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS, 2022), Universidade Federal do Amazonas (UFAM, 2009), Universidade Federal do Rio Grande (FURG, 2024) e Universidade Estadual de Londrina (UEL, 2022). Em uma análise prévia das ementas constantes nos projetos pedagógicos, verificamos que o ensino do idioma está predominantemente centrado na língua geral, sem considerar plenamente o contexto da área, caracterizado principalmente pelos gêneros orais e escritos (Marín Perez, 2008). Essa lacuna evidencia a necessidade de repensar o conteúdo programático das disciplinas, a fim de proporcionar aos alunos o desenvolvimento de habilidades que integrem o conhecimento técnico e as práticas linguísticas essenciais para atuar no mercado de trabalho e no desenvolvimento de pesquisas. Nesse sentido, este estudo tem como objetivo propor uma reformulação dessas ementas, priorizando os gêneros textuais e a terminologia técnica da área. Assim, o estudo caracteriza-se como uma pesquisa documental de caráter propositivo e fundamenta-se teoricamente no Ensino de Línguas para Fins Específicos (Hutchinson, Waters, 1987; Marín Perez, 2008; Enterría 2009; Dolz, Gagnon, 2010; Aguirre Beltrán, 2012; Zanette, 2021) e na Terminologia (Cabré, 1999; Barros, 2004; Krieger, Finatto, 2020). Desse modo, buscamos contribuir para as discussões no campo do Ensino de Línguas para Fins Específicos e para o fortalecimento do ensino do idioma em cursos superiores no Brasil.

Banco de datos terminológicos de las ciencias de la información: logros y desafíos

María Teresa Múnera Torres, maria.munera@udea.edu.co
Profesora titular de la Escuela Interamericana de Bibliotecología de la Universidad de Antioquia, doctora en Información y Documentación por la Universidad de Zaragoza y magíster en Ciencias Sociales. Fue directora de la EIB y coordinadora de la Maestría en Ciencia de la Información. Coordina el Grupo Regional Andino de la Asociación de Educación e Investigación en Ciencia de la Información de Iberoamérica y el Caribe (EDICIC), es miembro de RITERM, del IIBI-UNAM y del grupo "Información, conocimiento y sociedad". Investiga en educación bibliotecológica, terminología, gestión del conocimiento y patrimonio documental.

John Jairo Giraldo Ortiz, john.giraldo@udea.edu.co
Doctor en Lingüística Aplicada. Profesor de Terminología en el pregrado y la maestría en Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Ha participado en varios proyectos de investigación y publicaciones sobre Terminología en instituciones dentro y fuera de Colombia. Actualmente es el presidente de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm). Sus principales líneas de investigación incluyen, además de la terminología, la neología, la traducción y la lexicología.

Se presenta la experiencia de la creación del Banco de Datos Terminológicos sobre Ciencias de la Información (BDT-CI), que incluye las áreas de Archivística, Bibliotecología, Museología y Documentación. En general, se reflexiona sobre el impacto del BDT-CI en la docencia, la extensión y la investigación universitarias, particularmente en lo que se refiere al proceso de formación en investigación terminológica de estudiantes de pregrado y posgrado y al proceso de trabajo interdisciplinario con expertos, que han aportado en la construcción de varios productos de apropiación social del conocimiento, a saber: un Objeto Virtual de Aprendizaje (OVA), un Glosario Interactivo y el mismo BDT-CI. Asimismo, se esbozan los desafíos que enfrenta una herramienta como el BDT-CI, en especial, desde el punto de vista de la necesidad de inclusión y adaptabilidad para facilitar el acceso a la consulta por parte de otro tipo de público como los usuarios de la Lengua de Señas Colombiana (LSC).

BRADOU: o léxico especializado do Corpo de Bombeiros Militar do Maranhão

José Claudio Bezerra Pereira, bezerracbm98@gmail.com

Georgiana Márcia Oliveira Santos, georgiana.marcia@ufma.br
Profesora del Curso de Licenciatura en Letras Portugués/Español, de la Universidad Federal do Maranhão – UFMA, profesora del Programa de Posgrado en Letras (PGLetras) – UFMA y coordinadora del Grupo de Estudio e Investigación en Lenguas, Memorias, Identidades y Culturas - GELMIC. Desarrolla investigaciones, principalmente, sobre la terminología en Maranhão.

Este trabalho objetiva levantar, descrever e sistematizar o léxico especializado em uso no Corpo de Bombeiros Militar do Maranhão, doravante designado CBMMA, mais precisamente na capital São Luís, com o fim de registrar esse léxico em um glossário. Atualmente, o CBMMA está distribuído em dezoito municípios do Estado, mas, somente na capital, além do combate ao incêndio, executa atividades em segmentos especializados. Nosso estudo justifica-se, principalmente, pela emancipação do CBMMA ocorrida em 1993, uma vez que essa autonomia possibilitou o desmembramento das atividades dessa Instituição, o que acreditamos ter gerado um léxico especializado de uso dentro dessa Corporação. As principais questões de investigação são: a) quais são as unidades lexicais que, de fato, particularizam as relações laborais dos profissionais do

CBMMA? b) quais unidades lexicais são mais recorrentes e/ou específicas de cada um dos quartéis especializados? c) os membros mais novos usam um léxico especializado diferente do usado pelos mais velhos? d) há diferenças consubstanciais entre o léxico especializado usado por homens e mulheres do CBMMA? Para respondermos a esses questionamentos, nos fundamentamos na Socioterminologia e Terminologia, mais precisamente, nos estudos de Sager (1990), Cabré (1993), Faulstich (1995), Isquerdo e Oliveira (2001), Barros (2004), Krieger e Finatto (2004). Metodologicamente, nosso corpus foi extraído de entrevistas orais realiza em questionário composto de perguntas fechadas e abertas com ambos os sexos, nas unidades especializadas do CBMMA – 1º BBM, BBA, BBMAR, BBEM, SCI, BBS e ABMJM. Esses informantes distribuídos em três faixas de idade: a faixa etária 1: de 18 a 29 anos; a faixa etária 2: de 30 a 55 anos e a faixa etária 3: de 60 anos em diante. Como resultados, identificamos termos como *Bradou* que se refere a uma ocorrência qualquer a que se deu entrada e *Tincha* que se refere à alimentação. O presente trabalho tem sua relevância na medida em que o léxico de um determinado grupo tem a capacidade de reproduzir o patrimônio sociocultural desse grupo. Soma-se a isso o fato de que os resultados alcançados servirão de base para a realização de novas pesquisas sobre a terminologia do Corpo de Bombeiros em outros estados brasileiros.

¿Conocemos la terminología en cada etapa escolar? descripción y utilidad de la plataforma veb-web

Rosa Estopà, rosa.estopa@upf.edu

Profesora titular del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje, catedrática por la ANECA y directora de la Cátedra Pompeu Fabra de la Universitat Pompeu Fabra (UPF). Licenciada en Filología catalana por la Universidad de Barcelona, Máster en Patología del lenguaje y Ciencias de la audición por la Universidad Autónoma de Barcelona y doctora en Lingüística por la UPF. Investigadora del grupo IULATERM del IULA de la UPF, responsable de la línea de Terminología Médica y Comunicación en Salud. Coordina el Máster online de Terminología y el Observatori de Neologia. Es vicepresidenta de la Societat Catalana de Terminologia y miembro de la Junta de la Asociación Española de Terminología. La teoría terminológica, la terminología médica, la comunicación en salud, la lexicografía de aprendizaje especializada, la neología general y especializada y la transferencia del conocimiento a la sociedad son actualmente los principales intereses de investigación.

El léxico especializado que se aprende progresivamente en la escuela es el embrión del conocimiento científico y técnico. Sin el conocimiento de lo que significan los términos, los estudiantes tienen graves dificultades para entender la información que estos términos vehiculan. A menudo, la primera barrera para entender y asimilar el conocimiento de una materia es el léxico especializado: si no se entienden las palabras no se es capaz de entender el discurso que estas palabras tejen. En catalán no sabemos cuál es ese léxico especializado ni tampoco si esta terminología básica se encuentra referenciada en el Diccionario de la lengua catalana del IEC y en otros diccionarios de referencia escolares. Los diccionarios generales de la lengua cada vez incluyen más terminología, por lo que tienen dificultad en buscar filtros objetivos. Parece claro que el vocabulario especializado básico (VEB) que se enseña desde que se inicia la escuela hasta las puertas de la Universidad debería ser una terminología imprescindible en la nomenclatura del diccionario general. Tampoco sabemos qué vocabulario es nuevo para el destinatario en cada curso escolar. Des de nuestra aproximación teórica (TCT, 1999, 2023), el valor de término es discreto, pero su significado es dinámico, que una palabra sea ya conocida por un niño de seis años no

invalida que su uso sea especializado en un contexto comunicativo escolar. Naturalmente, la dinamicidad del término implica que ese significado no es el mismo que el que tiene un especialista que se podría considerar el significado prototípico.

En esta comunicación mostraremos a) el repositorio del vocabulario especializado básico que se utiliza en la enseñanza obligatoria; 2) mostraremos algunos resultados en relación a la dinamicidad de los términos; 3) demostraremos la utilidad de disponer del VEB en una lengua. En una primera fase hemos trabajo con la materia de ciencias naturales que incluye en la secundaria las materias de biología, geología, física y química. Y en la segunda fase, hemos empezado a trabajar con matemáticas.

ConservaTerm: plataforma de recursos terminológicos para la conservación-restauración de bienes patrimoniales

Luciana Pissolato, lupissolato@uc.cl
Licenciada en Letras, mención Español, por la Universidade Federal de São Carlos, Brasil. Máster y Doctorado en Lingüística, por la Universidade de São Paulo, Brasil. Profesora e investigadora en la Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile. Sus áreas de especialidad y de interés de investigación son la terminología, la metáfora terminológica y la lingüística de corpus aplicada a la investigación en humanidades. Recientemente, ha actuado como investigadora principal en el proyecto ANID FONDEF IDeA I+D 2022 ID22I10052 "Plataforma para la identificación de las alteraciones a los bienes patrimoniales chilenos" y como investigadora en el proyecto VRI-UC II202228 "Análisis de la variación terminológica en el ámbito de la conservación-restauración de los bienes patrimoniales".

En esta ponencia, expondremos el desarrollo de una plataforma web de recursos terminológicos (ConservaTerm) - elaborada en el marco del proyecto "Plataforma para la identificación de las alteraciones a los bienes patrimoniales chilenos" (ID22I10052)-, diseñada para la gestión y difusión de la terminología de los bienes patrimoniales de Chile, más específicamente, aquella terminología relacionada con las alteraciones a los bienes patrimoniales. Este proyecto nace de una necesidad de normalización terminológica identificada por el Centro Nacional de Conservación y Restauración (CNCR) de Chile, referencia en el ámbito patrimonial nacional, cuya propuesta es poner a la disposición de instituciones que actúan en el área y otros interesados de la comunidad, tanto a nivel nacional como regional, una base de datos que refleje los conceptos utilizados en el ámbito a través de una terminología normalizada, consensuada entre especialistas, que refleje los usos del español en la variedad chilena y que, además, permita una interacción entre los diferentes usuarios de este recurso. Para cumplir con tales objetivos, se han desarrollado dos productos: el primero corresponde a una base de datos terminológicos (BDT), base de datos relacional que recopila esta terminología normalizada, consensuada entre expertos en el ámbito del patrimonio y terminólogos, evidenciando -a través de ejemplos reales de uso- los términos preferentes y las variantes aceptadas o rechazadas por la comunidad de conservadores-restauradores. El segundo producto corresponde a un validador de textos, módulo de redacción asistida interactivo y en línea que permite a los usuarios acceder a la terminología almacenada en la BDT por medio de recomendaciones de uso durante la redacción de documentos de trabajo. En esta comunicación, se evidenciará que el desarrollo de una plataforma web de tales características requiere de un diseño particular, asociado a los diferentes usuarios, internos y externos a las instituciones que la gestionan; de una implementación que cumpla con los requerimientos de trabajo del sector público y también con los

requerimientos actuales de gestión de información (principios FAIR) y, finalmente, de una etapa de socialización de los productos y de sensibilización sobre su uso y el manejo de los datos.

Creación de fichas traductológicas por traductores en formación: estudio de caso de la subcompetencia instrumental

Héctor Javier Sánchez Ramírez, hsanchez13@uabc.edu.mx
Doctor en Ciencias del Lenguaje (UABC), Maestro en Lingüística Aplicada (UdG) y Licenciado en Traducción (UABC). Intérprete de conferencias, social y médica; traductor técnico-científico, con experiencia docente en lingüística, traducción e interpretación. Su investigación aborda la psicolingüística, la adquisición de lenguas y el bilingüismo. Es Profesor de Tiempo Completo, miembro del Núcleo Académico Básico de la Especialidad en Traducción e Interpretación.

Jahiro Samar Andrade Preciado, samar.andrade@uabc.edu.mx
Doctor en Ciencias del Lenguaje por la Universidad Autónoma de Baja California (UABC). Profesor-Investigador de Tiempo Completo en la Facultad de Idiomas Mexicali. Sus líneas de investigación abordan la medición y desarrollo de la competencia traductora, la traducción asistida por inteligencia artificial y el estudio de procesos cognitivos aplicados a la formación de traductores.

Ioana Cornea, ioana.cornea@enallt.unam.mx
Doctora en Estudios de Traducción Especializada por la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. Actualmente es profesora en la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la UNAM, donde imparte cursos de traducción jurídica, terminología, seminarios de investigación en traducción a nivel de grado y posgrado.

Este trabajo de investigación identifica las principales áreas de oportunidad en la formación de traductores profesionales a nivel universitario en la disciplina de la terminología aplicada a la traducción. A partir de un glosario bilingüe español-inglés especializado, se les pidió a estudiantes en etapa terminal de la Licenciatura en Traducción de la Universidad Autónoma de Baja California, Facultad de Idiomas (Ensenada), la creación de fichas terminológicas orientadas a coadyuvar el proceso de traducción, específicamente en el proceso de documentación e investigación terminológica. El formato utilizado para la creación de estas fichas se basó en el formato de fichas traductológicas elaboradas por la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción para su base de datos “ENALTerm”. Toda vez que los estudiantes crearon las fichas traductológicas, se hizo la revisión de éstas con el propósito de identificar diversas cuestiones, tales como i) qué priorizan los estudiantes cuando crean las fichas traductológicas, ii) cuáles son las fuentes principales donde realizan las búsquedas para la creación de estas fichas, iii) qué características tienen las definiciones de los términos que proponen los estudiantes y iv) si las fichas elaboradas por los estudiantes cumplen satisfactoriamente los requisitos para considerarlas útiles en el proceso de documentación e investigación del traductor. Este análisis permite detectar las áreas de oportunidad que tienen estos estudiantes con el fin de promover la subcompetencia instrumental, propuesta por el grupo PACTE, con un mejor impacto en las aulas de traducción.

Creación terminológica y productividad de los términos metafóricos en discursos especializados de Medicina y Computación

Julián David Aguirre Garzón, juliandavid.aguirre@udea.edu.co
Licenciado en Lenguas Modernas de la Universidad del Quindío, Magíster en Lingüística de la Universidad Tecnológica de Pereira y actualmente Candidato a Doctor en Lingüística de la Universidad de Antioquia. Docente del Magisterio colombiano, traductor en ejercicio y docente universitario.

En el legado y conducto teórico de la terminología y de la metáfora, se han tomado distintos planteamientos que definen los ejes centrales de interés de las unidades terminológicas actualmente. De momento, aunque la literatura no es vasta con respecto a cómo se define la metáfora desde la perspectiva del término fuera del cognitivismo, Burgos (2024) propone el estudio del término metafórico, proceso interseccional de un modelo dinámico de representación de una realidad lingüística de un término especializado complejo a través de la estructuración de formas alternativas internas y externas morfosintácticas y semánticas que permiten crear denominaciones potenciales posibles. Por tal razón, se presenta una propuesta y contribución teórica y metodológico a partir lo formulado en un proyecto doctoral en proceso, que tiene como hipótesis central que el término metafórico es una unidad terminológica productiva para la formación de nuevos términos en discursos especializados como en medicina y computación. Para lograr responder al objetivo rector de esta tesis en curso, se formula una metodología bajo el modelo VaTeHoVe con enfoque mixto, comparativo y descriptivo, recuperando y explorando diferentes corpus del área de medicina y computación que reposan en el grupo de investigación TNT de la Universidad de Antioquia, a partir de textos especializados o corpus limpios como los diccionarios lexicográficos de especialidad. En cuanto a la selección de candidatos a término a proyectar, se toma una muestra de 19.240 términos aproximadamente, llevando a cabo las caracterizaciones del modelo de Burgos (2024) por medio de dos pruebas piloto, una por cada sociolecto en específico, que se realizaron de forma semiautomática y manual con la ayuda de Excel una vez extraídos por medio de BC_Term. Aunado a lo anterior, se precisa que se realizaron búsquedas en diccionarios como Microsoft, el Diccionario Mosby de Medicina (Mosby) y el Diccionario de Medicina de la Real Academia de Medicina en línea (DRANM). Finalmente, se destaca que se utilizó la herramienta TermoStat para la simplificación y/o eliminación de ruido de los términos extraídos.

Desenvolvimento de uma metodologia de identificação de colocações para uma plataforma de dicionários de colocações acadêmicas em português e inglês

Tanara Zingano Kuhn, tanarazingano@outlook.com
Doutora em Linguística Aplicada pela Universidade de Lisboa, Portugal. É pesquisadora no Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada da Universidade de Coimbra (CELGA-ILTEC), Portugal. Interessa-se pelas áreas de Lexicografia, Linguística de Corpus, Estudos do Discurso e Português como Língua Adicional.

Adriane Orenha Ottaiano, adriane.ottaiano@unesp.br
Adriane Orenha-Ottaiano es profesora asociada sénior en la *Universidade Estadual Paulista* (UNESP) y especialista en Fraseología y Fraseografía basadas en corpus. Doctora en Estudios Lingüísticos por la UNESP y posdoctorada por la *Université de Montréal* (Canadá), dirige como investigadora principal dos proyectos de investigación financiados por el CNPq y la FAPESP.

Cristiane Krause Kilian, cristianekkilian@gmail.com
Cristiane Krause Kilian é mestre em Filologia Germânica e Filologia Românica pela Universidade Georg-August Göttingen - Alemanha e doutora em Estudos da Linguagem pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul – Brasil. É professora de alemão e português na Faculdade Instituto Ivoti – Brasil. Atua principalmente nos seguintes temas: ensino de línguas, língua alemã, língua portuguesa, texto especializado, corpora, terminologia, lexicografia e tradução.

Giseli Aparecida Cecilio, giseli.cecilio@unesp.br

Este trabalho apresenta a metodologia empregada para a identificação de colocações acadêmicas no subcorpus Brasil do Corpus de Português Escrito em Periódicos (CoPEP) (AUTOR, 2020), no âmbito do projeto Dicionários de Colocações Acadêmicas (DICA). Embora tais colocações tenham recebido crescente atenção ultimamente, a revisão da literatura revela a coexistência de distintas concepções de colocações acadêmicas (DURRANT, 2009; PAQUOT, 2010; ACKERMANN; CHEN, 2013). Considerando essas abordagens e adotando um posicionamento crítico que incorpora reflexões sobre o vocabulário acadêmico, propomos uma definição que contempla dois níveis complementares: estatístico e fraseológico. No nível estatístico, considera-se que as colocações acadêmicas são combinações lexicais frequentes em textos acadêmicos. No nível fraseológico, entende-se que essas colocações são expressões convencionais e recorrentes no discurso acadêmico, podendo adquirir significados distintos daqueles observados na língua em usos não acadêmicos, além de apresentarem variações interdisciplinares (AUTOR, 2023). A metodologia adotada, baseada na abordagem semiautomatizada de criação de dicionário *online corpus-driven* (AUTOR, 2017), estrutura-se em quatro etapas: Na etapa 1, usou-se a função *word list* da ferramenta de corpus Sketch Engine para a criação de listas de substantivos, organizadas por frequência, para cada uma das seis grandes áreas do subcorpus Brasil do CoPEP. Posteriormente, criou-se um programa em Python para a extração dos substantivos que ocorreram em todos os seis subcorpora e para a criação da lista final de candidatos à base. Na etapa 2, ainda não concluída, fez-se, primeiramente, a anotação do CoPEP com o parser UDPipe (modelo Portinari). Em seguida, o CoPEP parsed será inserido na ferramenta de corpus TEITOK. Por fim, para a lista de candidatos criada na etapa 1, serão extraídas as colocações referentes a diferentes relações de dependência do UDPipe e os exemplos. A etapa 3 envolverá a importação das colocações e dos exemplos para a Plataforma Multilingue de Dicionários de Colocações (PLATCOL), com o desenvolvimento de um módulo acadêmico. Por fim, a etapa 4 consiste no trabalho analítico dos lexicógrafos, compreendendo validação, modificação ou exclusão de informações das entradas. Essa metodologia também será empregada para identificar-se as colocações acadêmicas em inglês, que serão extraídas do Corpus of Academic Journal Articles (CAJA) (KOSEM, 2010).

Agradecemos el apoyo financiero de la “Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior” (CAPES) y de la Pró-Reitoria de Pesquisa de la Universidade Estadual Paulista (UNESP).

El Enfoque Terminológico-Discursivo en acción: una secuencia didáctica para la enseñanza del español en cursos universitarios de Secretariado Ejecutivo

Eduardo Cesar Pereira Souza, eduardo.c.souza@unesp.br
Estudiante de doctorado en Lingüística y Lengua Portuguesa en la Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" (Unesp). Maestría en Lingüística por la Universidade Cruzeiro do Sul, Brasil.

Odair Luiz Nadin da Silva, odair.nadin@unesp.br
Doctor en Lingüística y Lengua Portuguesa (Unesp, 2008). "Livre-Docente" en Estudios de Léxico (Unesp, 2018). Profesor Asociado de Lengua Española. Departamento de Letras Modernas, Facultad de Ciencias y Letras – Unesp – campus de Araraquara – São Paulo.

La Terminología desempeña un relevante papel en la enseñanza de lenguas, especialmente en contextos especializados como del Secretariado Ejecutivo, donde el dominio de vocabulario técnico no solo facilita la comunicación, sino que también potencia la formación profesional de los estudiantes. En este contexto, presentamos una propuesta de secuencia didáctica (SD), basada en el Enfoque Terminológico-Discursivo (ETD), dirigida a estudiantes universitarios de Secretariado Ejecutivo. Nuestro aporte teórico se fundamenta en el ETD, una metodología interdisciplinaria para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en contextos especializados (Nadin, 2022). Este enfoque responde a la necesidad de fortalecer la importancia de la Terminología y la Terminografía en la enseñanza de lenguas para fines específicos. Así, esta propuesta se caracteriza por su carácter aplicado, ya que busca proponer alternativa para la problemática de la enseñanza de español para este público. Para garantizar la efectividad de la SD y su adecuación a las necesidades de los aprendices, adoptamos una perspectiva cualitativa que permite comprender los fenómenos investigados, considerando esencial escuchar tanto a estudiantes como a docentes durante el diseño de la propuesta. La SD se implementó en el curso "Español para Secretariado: una propuesta de enseñanza a partir del Enfoque Terminológico-Discursivo", realizado en 2024 a través de una plataforma en línea. Durante la clase 1, trabajamos con el género textual especializado correo electrónico formal. La estructura de la SD incluía las secciones: Para Empezar, Vamos a Reflexionar, El Género Textual Especializado Correo Electrónico, Trabajando con el Género Textual Especializado Correo Electrónico, A Practicar y Para Finalizar. Al concluir el curso, se aplicó un cuestionario en línea para evaluar las percepciones de los participantes sobre el material didáctico elaborado desde la perspectiva del ETD. Los resultados indicaron que el 100% de los estudiantes consideró la metodología usada como una herramienta efectiva para la enseñanza del español en este contexto especializado. Esto parece confirmar la relevancia del ETD como un enfoque metodológico eficaz para responder a las demandas de la formación académica y profesional en lenguas.

El método de la grilla: nueva herramienta para la elaboración de definiciones originales

Mario Barité, marius.barite@gmail.com
Doctor y Máster por la Universidad de Granada, España; Licenciado en Bibliotecología por la Universidad de la República, Uruguay. Profesor Titular con dedicación total en la Universidad de la República. Responsable del Grupo de Investigación Terminología y Organización del Conocimiento (GTERM). Publicó como autor o coordinador "Teoría y praxis en Terminología" (2017), y "Terminología de la educación superior" (2001) entre otros.

La definición por intensión, de cuño aristotélico, es la más frecuentada en lexicografía y terminología. Se organiza en una secuencia de proposiciones de las cuales la primera corresponde al género próximo al que pertenece el *definiendum*. Las restantes constituyen una serie de atributos —también conocidos como diferencias específicas, características restrictivas o características distintivas—, cada uno más específico que el anterior. En su conjunto, las proposiciones persiguen dos objetivos: establecer los elementos de identidad del objeto definido, y distinguir a ese objeto de cualquier otro, incluso de los más parecidos o próximos. Hay tensiones que inciden en el proceso de construcción formal de una buena definición por intensión. La selección de las proposiciones más adecuadas, la búsqueda de la precisión y la concisión, la utilización del lenguaje más apropiado a los potenciales destinatarios, el tipo de texto o discurso en que se insertará la definición, son elementos que intervienen en esas tensiones. Incluso en la comparación entre definiciones de seres vivos u objetos claramente delimitados (como astros, herramientas o elementos químicos), las definiciones suelen coincidir en el género, pero diferir en el número y la sustancia de las diferencias específicas. Se presenta aquí un método para la elaboración de definiciones originales, que se presenta por primera vez en forma sistemática bajo la denominación de "método de la grilla". Este método se sustenta en la compilación, segmentación, comparación y síntesis de definiciones de base aristotélica, preexistentes en la documentación. El método puede ser extendido a la construcción de definiciones por extensión. Se establecen tres tipos de proposiciones para la redacción de la definición (esenciales, accidentales e informativas), y un elenco de preguntas sistematizadas que buscan extraer los atributos del *definiens* que hayan identificado los autores antecedentes. Una premisa para este método es que ninguna de las definiciones precedentes es completa. Así, el método de la grilla propone la ingeniería básica para la construcción de una nueva definición que sea más abarcadora o exhaustiva que las anteriores. En este trabajo se explica con cierto detalle el método de la grilla, se brinda un ejemplo de aplicación, y se establecen primeras conclusiones.

El uso de la terminología lingüística en la enseñanza digital del español: retos y estrategias.

Márcia de Paula Bottentuit Miranda, bottentuit.marcia@discente.ufma.br
Profesora de Portugués para brasileños y extranjeros, Profesora de Español en IEMA (Brasil). Licenciada en Letras por la Universidade Federal do Maranhão, con experiencia en el uso de tecnologías digitales para la enseñanza de lenguas, traducción y revisión. Mi trabajo integra recursos pedagógicos con interés en la innovación.

La enseñanza del español como lengua extranjera se enfrenta a un desafío fundamental en la era digital: la selección y el uso adecuado de la terminología lingüística en el aula. Con la evolución de los enfoques metodológicos, se ha cuestionado el papel de la gramática explícita y, en consecuencia, el tratamiento de los términos gramaticales en los materiales didácticos. En este contexto, la presente comunicación analiza cómo la terminología lingüística es utilizada en entornos digitales para la enseñanza del español, centrándose en la plataforma Google Classroom. Durante la pandemia de COVID-19, esta herramienta se consolidó como espacio clave para la enseñanza de lenguas en la Universidad Federal de Maranhão, Brasil, lo que llevó a una reconfiguración de la transmisión de conceptos gramaticales y terminológicos, transformando la manera en que los educadores enseñan y los estudiantes aprenden terminología en diferentes contextos. Sin embargo, la incorporación de las herramientas digitales también plantea desafíos metodológicos y didácticos que requieren estrategias innovadoras. Este trabajo analiza cómo el uso de entornos digitales ha impactado la enseñanza terminológica en la educación lingüística, centrándose en experiencias concretas de monitoreo y enseñanza durante la pandemia de COVID-19. A partir de un estudio de casos, se identifican los retos de su presentación en cursos digitales y el impacto en la adquisición de la competencia comunicativa. Además, se exploran estrategias para equilibrar la enseñanza explícita de la terminología lingüística y su aplicación en contextos comunicativos reales, promoviendo un aprendizaje más significativo. Se discutirán metodologías efectivas para la enseñanza en línea de dicha terminología y la interacción entre docentes y estudiantes en entornos digitales, destacando cómo la tecnología y plataformas como Google Classroom y Google Meet pueden contribuir a una enseñanza terminológica más efectiva y contextualizada. Finalmente, se presentarán recomendaciones para mejorar la integración de herramientas digitales en la enseñanza de la terminología lingüística, fomentando la claridad, la comprensión y la colaboración en el ámbito educativo.

Elaboração de corpus: Glossário Terminológico dos Biomas para estudantes do Ensino Fundamental.

Isabela Pinheiro dos Reis, belapreis@gmail.com
Licenciada em Letras – Português do Brasil como Segunda Língua e mestranda em Linguística pela Universidade de Brasília (UnB), desenvolve a dissertação *Glossário Terminológico dos Biomas*. Pesquisadora do projeto *Glossário de Terminologias da Polícia Rodoviária Federal*. Atualmente, é professora de Língua Portuguesa na Secretaria de Educação do Distrito Federal (SEDF).

Este trabalho pesquisa a terminologia dos biomas brasileiros para elaboração de Glossário Terminológico dos Biomas destinados a estudantes do Ensino Fundamental. Para a construção da obra terminográfica, foi criado Corpus com uso do software Sketch Engine, ferramenta que permite

o processamento de dados linguísticos e a extração de informações terminológicas de forma automatizada e precisa.

Para a construção do Corpus, foi preciso definir critérios de seleção de textos, bem como definição de critérios de inclusão. Para que esta etapa fosse efetivada, livros didáticos aprovados pelo Programa Nacional do Livro Didático (PNLD) e sites educacionais foram selecionados, pois são fontes primordiais de informação do público-alvo. Os percursos metodológicos adotados incluíram a seleção de fontes, a coleta de textos, o processamento e a limpeza, e, por fim, o armazenamento dos dados. Nesse sentido, os materiais foram escolhidos, respeitando os direitos autoriais e as licenças de uso; os materiais foram coletados por meio de digitalizações de materiais impressos e download de conteúdos on-line; após a coleta, passaram por uma limpeza, que incluiu a remoção de elementos não textuais e a padronização de formatos; por fim, os dados foram organizados em banco de dados.

Após a organização e compilação dos materiais, foram utilizadas as ferramentas Keywords, Wordlist, N-Grams, word sketch, Concordance e Thesaurus do Sketch Engine para análise linguística com o objetivo de identificar padrões de uso, frequência de termos e contextos de ocorrência. Desse modo, o Glossário desenvolvido a partir desse Corpus tem como principal objetivo aprimorar o ensino de ciências e geografia, promovendo compreensão dos conteúdos curriculares. Assim, é perceptível que a Linguística de Corpus é de suma importância na criação de materiais educativos, como na criação de um Glossário Terminológico dos Biomas para estudantes do Ensino Fundamental, pois ao integrar educação e tecnologia, contribui para um ensino mais eficaz e alinhado às necessidades do público-alvo.

Elaborando definições terminológicas a partir de ontologias

Ariane Vicente Mota, ariane.mota@usp.br
Mestra formada pelo programa de pós-graduação do Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas da Universidade de São Paulo (USP). Realiza doutorado no mesmo departamento onde desenvolve pesquisa na área de Terminologia, elaborando e analisando definições terminológicas para termos das Ciências Naturais.

Este trabalho tem como objetivo discutir o processo de elaboração de definições terminológicas das Ciências Naturais a partir de ontologias. Para isso, ele parte dos resultados de pesquisas realizadas anteriormente em que, a partir dos pressupostos teóricos e metodológicos da Terminologia, os termos e seus respectivos contextos foram coletados e compuseram uma base de dados. Uma vez que o público-alvo das definições são os professores do Ensino Fundamental I, os termos foram retirados de livros didáticos, e foi possível perceber que, na subárea Biologia, as informações sobre os processos do corpo humano e suas funções eram mais recorrentes. Com isso, mapas conceituais que representassem os sistemas digestório, respiratório, urinário e reprodutor foram elaborados, garantindo que os seus respectivos processos fossem representados. Conjuntamente a isso, modelos definitórios foram criados, isto é, padrões de definição para termos que tivessem descritores iniciais semelhantes. Dessa forma, todas as definições de glândulas, por exemplo, seguiam a mesma estrutura, garantindo a padronização do texto definitório e a presença das informações necessárias. A partir dos modelos definitórios foi discutida a possibilidade de semiautomatizar a elaboração das definições sem diminuir a qualidade do texto. Para isso, as relações entre os conceitos, previamente dispostas nos mapas conceituais, foram transpostas para

uma ontologia, já que este recurso é interpretável por máquina. Seguindo as etapas de especificação, conceitualização, formalização e implementação, uma ontologia foi feita. Desse modo, retomou-se o propósito da ontologia – propor uma organização dos conceitos em que seja possível semiautomatizar a escrita das definições –; descreveu-se o modelo conceitual a ser utilizado – não mais representando os processos do corpo humano, mas as suas partes definidas por classes –; organizaram-se os conceitos hierarquicamente delimitando os seus significados dentro da estrutura conceitual; e a implementou no programa Protegé. Nesta fase da pesquisa, estamos discutindo sobre as indicações das variações denominativas e sobre a possibilidade da interpretação da ontologia por um programa em Python, ainda em desenvolvimento, buscando os testes para a semautomatização das definições.

Entre quilombos e palenques: estudo terminológico exploratório com base em textos acadêmicos

Cleci Regina Bevilacqua, cleci.bevilacqua@gmail.com
Professora do Departamento de Línguas Modernas (1990-2025) e do Programa de Pós-graduação em Letras, Instituto de Letras, Universidade Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS, 2004-2024). Doutora em Linguística Aplicada, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra. Coordenadora do Projeto TERMISUL (Projeto Terminológico Cone Sul, 2010-2022). Pesquisadora do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq, 2022-2025).

Esta é uma pesquisa exploratória que trata da terminologia relativa aos quilombos/palenques, desenvolvida no âmbito do projeto Patrimônio cultural imaterial: criação de base de dados terminológica em português e espanhol que, por sua vez, se relaciona à pesquisa desenvolvida pelo Grupo Termisul intitulada A Terminologia do Patrimônio Cultural Imaterial (Projeto PATRIM). O objetivo deste trabalho é apresentar um conjunto inicial de termos em português e espanhol relacionados aos quilombos/palenques extraídos de corpora formados por textos em português do Brasil (PB) e do espanhol da Colômbia (EC), a fim de estabelecer suas equivalências e identificar possíveis semelhanças e diferenças. Para dar conta do objetivo proposto apresentamos as etapas metodológicas relacionadas à construção dos corpora, à extração dos termos em ambas as línguas e ao seu pareamento. Para a construção dos corpora, os textos foram coletados em sites de centros de pesquisa, universidades, Google acadêmico e bases de dados, entre outros, a partir de palavras-chave como quilombos, quilombolas, comunidades quilombolas e palenques, palenqueros e comunidad negra. Os textos são do gênero acadêmico entre os quais se encontram teses, dissertações e artigos científicos. O corpus em português contém 25 textos e 900 mil palavras e o corpus em espanhol, 59 textos e cerca de 800 mil palavras. Os procedimentos metodológicos para a extração e seleção dos termos incluíram: a geração de palavras-chave (*KeyWords*) disponível no Sketch Engine, a geração de contextos com o uso do *Concordance* e a análise dos contextos para a seleção final dos termos. Com os dados obtidos, procedeu-se a comparação entre os termos e contextos selecionados em ambas as línguas para o estabelecimento das equivalências. Alguns dos termos já pareados são: identidade cultural/identidad cultural, população quilombola/pueblo palenquero, quilombo/palenque, racialização/racialización. A fundamentação teórica sustenta-se na Terminologia Linguístico Textual, na Terminologia Cultural e na Linguística de Corpus. A justificativa para abordar essa temática deve-se à relevância do tema no momento atual em ambos

os países e à valorização, por meio da identificação de um conjunto de termos, de culturas e tradições esquecidas e ignoradas durante longo tempo.

Estudo das unidades especializadas do domínio da morfologia da língua portuguesa

Maria da Conceição dos Santos Teixeira, maria.teixeira@ufnt.edu.br
Graduada em Letras - Língua Portuguesa e Literaturas pela Universidade Federal do Norte do Tocantins – UFNT(Brasil). Mestra em Linguística e Literatura pelo Programa de Pós-Graduação em Linguística e Literatura (PPGLLIT) da UFNT.

Neste trabalho será apresentada uma pesquisa de mestrado que teve como objetivo estudar os termos do domínio da Morfologia no contexto da disciplina Língua Portuguesa no Ensino Fundamental Anos Iniciais, por meio de análises de dicionários destinados aos estudantes dessa fase escolar. Para tanto, mobilizaram-se teorias das Ciências do Léxico, a saber, Lexicologia, Lexicografia e Terminologia, as quais têm como objeto fundamental de estudo as unidades lexicais da língua, mesmo cada uma delas marcando suas particularidades ao darem ênfase em esferas específicas nessa ampla área de investigação. A análise fundamentou-se mais especificamente nas teorias relacionadas à Terminologia, uma área que surgiu na segunda metade do século XX, sendo muito recente, principalmente no que se refere à Terminologia Pedagógica, isto é, voltada para o ensino na sala de aula. Evidencia-se, nessa abordagem educacional, os estudos relacionados à aquisição dos conceitos específicos das áreas dos diversificados saberes pelas crianças, principalmente nos anos iniciais do ensino fundamental, dado que é nesse contexto inicial que a criança tem maior relacionamento com as novas terminologias como de ciências, geografia, história, matemática, dentre outras. Compreende-se que não há comunicação nesses domínios sem a existência dos termos, os quais designam conceitos, objetos ou processos. Nessa conjuntura, foram examinadas as abordagens aos termos do âmbito de ensino da Morfologia da Língua Portuguesa, observando de que forma são tratados, a qualidade de suas definições e adequação da linguagem ao público-alvo dessa etapa do ensino. Os materiais de análise foram dez dicionários escolares, sendo três de Tipo 1 e sete de Tipo 2, distribuídos pelo Programa Nacional do Livro Didático (PNLD), no ano de 2012. Como método de pesquisa, tem-se o procedimento bibliográfico, uma vez que se trata de análises por meio da compreensão dos fenômenos pela interpretação de materiais publicados. Esta pesquisa contribui no processo de ensino e aprendizagem por meio dos resultados alcançados, visando auxiliar no desenvolvimento da competência lexical dos alunos e favorecer o aumento de produções teóricas relacionadas no contexto da Terminologia Pedagógica.

Evaluación de una metodología y de un modelo fraseográfico desarrollados para una plataforma multilingüe de diccionarios de colocaciones

Adriane Orenha Ottaiano, adriane.ottaiano@unesp.br
Adriane Orenha-Ottaiano es profesora asociada sénior en la *Universidade Estadual Paulista* (UNESP) y especialista en Fraseología y Fraseografía basadas en corpus. Doctora en Estudios Lingüísticos por la UNESP y posdoctorada por la *Université de Montréal* (Canadá), dirige como investigadora principal dos proyectos de investigación financiados por el CNPq y la FAPESP.

En este trabajo, presentamos y discutimos una propuesta de metodología y modelo fraseográficos desarrollados en el marco de la Plataforma Multilingüe de Diccionarios de Colocaciones (PLATCOL). Concebida como una herramienta adaptable a distintos perfiles de usuarios – como estudiantes, profesores, traductores y lexicógrafos— (Orenha-Ottaiano, 2021), PLATCOL se apoya en corpus extensos, procesados mediante herramientas de PLN (UDPipe, LinguaKit y Stanford CoreNLP), con técnicas de tokenización y etiquetaje morfosintáctico actualizadas (Straka & Straková, 2017). Si bien los corpus no son de carácter especializado, se han identificado términos y colocaciones especializadas que forman parte de la vida cotidiana. Esto se debe a que muchos de estos elementos léxicos son transversales a la lengua general, lo que pone de manifiesto la constante interrelación entre el léxico general y la terminología. La metodología también integra técnicas de extracción automática (Garcia et al., 2019a), con anotación morfosintáctica de los corpus y la aplicación de medidas estadísticas y estrategias de semántica distribucional para la identificación de candidatos a colocaciones (Evert et al., 2017). En una primera fase, se detectaron más de 300.000 candidatos, lo que requirió una labor intensiva de posedición. La metodología ha demostrado ser relativamente eficiente, si bien el procesamiento del chino ha planteado retos específicos que requieren ajustes. La posedición ha generado insumos valiosos para el perfeccionamiento de la metodología y para el diseño de un modelo fraseográfico para diccionarios de colocaciones, conforme a los principios de la teoría funcional de la lexicografía (Tarp, 2014, 2015). En este sentido, el desarrollo de la metodología y del modelo fraseográfico en fase de implementación ha exigido una renovación en la descripción de las unidades léxicas, trascendiendo la mera indicación del lema, su clasificación sintáctica y la asignación de una etiqueta semántica. La propuesta plantea una reflexión sobre la manera en que la información fraseográfica debe ser estructurada y presentada al usuario final, con el objetivo de optimizar su funcionalidad en contextos de consulta multilingüe. Esta estrategia responde a la necesidad de ofrecer una representación fraseográfica más rica y operativa, adaptada a los distintos perfiles de usuario y a las demandas específicas que plantea la consulta de colocaciones en lenguas diversas.

Agradecemos el apoyo financiero de la “Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior” (CAPES) y de la Pró-Reitoria de Pesquisa de la Universidade Estadual Paulista (UNESP).

Evolução dos termos denominativos dos povos quilombolas no brasil e seus aspectos socioculturais: das ordenações afonsinas aos textos normativos contemporâneos

Talita Serpa, talita.serpa@unesp.br
Profesora en la Facultad de Tecnología del Estado de São Paulo y en la Escuela Técnica Elias Nechar. Colabora en el Programa de Posgrado en Estudios Lingüísticos de la UNESP. Es doctora en Estudios de la Traducción e investiga jurilingüística, traducción jurídica, lingüística de corpus y terminología vinculada a minorías.

Adriane Cristina Benedetti, adriane.benedetti@gmail.com,

Beatriz Curti-Contessoto, bfcurti@gmail.com
Pesquisadora associada ao CeRLA (Université Lumière Lyon 2), onde realizou pós-doutorado (2022-2023). Pós-doutora em Terminologia Diacrônica (USP), doutora em Estudos Linguísticos (UNESP) com estágio na Sorbonne Nouvelle. Especialista em Terminologia (UPF) e bacharela em Letras – Tradução (Francês/Espanhol) pela UNESP.

A escravidão nas Américas deslocou milhões de africanos, ajudando a moldar o sistema econômico e o mundo moderno. Cerca de 40% desses indivíduos foram trazidos ao Brasil, onde sustentaram o trabalho por mais de 300 anos, deixando profundas marcas culturais. Apesar da repressão, surgiram formas de resistência ao regime escravista, como fugas e a formação de quilombos, calhambolas e mocambeiros (Reis, Gomes, 2000). A resistência ao regime é uma das origens das comunidades negras rurais atualmente existentes, além de ocupações e doações de terras, processos que se intensificaram na transição entre a escravidão e a abolição (Molet, Gomes, 2023). Embora as Ordenações Afonsinas já mencionassem essas comunidades, foi a legislação ultramarina de 1741 que definiu quilombo como assentamento de escravos fugitivos. Recentemente, houve atualização na definição normativa por meio do Decreto 4.887/2003, que regulamenta o processo de identificação, reconhecimento, delimitação, demarcação e titulação de terras ocupadas por remanescentes de quilombos; do Decreto nº 11.786/2023, que instituiu a Política Nacional de Gestão Territorial e Ambiental de Territórios Quilombolas; e da Resolução nº 599/2024 do CNJ, a qual reforça a proteção aos direitos destas comunidades, assim como a preservação de suas tradições.

Considerando-se as transformações legislativas relacionadas ao tema, este trabalho se propõe a estudar a evolução lexical dos termos empregados no discurso normativo jurídico brasileiro para designar somente os povos quilombolas e suas comunidades. Propomos, então, identificar a produção lexical recente e mapear tanto termos obsoletos quanto neologismos (Alves, 2001, 2006a; Picton, 2014, 2018). Para tanto, o trabalho fundamenta-se nos princípios da Terminologia Jurídica (Ponce, 2015), da Terminologia Diacrônica (Curti-Contessoto, 2022a) e dos Estudos de Corpora (M. Baker, 1999; Egbert et al., 2020), bem como nos da Jurilinguística (Gémar, 1979; Barraud, 2016).

Para realizarmos este trabalho, compilamos um corpus monolíngue em português brasileiro com textos legislativos sobre quilombolas desde o século XVI até o presente, processado no Sketch Engine (Kilgarriff et al., 2014). A extração de termos e contextos seguiu as teorias de Meyers et al. (1999) e Barrière (2004). Os resultados indicam que a terminologia jurídica encontrada reflete, conceitual e lexicalmente, as identidades quilombolas ao longo da história, revelando o uso do

discurso legal como instrumento que, por vezes, silencia essas comunidades e perpetua desigualdades estruturais.

Hacia una definición del concepto de alteración en la conservación-restauración del patrimonio chileno: una aproximación terminológica

Ignacia Montero, ignacia@uc.cl
Licenciada en Letras mención Lingüística y Literatura Hispánicas en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Doble Máster en Traducción Especializada y Tecnologías de la Traducción (inglés/alemán-español) en la Universidad de Heidelberg, Alemania y la Pontificia Universidad Católica de Chile. Estudiante de Doctorado en Lingüística en la Pontificia Universidad Católica de Chile.

Carles Tebé, ctebe@uc.cl
Carles Tebé es doctor en Lingüística Aplicada por la Universitat Pompeu Fabra. Profesor e investigador en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Jefe del Programa de Traducción de la Facultad de Letras UC. Presidente de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm) entre 2014 y 2018. Intereses de investigación: la variación terminológica, la traducción científica y técnica, y las herramientas informáticas aplicadas a la traducción.

En los últimos veinte años, los trabajos terminográficos que se conciben desde una perspectiva lingüística han tendido a elaborarse desde una perspectiva mayoritariamente semasiológica: se parte por la compilación de un corpus de textos especializados, se detectan y extraen las unidades terminológicas pertinentes para el trabajo junto con los datos más relevantes que acompañan esas UT (especialmente, contextos de uso y fuentes), y con esa información, se elabora la ficha terminológica de cada término que, a veces, contiene información conceptual explícita (área y subárea temáticas de uso, definición, variantes terminológicas –que implica toma de decisiones sobre equivalencia conceptual entre distintas UT–).

Sin embargo, la claridad en la definición de los conceptos base de un ámbito y su organización conceptual (que puede adoptar la forma de una taxonomía, una ontología u otras representaciones posibles) son esenciales para poder tomar decisiones relativas a los conceptos de un ámbito determinado y, en particular, a la toma de decisiones sobre la variación terminológica, cómo describirla y cómo representarla en las aplicaciones.

El objetivo de esta ponencia es presentar una definición del concepto de "alteración" en el ámbito de la conservación-restauración de los bienes patrimoniales. Este es un concepto clave del ámbito, en torno al cual pivotan gran parte de las decisiones que los conservadores-restauradores toman a la hora de evaluar –y, si así lo deciden posteriormente–, intervenir sobre un bien patrimonial. Hay muchos trabajos publicados que dan cuenta de la gran variación terminológica del ámbito (ICOM 2008, Bojanoski et al. 2017, Tebé & Pissolato 2022), otros trabajos sobre normalización de la terminología del ámbito (Montero et al., en prensa, Pissolato et al., 2024) y otro incluso sobre la complejidad del término "alteración" y sus posibles variantes terminológicas (Benavente, 2024). Para obtener esa definición del concepto de alteración y los distintos elementos que la componen se partirá de un corpus integrado por obras de consulta de referencia en el ámbito, posteriormente se contrastará con un corpus textual donde se refleje el uso actual del término entre los especialistas, y finalmente se propondrá un esquema de representación del concepto que integre sus dimensiones fundamentales.

“Hay futuro si hay verdad”: hacia una caracterización terminológica de la producción escrita por la Comisión de la Verdad en Colombia

Carlos Mario Pérez Pérez, carlosm.perez@udea.edu.co
Docente de lingüística y traducción en la Universidad de Antioquia, Colombia. Es Doctor en Lingüística por la misma universidad y miembro del Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías (TNT). Desarrolla su docencia e investigación en traducción, terminología, lingüística, tecnologías del lenguaje y escritura académica.

Giovanny Díaz Laínez, giovanny.diaz@udea.edu.co
Magíster en Traducción de la Universidad de Antioquia, Colombia. Actualmente es docente e investigador en el área de terminología, traducción, interpretación y desarrollo profesional docente, en la Escuela de Idiomas de la misma institución. Sus áreas de interés son la investigación terminológica y la creación de recursos virtuales. Es autor de capítulos sobre terminología especializada y su evaluación.

La terminología se ocupa de la descripción sistemática de los términos en correspondencia con los diversos ámbitos del conocimiento humano. En este marco, la Terminología Social (TS), un enfoque reciente dentro del campo terminológico se plantea como una aproximación analítica centrada en identificar las formas en que los términos contribuyen a la estandarización ideológica del discurso en contextos sociales o políticos. Este enfoque se ejemplifica, entre otros casos, en los resultados del proyecto Pobreza, Lenguaje y Medios (PoLAMe) (Chiquito & Quiroz, 2017). Desde esta perspectiva, esta propuesta de comunicación tiene por objeto realizar una caracterización terminológica de la producción escrita elaborada por la Comisión para el Esclarecimiento de la Verdad, la Convivencia y la No Repetición, en el contexto del posconflicto y de los Acuerdos de Paz en Colombia. Cabe señalar que la totalidad de la documentación que conforma el Informe Final de la Verdad es de dominio público, según el Acuerdo 07 del 25 de agosto de 2022.

La metodología de análisis se estructuró en dos fases: en primer lugar, se compiló el corpus de la verdad, conformado por los 25 volúmenes del Informe Final de la Comisión para el Esclarecimiento de la Verdad, alcanzando un total de 3.725.877 tokens, los cuales fueron convertidos a texto plano mediante un script en Python, siguiendo principios de la lingüística de corpus (Sinclair, 2005; McEnery & Hardie, 2012). En segundo lugar, se aplicó la herramienta TermoStat (Drouin, 2003) para la extracción terminológica automática. Como análisis preliminar, se seleccionó el volumen Convocatoria a la paz grande, compuesto por 15.422 tokens, del cual se identificaron 1.127 candidatos a término, validados posteriormente conforme al protocolo metodológico para la evaluación de unidades terminológicas simples y complejas (Burgos & Quiroz, en prensa; Quiroz, Pérez-Pérez & Vásquez, 2024).

Los resultados preliminares permiten observar los mecanismos mediante los cuales el discurso institucional configura y transmite sentidos clave en contextos sociopolíticos atravesados por dinámicas de verdad, memoria y posconflicto, a través de términos simples como conflicto, paz, verdad, interno, paramilitar, esclarecer, reconocer, sanar; y complejos como conflicto armado interno, crímenes de guerra, erradicación manual, guerra política, paz grande, suelo campesino.

La competencia documental del traductor médico en la resolución de problemas de terminología puntual

Carles Tebé, ctebe@uc.cl
Carles Tebé es doctor en Lingüística Aplicada por la Universitat Pompeu Fabra. Profesor e investigador en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Jefe del Programa de Traducción de la Facultad de Letras UC. Presidente de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm) entre 2014 y 2018. Intereses de investigación: la variación terminológica, la traducción científica y técnica, y las herramientas informáticas aplicadas a la traducción.

En esta ponencia se presenta una propuesta de definición y sistematización de la competencia documental que debe tener un traductor especializado en ciencias médicas cuando actúa como terminólogo puntual. La terminología puntual se define como la competencia que debe tener un traductor especializado para resolver los problemas terminológicos que aparecen en una traducción especializada. Contrariamente a la terminología sistemática, que tiene un amplio respaldo bibliográfico, no existen muchas publicaciones que se hayan ocupado de describir esta competencia específica: destacamos Arnzt & Picht (1982), Célestin et al. (1984), Cabré (2004), Montero & Faber (2009), Umaña & Suárez (2011), Fernández-Silva & Tercedor (2019) Tebé & Pissolato (2019), Franco (2020), Vergara & Fernández-Silva (2021), Tebé (2024).

Sin embargo, sí existe un buen número de publicaciones que han puesto de relieve la importancia de la documentación en el trabajo terminológico asociado a la traducción especializada. Entre ellas, destaca especialmente la monografía editada por Gonzalo García & García Yebra (2004), que dedica un capítulo entero a la competencia documental y terminológica del traductor especializado. La mayoría de las publicaciones sobre documentación terminológica se enfocan en: a) identificar recursos disponibles para cada área temática y combinación lingüística, y b) proponer estrategias para evaluar esos recursos mediante pautas o rúbricas. Este es un trabajo necesario que debe actualizarse periódicamente, porque las fuentes documentales de consulta y referencia van cambiando con el tiempo, y aparecen nuevas herramientas y tecnologías que ofrecen otras posibilidades de consulta al traductor especializado. Sin embargo, consideramos que es necesario explicar cómo esas competencias documentales encajan con las competencias terminológicas puntuales que debe dominar un traductor especializado. Para ello, se partirá de las diez competencias terminológicas del traductor propuestas por Tebé (2024), y se desarrollará la competencia documental asociada a cada una de ellas para dar cuenta globalmente de los recursos documentales que debe dominar un traductor al enfrentar los problemas terminológicos que aparecen en la traducción especializada inglés-español del ámbito biomédico.

La creación de una plataforma tecnológica aplicada a la terminología de la semántica léxica

Miguel Casas Gómez, miguel.casas@uca.es
Catedrático de Lingüística General de la Universidad de Cádiz. Su actividad investigadora se centra fundamentalmente en los ámbitos de la semántica, lexicología y lexicografía generales y la terminología, como lo testimonian sus *libros Las relaciones léxicas, Los niveles del significar, Semántica léxica* o *La terminología de la semántica*. Es director del grupo de investigación "Semaínein", de la revista Pragmalingüística, del Instituto de Lingüística Aplicada, y coordinador de la Red Nacional de Lingüística.

Las recientes investigaciones interdisciplinares llevadas a cabo en el ILA de la UCA no sólo han puesto de manifiesto la "frontera" del conocimiento existente entre la lingüística digital, la documentación y la informática y sus repercusiones en la conformación de corpus de textos, sino que han evidenciado que en terminología actual resulta del todo imprescindible apelar a los recursos y herramientas que proporcionan la lingüística digital y la lingüística de corpus. De ahí la creación de nuevo gestor terminológico y documental (GETERDOC), uno de los objetivos generales del proyecto TerLexWeb, cuyos objetivos y explicación metodológica presentaremos en esta comunicación. Se trata de una plataforma tecnológico-digital en la que, a través de la búsqueda de un término, se obtendrán sus distintos usos con sus correspondientes fichas, así como acceder al corpus y consultar el material bibliográfico. Esta aplicación web interoperable se basa en la concepción de que en terminología se requiere trabajar con correlaciones entre usos terminológicos y no entre términos, por lo que se necesita partir de un modelo basado teórica y metodológicamente en el uso comunicativo: se realizarán tantas fichas como acepciones, con objeto de resolver la ambigüedad polisémica y la plurivocidad referencial. Esta plataforma integra: 1) el modelo patentado de representación terminográfica (DOCUTERM), que incorpora informaciones relevantes inexistentes en modelos anteriores, como la identificación como uso técnico, el nivel de metalengua del uso terminológico, las relaciones conceptuales establecidas entre los diferentes usos terminológicos (que suponen una regla de identificación y establecimiento de los diferentes usos y subusos terminológicos de las diferentes entradas léxicas, representados en nodos conceptuales en la interfaz de usuario terminológica), o el establecimiento de las coincidencias terminológicas o correlatos equivalentes entre los diversos usos metalingüísticos; 2) un repositorio lingüístico en formato digital; 3) la conformación de un corpus metalingüístico y multilingüe de textos de lingüística, en especial sobre semántica léxica (90 millones de palabras/términos), a partir de la digitalización de 40 repertorios lexicográficos y de 15.000 documentos seleccionados de un repositorio bibliográfico de casi 25.000 entradas, y 4) una herramienta informática que, desde el corpus, permite la búsqueda de unidades/usos terminológicos y sus contextos.

La enseñanza de la Terminología en Uruguay

Lucía Simón, lucia.simon@fic.edu.uy
Licenciada en Bibliotecología y candidata a magíster en Información y Comunicación. Es docente en la Facultad de Información y Comunicación y en la Comisión Sectorial de Investigación Científica de la Udelar. Su trabajo se ubica dentro de los estudios CTS desde la perspectiva de la Ciencias de la Información centrada en los procesos de construcción, desarrollo y gestión de estructuras conceptuales que favorezcan el acceso a la información científica, principalmente en el área Ciencia, Tecnología e Innovación.

La enseñanza de la Terminología en Uruguay, particularmente en la Facultad de Información y Comunicación de la Universidad de la República, se centra en proporcionar herramientas teórico-metodológicas que permitan a los estudiantes elaborar productos terminológicos (glosarios, diccionarios, árboles de dominio). Estos productos facilitan la comunicación especializada, organizan el universo de términos dentro de cada dominio y promueven una comunicación precisa y eficaz.

El desarrollo de productos terminológicos conlleva múltiples desafíos y requiere considerar aspectos clave: i) la correcta identificación del dominio mediante un mapeo inicial, ii) la delimitación del dominio según los objetivos y el público destinatario, iii) la selección adecuada del corpus del que se extraerán los términos, y iv) la correcta elaboración de definiciones siguiendo el método de la Grilla enseñado en el curso. Estos elementos son esenciales para garantizar la utilidad y coherencia de los productos resultantes.

En este contexto, el presente estudio analiza cómo los estudiantes de Terminología enfrentan dichos desafíos durante sus actividades académicas. Se busca evaluar cómo comprenden y aplican los conceptos esenciales para definir un conjunto de términos perteneciente a un dominio específico.

Para lograrlo, se examinarán los trabajos finales presentados en la materia durante los últimos diez años, evaluando los factores mencionados: identificación y delimitación del dominio, selección del corpus y elaboración de definiciones. Este análisis permitirá identificar patrones, dificultades comunes y oportunidades de mejora en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Los resultados esperados contribuirán a una mejor comprensión de cómo los estudiantes internalizan y aplican los contenidos del curso. Asimismo, servirán como base para proponer ajustes en el diseño curricular, orientados a optimizar tanto la enseñanza como la calidad de los productos terminológicos generados.

En resumen, el estudio busca fortalecer la relación entre teoría y práctica en Terminología y aportar mejoras que enriquezcan la formación de futuros profesionales en un área clave para la comunicación especializada.

La Terminología en la Enseñanza de Español para Fines Específicos: Una mirada a las investigaciones realizadas en Brasil y España

Odair Luiz Nadin da Silva, odair.nadin@unesp.br
Doctor en Lingüística y Lengua Portuguesa (Unesp, 2008). "Livre-Docente" en Estudios de Léxico (Unesp, 2018). Profesor Asociado de Lengua Española. Departamento de Letras Modernas, Facultad de Ciencias y Letras – Unesp – campus de Araraquara – São Paulo.

Jorge Torrellas Alonso, jorge.torrellas@gmail.com
Profesor lector MAEC AECID en la Universidade Estadual Paulista (UNESP), Brasil. Doctorando en estudios literarios por la Universidad Complutense de Madrid (UCM). Máster en Estudios Avanzados en Literatura Española y Latinoamericana por la Universidad Internacional de La Rioja (UNIR). Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Burgos (UBU).

La enseñanza y el aprendizaje de lenguas con fines específicos (EALFE) guardan una relación potencialmente estrecha con la Terminología. No obstante, en la práctica —ya sea en la formación docente, en la investigación o en el contexto del aula— dicha conexión no parece estar suficientemente consolidada. Las primeras aproximaciones teórico-metodológicas a la Terminología surgieron en la década de 1930. Tres décadas más tarde, en el marco del Enfoque Comunicativo, se introdujo el concepto de EALFE (LSP, ISP, EOP, LinFE, etc.) con un enfoque centrado, en gran medida, en el desarrollo de la competencia lectora en lenguas extranjeras. Mientras que la enseñanza de lenguas para fines específicos evolucionó durante las tres décadas siguientes al ritmo de los avances en la Lingüística y la Lingüística Aplicada, los estudios en Terminología experimentaron un cambio significativo a partir de los años 90. En este periodo, las investigaciones en Terminología comenzaron a abordar cuestiones lingüísticas y sociales, tales como la variación, la comunicación, la cognición y la cultura. El presente estudio se propone realizar un análisis comparativo de las investigaciones llevadas a cabo en Brasil y en España en el ámbito de la enseñanza de lenguas para fines específicos, centrándose en las tesis doctorales defendidas durante los últimos diez años. El objetivo principal es determinar si las teorías y métodos propios de la Terminología han sido incorporados de manera explícita en estas investigaciones. Para ello, se han consultado el "Catálogo de Teses e Dissertações (CAPES)" y la" Biblioteca Digital Brasileira de Teses e Dissertações (BDTD)" en Brasil, así como la base de datos TESEO en España. Nuestra hipótesis inicial sostiene que la Terminología no se encuentra explícitamente presente en las investigaciones sobre EALFE desarrolladas en ambos países. Este trabajo aspira a ofrecer una contribución que permita reflexionar sobre la potencial integración de la Terminología en la enseñanza de lenguas con fines específicos y su impacto en el desarrollo de este campo de estudio.

La terminología en la enseñanza digital de lenguas: el impacto de Google Classroom en la enseñanza-aprendizaje de español

Márcia de Paula Bottentuit Miranda, bottentuit.marcia@discente.ufma.br
Profesora de Portugués para brasileños y extranjeros, Profesora de Español en IEMA (Brasil). Licenciada en Letras por la Universidade Federal do Maranhão, con experiencia en el uso de tecnologías digitales para la enseñanza de lenguas, traducción y revisión. Mi trabajo integra recursos pedagógicos con interés en la innovación.

La pandemia de COVID-19 transformó las prácticas educativas y exigió una adaptación rápida a la enseñanza remota, hasta porque no se tenía otra opción, solamente la enseñanza digital. Herramientas digitales como Google Classroom desempeñaron un papel fundamental en la continuidad del aprendizaje cuándo se habla de la enseñanza de lenguas extranjeras, posibilitando interacciones síncronas y asíncronas entre profesores y alumnos, además de facilitar la construcción del conocimiento terminológico. Este estudio analiza la experiencia en las clases de español en São Luís de Maranhão, Brasil, destacando cómo el uso de la tecnología educativa ayudó en el proceso de enseñanza-aprendizaje de estudiantes brasileños. Este trabajo busca mostrar cómo el uso de estas plataformas digitales garantiza una comunicación eficaz entre estudiantes e influye en la manera en que los alumnos comprenden y aplican conceptos terminológicos en español. Como apoyo, se utilizará una perspectiva contemporánea de la terminología, fundamentada en enfoques que superan la visión tradicional y prescriptiva de la Teoría General de la Terminología (TGT) así que, se tomará como eje principal la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), propuesta por Teresa Cabré (1999, 2003), que concibe los términos como unidades dinámicas con dimensiones semiótica, lingüística y cognitiva, insertas en contextos comunicativos reales, o sea, en el contexto de estudiantes universitarios brasileños, permite comprender que los términos deben enseñarse como unidades vivas que adquieren sentido dentro de situaciones comunicativas concretas. En el entorno educativo que ocurrió durante de la pandemia, donde la enseñanza-aprendizaje fue mediado por tecnologías digitales, los estudiantes no solo memorizan vocabulario técnico o especializado, sino que interactúan con él en contextos reales: crean textos académicos, presentan trabajos orales y colaboran en actividades síncronas y asíncronas. Complementariamente, se dialogará con los aportes de la Socioterminología, desarrollada por Gaudin (1993, 2003) ya que estas teorías consideran los procesos de comprensión, categorización y uso terminológico desde una perspectiva social y cognitiva, en la que los significados son construidos colectivamente. En el contexto educativo, especialmente mediado por tecnologías, estas teorías permiten analizar cómo los estudiantes apropian y reinterpretan los términos en función de sus experiencias, interacciones y entornos digitales de aprendizaje.

La utilidad de los diccionarios de especialidad para el desarrollo de recursos terminográficos en la era digital

Itziar Molina Sangüesa, itziarmolina@usal.es
Licenciada y Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca, es Profesora Titular en el Departamento de Lengua Española de esta institución y Secretaria académica del Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y Humanidades Digitales (IEMYRhd). Sus líneas de investigación son la lexicología y lexicografía históricas centradas en el estudio del léxico científico. En la actualidad, participa en el proyecto para la programación de un *Tesoro lexicográfico médico en español* (*TELEME*) y es la coordinadora del equipo de lexicografía de la Universidad de Salamanca para la red panhispánica de redacción del *Diccionario histórico de la lengua española* (*DHLE*) de la Real Academia Española.

El objetivo de esta comunicación es presentar un par de proyectos en curso que consideramos de interés para el estudio de la terminología médica en español desde una perspectiva histórica y diacrónica: TELEME y DHistOntology.

En primer lugar, mostraremos las funcionalidades y características del Tesoro lexicográfico médico (TELEME), herramienta digital desarrollada por el grupo de investigación "Lexicografía, ciencia y traducción en la era digital" de la Universidad de Salamanca (España). Para ello, revisaremos un conjunto de voces referidas a enfermedades estigmatizadas a lo largo de la historia atesoradas en los principales diccionarios terminológicos de los siglos XVIII, XIX y XX (a saber: Suárez de Ribera 1730-1731, Hurtado de Mendoza 1840, Vázquez Quevedo 1852, Cuesta y Ckerner 1878 y Caballero Villar 1886).

Este expurgo terminológico del TELEME nos permitirá, en segundo lugar, enriquecer la clasificación semántica y la taxonomía propuesta en el proyecto DHistOntology (Molina Sangüesa 2022 y 2023) y reflexionar sobre las posibles aplicaciones y desafíos que ofrece la construcción de ontologías aplicadas a la terminografía.

En suma, con nuestra contribución pretendemos poner de manifiesto el aprovechamiento que suponen los diccionarios especialidad tanto para (re)construir la historia de la terminología médica en lengua española como para la gestión de los datos lexicográficos en la web semántica y contribuir, de este modo, al diálogo sobre la terminología en el mundo digital y en sociedad de la información.

Mapeamento terminológico no direito tributário: uma abordagem lexical a partir de corpus jurídico

Celso Fernando Rocha, celso.rocha@unesp.br
Possui Doutorado em Linguística Aplicada pela Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" (2010), Bacharelado em Direito (2019-2024) e graduação em Bacharelado em Letras – Tradução (Inglês/Espanhol) pela mesma instituição (2004). Atua na área de Estudos da tradução baseados em corpus.

Talita Serpa, talita.serpa@unesp.br
Profesora en la Facultad de Tecnología del Estado de São Paulo y en la Escuela Técnica Elias Nechar. Colabora en el Programa de Posgrado en Estudios Lingüísticos de la UNESP. Es doctora en Estudios de la Traducción e investiga jurilingüística, traducción jurídica, lingüística de corpus y terminología vinculada a minorías.

A terminologia jurídica é fundamental para a interpretação e aplicação do Direito, garantindo precisão e coerência nas normas e decisões (Monzó-Nebot, 2024; Pietro Ramos, 2014; Biel, 2014). No âmbito do Direito Tributário, a compreensão clara de conceitos e regras tributárias é essencial para profissionais da área e cidadãos. Entretanto, a ausência de padronização terminológica pode gerar ambiguidades, interpretações equivocadas e insegurança jurídica. Diante desse cenário, este estudo propõe mapear e sistematizar o vocabulário de maior frequência na área tributária. A pesquisa fundamenta-se nos princípios da Terminologia (Cabré, 1999; Barros, 2004), da Terminologia Diacrônica (Curti-Contessoto, 2022) e dos Estudos de Corpora (Baker, 1999; Egbert et al., 2020), além de considerar a Terminologia Jurídica (Ponce, 2015) e a Jurilinguística (Gémar, 1979; Barraud, 2016). Para tanto, foi compilado um corpus monolíngue estático em Português Brasileiro (PB) composto por: a) Constituição Federal de 1988 (dispositivos sobre poder de tributar), b) Código Tributário Nacional e c) livros, artigos e cursos sobre Direito Tributário. O corpus foi processado no WordSmith Tools (versão 6.0), e a extração de termos seguiu as diretrizes de Meyers et al. (1999) e Barrière (2004). Os resultados preliminares indicam candidatos a termos relevantes, como "impostos", "taxas", "contribuições de melhoria", "isenção", "imunidade" e "capacidade tributária". A título de ilustração, tanto "isenção" quanto "imunidade" referem-se ao não pagamento de tributos, mas possuem naturezas jurídicas distintas: a isenção é prevista por lei infraconstitucional, enquanto a imunidade está qualificada na Constituição. É importante destacar que a Constituição Federal não apresenta padronização terminológica clara, levando o operador do Direito a recorrer frequentemente à hermenêutica jurídica (Lobo, 2019; Soares, 2023) para definir o sentido dos termos. O presente estudo culminará na elaboração de um glossário com os termos mais frequentes, apresentando definições baseadas na análise da lei e em textos jurídicos positivados, visando contribuir para a uniformização terminológica e a mitigação de ambiguidades no Direito Tributário.

Metodología para la construcción automática de un corpus monolingüe del español coloquial

Jahiro Samar Andrade Preciado, samar.andrade@uabc.edu.mx
Doctor en Ciencias del Lenguaje por la Universidad Autónoma de Baja California (UABC). Profesor-Investigador de Tiempo Completo en la Facultad de Idiomas Mexicali. Sus líneas de investigación abordan la medición y desarrollo de la competencia traductora, la traducción asistida por inteligencia artificial y el estudio de procesos cognitivos aplicados a la formación de traductores.

Ángeles Belém Priego Sánchez, abps@azc.uam.mx
Doctora en Ciencias del Lenguaje por la Université Sorbonne Paris Nord; se desempeña como profesora-investigadora en la UAM Azcapotzalco. Especialista en lingüística computacional, PLN e IA, ha desarrollado tecnología con impacto social, dirigido investigaciones y pertenece a diversas redes académicas nacionales e internacionales. Autora de publicaciones científicas y divulgadora activa.

Héctor Javier Sánchez Ramírez, hsanchez13@uabc.edu.mx
Doctor en Ciencias del Lenguaje (UABC), Maestro en Lingüística Aplicada (UdG) y Licenciado en Traducción (UABC). Intérprete de conferencias, social y médica; traductor técnico-científico, con experiencia docente en lingüística, traducción e interpretación. Su investigación aborda la psicolingüística, la adquisición de lenguas y el bilingüismo. Es Profesor de Tiempo Completo, miembro del Núcleo Académico Básico de la Especialidad en Traducción e Interpretación.

La construcción de corpus constituye una herramienta clave para el análisis lingüístico, especialmente en contextos donde se requiere representar de forma auténtica el uso real del lenguaje. Este trabajo presenta una propuesta metodológica para la construcción automática de un corpus monolingüe del español coloquial, con un enfoque específico en el análisis terminológico de expresiones de uso frecuente en distintos registros digitales. El objetivo es explorar patrones lingüísticos, variaciones dialectales y estilísticas, así como fenómenos específicos como la evolución del léxico, el uso de tiempos verbales y estructuras sintácticas características del habla coloquial.

La metodología se basa en un sistema de recuperación de información que emplea como entrada un conjunto de expresiones coloquiales previamente validadas por un panel mixto de expertos, compuesto tanto por hablantes competentes en contextos informales como por lingüistas y terminólogos. Este enfoque reconoce el papel activo de los usuarios en la creación, transmisión y consolidación de unidades léxicas especializadas dentro del ámbito coloquial, las cuales pueden ser abordadas desde una perspectiva terminológica tal como lo proponen Cabré (1999), Kuguel (2007) y Lázaro (2020), quienes señalan que ciertos léxicos de oficio o cotidianos activan procesos similares a los de las unidades terminológicas especializadas.

La recuperación automatizada de contextos se realiza mediante herramientas de inteligencia artificial aplicadas a datos abiertos de la web, y culmina en un corpus representativo con ejemplos reales de uso de cada expresión. En una segunda fase, se efectúa una anotación manual que permite validar la precisión contextual y lingüística de los datos obtenidos.

Los resultados, basados en más de 600 expresiones, no solo permiten profundizar en el conocimiento del español coloquial en plataformas digitales, sino que también aportan una base terminológica valiosa para el desarrollo de sistemas de traducción automática y modelos lingüísticos. Así, el corpus representa un recurso de gran valor para la investigación lingüística, tecnológica y terminológica, al abordar el habla coloquial como un espacio legítimo de creación y sistematización de conocimiento léxico especializado.

Neología terminológica y Chatgpt. Variación denominativa del término ‘golpe suave’ en México

Marisela Colín Rodea, marisela.colin@enallt.unam.mx
Marisela Colín Rodea especialista en lingüística aplicada, cuenta con 44 años de trayectoria académica. Publicaciones: Colín M. (org.) (2022). Escribe las palabras que vienen a tu mente. Estudios de léxico disponible en la enseñanza de lenguas, ENALLT-UNAM; Colín, M. (org.) (2018). Traducción de Textos Especializados. Nuevas Teorías, Nuevas Metodologías, ENALLT-UNAM.

El objetivo del estudio es describir y analizar el término ‘golpe suave’ y su variación denominativa, ‘golpe de Estado suave’ y ‘La estrategia del golpe suave’ (2019) en un corpus constituido para el caso de México de 2019 a 2024. En este trabajo se describen los conceptos de neologismo y variación denominativa en el marco teórico de la Teoría Comunicativa de la Terminología de Cabré (1999) y la literatura especializada sobre neología y variación denominativa de Morgado Fernández & Fernández-Silva (2018). Los datos se obtuvieron mediante el motor de búsqueda de Google por el servicio de “Alertas de Google”, son parte de un estudio mayor en el que se ha documentado el

uso del término ‘Golpe suave’ de 2014 a 2024. Los tipos textuales pertenecen a noticias de periódicos; sin embargo, se ha documentado la aparición del término en otros géneros, tales como videos, infografías, programas de análisis periodístico, memes, twits (‘X’). Desde la perspectiva neológica se estudia la motivación, expansión y circulación del término y de sus variantes, observando su trayectoria léxica neológica ‘golpe de mecha larga” hasta constituir en un término ‘golpe suave’ ‘estrategia de golpe suave’ y en un concepto en áreas de conocimiento especializado como el discurso jurídico, político, alternando con términos como ‘Lawfare’ o ‘Law warfare’ en inglés / ‘guerra judiciaria’ y su variante ‘guerra jurídica’, en español. Para el caso de México se ha fichado cada contexto del corpus de 2019 a 2025 siguiendo la metodología de trabajo propuesta por el Observatori de neología del IULA, “Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos” (Estopá, R. y M.T. Cabré, 2004). Se emplea la herramienta de IA, Chatgpt para ampliar el estudio del tema y para identificar análisis académicos y actualizar referencias bibliográficas; esto permite una visión de la terminología como un área de conocimiento. Resultados, el análisis del corpus permitió identificar la variación denominativa y la variación conceptual en los discursos que sobre el tema circularon en México; permiten explicar de qué manera se dio este fenómeno político en México.

Nombrar lo inefable. Reflexiones acerca de la semántica del vocabulario musical

Juan Carlos Justiniano, jcjustiniano@iccmu.es
Filólogo, musicólogo y doctor en Lengua Española (Universidad Complutense de Madrid). Sus investigaciones se centran en la terminología musical en sincronía, especialmente en sus fundamentos teóricos, aspectos semánticos y su tratamiento lexicográfico. Es investigador postdoctoral en el Instituto Complutense de Ciencias Musicales, donde participa en el proyecto LexiMus.

La descripción semántica del vocabulario musical, su tratamiento lexicográfico y, en general, cualquier análisis sobre su contenido enfrentan numerosas derivadas lingüísticas. Sin embargo, aún carecemos de una reflexión sistemática, científica y rigurosa en materia de terminología musical. En esta coyuntura, nuestra comunicación propondrá una primera aproximación al léxico musical español desde la semántica y la terminología con el propósito de abordar su estudio de manera informada.

En concreto, nos centraremos en cómo las diferencias en la configuración semántica de las diversas unidades léxicas de la música han generado un cuerpo terminológico de una desigual eficacia designativa. Y es que, aunque el significado se renegocia en el discurso y es el uso y el contexto lo que determina la activación de los valores terminológicos de cualquier palabra, proponemos que la naturaleza y la estructura de los objetos y fenómenos musicales influye en la conducta semántica y funcional de los signos verbales de la música. Para ilustrar nuestras hipótesis recurriremos a una de las dicotomías clásicas de la teoría semántica empleada para el análisis del léxico de las lenguas: la establecida entre “términos” y “palabras”.

Del mismo modo, defenderemos que es a través de disciplinas como la terminología y la semántica léxica como mejor puede comprenderse la circunstancia léxica de la música, ya que ambas tradiciones ofrecen herramientas para la comprensión y análisis de fenómenos como la polisemia, la multifuncionalidad o las variaciones denominativas (muchas de ellas fruto del pluricentrismo del español) de las que también son partícipes muchas de las palabras de la música.

Por último, abordaremos el debate —siempre presente a propósito de los léxicos de especialidad— entre la normalización o la descripción lingüística. Desde este punto de vista, revisaremos el discurso de los especialistas ante las imperfecciones, deficiencias e incorreciones que se imputan frecuentemente al vocabulario musical; censuras que por sistema obvian que este no es patrimonio exclusivo ni de los teóricos ni de los músicos, sino que se expresa en una amplia diversidad de contextos semánticos y discursivos.

O GCTD (General Chemistry Technical Dictionary): uma proposta de dicionário terminológico de química geral com base em corpora para alunos do ensino médio e técnico

Talita Serpa, talita.serpa@unesp.br
Profesora en la Facultad de Tecnología del Estado de São Paulo y en la Escuela Técnica Elias Nechar. Colabora en el Programa de Posgrado en Estudios Lingüísticos de la UNESP. Es doctora en Estudios de la Traducción e investiga jurilingüística, traducción jurídica, lingüística de corpus y terminología vinculada a minorías.

Sergio Augusto Pelicano Júnior, sergio.pelicano01@etec.sp.gov.br

Daniela da Silva Soncini, daniela.silva@etec.sp.gov.br
Educadora com foco em educação profissional e tecnológica. Atualmente, leciona no ensino médio e técnico no Centro Estadual de Educação Tecnológica Paula Souza, na ETEC Elias Nechar, em Catanduva, São Paulo. Interesses e áreas de pesquisa: Lógica e lógica de programação; Interdisciplinaridade na educação; Educação profissional e tecnológica; Relação entre matemática, língua portuguesa e linguagem de programação. Possui alguns livros publicados, nas áreas de educação e tecnologia. Publicações: Autora de artigos acadêmicos sobre interdisciplinaridade na educação profissional e tecnológica. Interesse em pesquisa e no aprimoramento do ensino, buscando integrar diferentes áreas do conhecimento para uma formação integral dos alunos.

Paula Tavares Pinto, paula.pinto@unesp.br
Profesora Asociada de la Universidad Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" (UNESP, Brasil), con posdoctorados en Surrey y PUC-SP. Coordina el Centro de Lenguas de la UNESP, campus de São José do Rio Preto, y lidera el grupo En-Corpora. Sus intereses incluyen traducción, terminología, inglés académico y lingüística de corpus.

A padronização global das terminologias químicas, promovida pela *International Union of Pure and Applied Chemistry* (IUPAC), busca uniformizar conceitos e nomenclaturas na área. Contudo, essa uniformização apresenta desafios específicos para alunos do Ensino Médio Integrado e Técnico no Brasil, criando uma lacuna entre o aprendizado escolar e as demandas da globalização da indústria química (Lima, 2013). Este projeto de pesquisa aborda as terminologias monolíngues em Português Brasileiro (PB) relacionadas à Química Geral, com foco na acessibilidade por meio de descrições simplificadas utilizando Processamento de Linguagem Natural (PLN). O principal objetivo foi estudar a terminologia química vinculada ao conteúdo programático do primeiro ano do Ensino Médio Integrado ao Técnico das escolas do Centro Paula Souza (CPS), em conformidade com a Base Nacional Comum Curricular (BNCC) e o Currículo Paulista (CP). Para tanto, compilaram-se três corpora monolíngues em PB: planos disciplinares, materiais instrucionais do CPS e livros didáticos voltados ao Ensino Médio. Os termos mais frequentes nesses textos foram selecionados para a elaboração de um dicionário digital com definições simplificadas.

A fundamentação teórica incluiu estudos em terminologia (Cabré, 1999; Barros, 2004; Humbley e Palacios, 2012) e corpora (M. Baker, 1999; Egbert et al., 2020), além de abordagens sobre simplificação textual (Niklaus et al., 2017; Cripwell et al., 2022) e acessibilidade terminológica (Finatto, 2020). O projeto desenvolveu-se em duas etapas: levantamento terminológico conduzido por estudantes de Química do Ensino Médio Técnico e desenvolvimento de um dicionário eletrônico com suporte de alunos de Desenvolvimento de Sistemas.

Entre os resultados, destaca-se o dicionário digital com definições simplificadas, como a de ácido: "Uma substância que, ao ser dissolvida em água, libera íons de hidrogênio (H+). Sua fórmula contém hidrogênios ligados a um ânion, e ácidos derivados de ânions com terminação '-eto' possuem nomes terminados em '-ico'." Essa iniciativa facilita o acesso ao conhecimento terminológico, contribuindo para o progresso acadêmico dos estudantes e fortalecendo a padronização da linguagem em materiais especializados no Brasil.

O patrimônio cultural imaterial da francofonia: levantamento terminológico e análises iniciais

Sandra Dias Loguercio, sandraloguercio@hotmail.com
Professora de Língua Francesa e Tradução do Departamento de Línguas Modernas e do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Porto Alegre, Brasil). Atualmente, é líder do Grupo TERMISUL, membro da RITerm e dos projetos de Estudos Interdisciplinares da Tradução e MOBILANG/UFRGS.

Este trabalho busca contribuir com o Projeto A Terminologia do Patrimônio Cultural Imaterial (PCI), desenvolvido pelo Grupo TERMISUL/UFRGS (Brasil), que tem por objetivo oferecer uma base de dados on-line, multilíngue e multidimodal com os termos da área. A base tem como principal função difundir os PCIs de vários países, bem como sistematizar os conceitos que sustentam as práticas da patrimonialização em diferentes culturas, de modo a servir de apoio, principalmente, para mediadores culturais (tradutores/intérpretes, redatores, mediadores de museus, exposições etc.) e agentes acadêmicos e escolares. Assim, interessam-nos tanto os termos relativos à metalinguagem da área, oriundos das instituições acadêmicas e de políticas públicas, quanto aqueles originados das próprias comunidades detentoras dos saberes e práticas que constituem os PCIs. Nesta comunicação, partindo dos princípios da abordagem linguístico-textual da Terminologia (Krieger; Maciel, 2001; Bevilacqua et al., 2023), apresentamos os primeiros resultados do levantamento terminológico em língua francesa, seguindo os passos metodológicos e as análises já empreendidas em português brasileiro, a fim de privilegiar mais um diálogo intercultural do que o apagamento das diferenças quando da busca por (in)equivalentes terminológicos. Embora a UNESCO exerça forte influência na concepção do patrimônio cultural e nas políticas públicas da patrimonialização no Brasil e em parte dos países francófonos, apontando como objetos do PCI "[...] as práticas, representações, expressões, conhecimentos e técnicas – com os instrumentos, objetos, artefatos e lugares culturais que lhes são associados – que as comunidades, [...], reconhecem como parte integrante de seu patrimônio cultural." (UNESCO, 2003, p. 4), particularidades são percebidas quanto à concepção e à organização desses bens. Por exemplo, o IPHAN, instituto responsável pelo patrimônio cultural no Brasil, considera bens imateriais, de maneira ampla: formas de expressão, celebrações, saberes e lugares; ao passo que o Ministério da Cultura francês, considera as seguintes categorias: práticas sociais e festivas, tradições e expressões

orais, práticas físicas, artes do espetáculo, jogos, rituais, saberes e saberes-fazer. Essas diferenças se refletem tanto nos mapas conceituais, parte essencial da metodologia adotada, quanto nas palavras-chave (unidades lexicais relevantes nos corpora textuais) de cada corpus, impactando a terminologia da área.

Propuesta de un índice de especialización textual (INVEST) a partir de componentes terminológicos.

David Vásquez Giraldo, david.vasquezg@udea.edu.co
Traductor profesional de textos científico-técnicos. Magister en traducción y Doctor en Lingüística por la Universidad de Antioquia. Docente de traducción. Sus principales líneas de interés en investigación son los discursos especializados, la traducción científico-técnica, la terminología y la lingüística de corpus.

Los niveles de especialización textual han sido ampliamente estudiados desde hace décadas en el área de la lingüística y la terminología. La caracterización de los discursos especializados se fundamentó principalmente en la teoría de los sublenguajes de especialidad de Hoffmann (1987), el esquema de la lexicología de la verticalidad Wichter (1994), entre otros estudios, que han construido los cimientos para estudios de la variación terminológica de acuerdo con niveles de especialización textual. De igual manera, se han llevado a cabo estudios que presentan propuestas para la caracterización lingüístico-terminológica de las UCE en corpus compilados con textos de niveles de especialización diferente (Domènech, 2006) y clases textuales diferentes (Guantiva et al, 2008). El presente estudio se enmarca en el discurso especializado y la terminología del área de oncología. Para su desarrollo, se compiló inicialmente el Corpus VaTeVe (Corpus de Variación Terminológica Vertical, Grupo TNT Universidad de Antioquia), un corpus equilibrado y piramidal subdividido en dos corpus en los dominios de medio ambiente y oncología. A su vez, cada dominio se subdivide en tres niveles de especialización: subcorpus de nivel bajo, nivel medio y de nivel alto de especialización. En suma, VaTeVe posee una compilación de 791 textos representados en 1 681 000 tokens, el cual sirvió como corpus de análisis en la tesis doctoral "Caracterización lingüística de las unidades terminológicas para determinar el nivel de especialización textual" (Vásquez, 2024) que nació en el seno del Proyecto de investigación "Variación terminológica horizontal y vertical en español: hacia una descripción lingüística de las unidades terminológicas desde la lingüística de corpus". Como producto de la investigación, se creó INVEST (índice vertical de especialización textual), el cual presenta la propuesta de un algoritmo lógico para analizar la especialización de textos en oncología a través de la caracterización de UT monoléxicas, UT poliléxicas y USE con estructura sintagmática. La caracterización lingüística de las UT permitió establecer ponderaciones para las 8 muestras en total, distribuidas en 4 experimentos para dos estudios piloto. Los resultados de las muestras y sus respectivas ponderaciones se tabularon en hojas de cálculo posteriormente analizadas a través de una regresión lineal en Google Collab para predecir el nivel de especialización de los textos seleccionados.

Questões de equivalência de termos em português e espanhol do Patrimônio Cultural Imaterial: aproximações e especificidades

Marina Leivas Waquil, marina.waquil@ufrgs.br
Professora do Departamento de Línguas Modernas da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Doutora em Teorias Linguísticas do Léxico pela mesma instituição, tem pós-doutorado pelo Programa de Pós-Graduação em Letras Estrangeiras e Tradução (LETRA), da Universidade de São Paulo (USP). É pesquisadora do Projeto Terminológico Cone Sul (Termisul).

Eduardo Araujo Mendez De Toni, rouxinol.98@outlook.com
Tradutor, é graduando no curso de Bacharelado em Letras - Tradução Português e Espanhol na UFRGS, é membro do Grupo de Pesquisa Projeto Terminológico Cone Sul (TERMISUL) e diretor comercial da Textualiza Jr., empresa júnior do Bacharelado em Letras da UFRGS.

Cleci Regina Bevilacqua, cleci.bevilacqua@gmail.com
Professora do Departamento de Línguas Modernas (1990-2025) e do Programa de Pós-graduação em Letras, Instituto de Letras, Universidade Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS, 2004-2024). Doutora em Linguística Aplicada, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra. Coordenadora do Projeto TERMISUL (Projeto Terminológico Cone Sul, 2010-2022). Pesquisadora do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq, 2022-2025).

O Grupo Termisul (UFRGS) atualmente dedica-se à elaboração de uma base de dados on-line de termos da área do Patrimônio Cultural Imaterial (PCI) em português, espanhol, francês, inglês, italiano e russo. Uma das etapas de seleção dos termos em português foi estabelecer sua categorização, que inclui, entre outras, as categorias de pré-registro (valor e agentes), registro (celebrações, saberes, etc.) e pós-registro (difusão e valorização, etc.). Neste trabalho, dedicamo-nos à análise contrastiva de termos do português e do espanhol, centrando-nos na subcategoria valor, entendida como as características intrínsecas necessárias para identificar um bem como imaterial, tais como ancestralidade, ancianidade e autenticidade. A análise desses termos busca estabelecer sua equivalência em espanhol e relativizar o conceito de valor em alguns países da América Latina (Argentina, Bolívia, Chile, Colômbia, Costa Rica, México, Peru, Paraguai e Uruguai - cujo conhecimento especializado na área do PCI se encontra representado no corpus compilado) e na Espanha para verificar se essa categoria estabelecida para o português se aplica à organização da área nos referidos países. Partindo da noção de equivalência terminológica - relação que se estabelece entre dois ou mais termos que, em línguas e culturas diferentes, cumprem a mesma função referencial -, identificamos os contextos dos termos analisados em corpora acadêmicos construídos segundo os princípios da Linguística de Corpus. Como resultados parciais de equivalência, para ancianidade e ancestralidade encontramos o termo ancestralidad e, para autenticidade, identificamos autenticidade. Ressaltamos a importância do estudo detalhado dos contextos dos termos nas línguas analisadas para poder identificar os equivalentes, entender seu funcionamento em cada país e pensar em sua categorização, conforme as especificidades de cada um deles. Destacamos ainda a importância do estudo para o registro e a divulgação de termos de áreas ainda pouco repertoriadas, como é o caso do PCI, de modo que também se objetiva contribuir com sua salvaguarda.

Registros terminológicos em dicionários do PNLD tipo 4: um estudo metalexicográfico

Renato Rodrigues Pereira, renato.r.pereira@ufms.br
Doutor em Linguística e Língua Portuguesa pela Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" – Unesp (2018). Docente da Universidade Federal de Mato Grosso do Sul – UFMS, mais especificamente do curso de Licenciatura em Letras Português/Espanhol, do Mestrado Profissional em Letras, dos cursos de mestrado e doutorado do Programa de Pós-Graduação em Letras (UFMS/CPTL) e do Programa de Pós-Graduação em Estudos de Linguagens (UFMS/FAALC). Bolsista Produtividade Fundec/CNPq. ORCID: https://orcid.org/0000-0001-9870-3780.

Mirian Alves Carvalho, mirianalvesa9@gmail.com
Mestra e doutoranda em Letras pelo Programa de Pós-Graduação da Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS), câmpus de Três Lagoas/MS, na área de Estudos Linguísticos. Atualmente, é bolsista de Doutorado concedida pela Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES).

As marcas diatécnicas costumam estar presentes em dicionários, demarcando áreas de uso especializados. Na tradição lexicográfica, esse tipo de registro, geralmente, é apresentado por meio de abreviações que estão registradas antes da definição. Fajardo (1997), Garriga Escribano (2003) e Carevic´ (2018) apontam que essas marcas costumam não estar registradas de forma adequada nas obras lexicográficas, principalmente nos dicionários pedagógicos. Considerando tais apontamentos, definimos como objetivo geral analisar o tratamento lexicográfico dado às marcas diatécnicas em três dicionário do Programa Nacional do Livro Didático (PNLD) do tipo 4: Novíssimo Aulete dicionário contemporâneo da Língua Portuguesa (2011), Dicionário Houaiss Conciso (1ª edição, 2011) e Dicionário da Língua Portuguesa – Evanildo Bechara (1ª edição, 2011), com vistas a identificar potencialidades e fragilidades relacionadas ao registro dessas informações nas obras, considerando, para tal, o contexto didático no Ensino Médio. Como objetivos específicos, estabelecemos: i) revisar o conceito de marcas diatécnicas no âmbito da Lexicografia, levando em conta as suas particularidades em comparação às outras marcas de uso; ii) discorrer sobre os princípios da Lexicografia Pedagógica e a possibilidade de ajustes no registro das marcas diatécnicas em dicionários direcionados ao Ensino Médio; iii) examinar o registro de informações sobre termos usados em disciplinas do Ensino Médio, analisando, para tanto, todas as partes que compõem um dicionário escolar. Para alcançar os objetivos desta pesquisa, além de nos orientarmos por princípios teóricos e metodológicos da Lexicografia Pedagógica (LEXPED), buscamos responder às seguintes perguntas: i) as marcas diatécnicas são registradas nas obras lexicográficas escolhidas para a pesquisa? ii) o tratamento lexicográfico referente às marcas diatécnicas nos dicionários do PNLD tipo 4 atendem às necessidades dos alunos do Ensino Médio? ii) haveria a necessidade de pensar em parâmetros lexicográficos mais didáticos para o registro desse tipo de informação em dicionários escolares? Com os resultados das análises, demonstramos que não são todas as unidades léxicas em função também de termos que recebem o registro de uma marcação que indique sua área especializada nesses dicionários. Por fim, esperamos que esta dissertação contribua para o desenvolvimento das pesquisas na área da Lexicografia, com foco para LEXPED.

Terminologia de ciências para o 6º ano do ensino fundamental: análise preliminar.

Eltongil Brandão Barbosa, eltongil@ufnt.edu.br

Ana Claudia Castiglioni, anacastiglioni@hotmail.com
Doutora em Estudos Linguísticos pela UNESP/IBILCE (2014) e professora da Universidade Federal do Norte do Tocantins, atuando no curso de Letras, no Programa de Pós-Graduação em Letras: Ensino de Língua e Literatura (Mestrado e Doutorado) e no Mestrado Profissional em Letras.

A Terminologia, ao investigar a organização e as relações entre os termos de uma língua de especialidade, fornece subsídios importantes para a sistematização de vocabulários técnicos em produtos lexicográficos como glossários e dicionários especializados. Esse campo se articula diretamente com a Terminografia e a Lexicografia Pedagógica, áreas que visam, entre outros objetivos, a mediação do conhecimento especializado por meio da linguagem (CABRÉ, 1999; FAULSTICH, 2010). No contexto do ensino de Ciências no 6º ano do Ensino Fundamental, essa mediação torna-se ainda mais relevante, pois os estudantes, em sua maioria com idades entre 11 e 12 anos, iniciam o contato sistemático com conceitos científicos complexos e abstratos. Tal cenário demanda recursos linguísticos e pedagógicos que favoreçam a compreensão desses conteúdos de forma acessível e significativa. Nesse sentido, a proposta de elaboração de um glossário didático especializado justifica-se pela ausência de materiais lexicais adaptados às necessidades cognitivas e linguísticas dessa faixa etária, além da escassez de trabalhos que articulem Terminologia, Educação e Ensino de Ciências em uma perspectiva aplicada. A presença de barreiras lexicais tem sido apontada como um fator limitador na aprendizagem de conteúdos científicos (SOUZA; BARROS, 2020), o que reforça a importância de recursos como glossários temáticos para apoiar tanto alunos quanto professores. O presente estudo busca contribuir para esse campo, ao mapear os termos mais recorrentes nos livros didáticos de Ciências do 6º ano, analisar suas relações semântico-lexicais e validar um produto pedagógico com apoio de docentes da área de Biologia. A escolha por uma abordagem qualitativa e descritiva, apoiada em corpus documental e ferramentas tecnológicas de análise textual, visa garantir rigor metodológico à pesquisa (SAGER, 1990). Os resultados esperados — delimitação de um vocabulário especializado e elaboração de um glossário organizado por eixos conceituais — têm potencial de impactar positivamente a prática docente e a compreensão dos alunos, promovendo, assim, a democratização do conhecimento científico e o fortalecimento da interface entre Terminologia e Educação.

Terminologia e ensino de astronomia: os termos astronômicos nos dicionários de língua

Mariângela de Araújo, araujomar@usp.br
Doutora em Filologia e Língua Portuguesa pela Universidade de São Paulo. Realizou pós-doutorado na Universidade Nova de Lisboa. Professora do Programa de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa e coordenadora local do Mestrado Profissional em Letras em Rede Nacional (ProfLetras). É membro do Conselho Editorial da Revista *TradTerm.*

Paulo Henrique de Souza, phsouzamar@gmail.com

José Pedro Mesquita dos Santos, jpmsantos@alumni.usp.br

Sara Helena Machado de Araújo, sarahelenamachado@usp.br

O presente trabalho insere-se no âmbito do projeto Dicionário Terminológico das Ciências Naturais para Professores do Ensino Fundamental I, cujo objetivo é apresentar uma obra terminográfica que auxilie professores polivalentes na preparação de suas aulas de Ciências. A idealização de tal projeto emergiu de pesquisas anteriores que mostram as dificuldades de professores polivalentes com os conceitos das Ciências Naturais e, especialmente, com aqueles referentes à Astronomia (BOCZKO, 1998; LANGHI, 2004; LANGHI & NARDI, 2005). Essa área está presente nos materiais de ensino destinados crianças da mais tenra idade, uma vez que sua curiosidade mobiliza as aprendizagens e torna o estudo e a observação da realidade mais instigantes e interessantes. Dessa forma, os termos da Astronomia estão entre os mais frequentes em coleções didáticas voltadas ao ensino-aprendizagem de Ciências nos anos iniciais do ensino fundamental. Não obstante, a área de estudo traz, em si, grande complexidade, uma vez que nem tudo o que os olhos humanos veem e aquilo que a sua observação permite dão conta da realidade fenomenológica. Os pequenos pontos de luz que se veem no céu nem sempre emitem luz; a pequenez que se observa, na realidade, corresponde a astros enormes, para se mencionar alguns exemplos. Em trabalho anterior, em que se analisou a presença de nomes próprios na macroestrura de dicionários, pôde-se observar o registro de termos da Astronomia em dicionários de língua do Português, inclusive de nomes próprios, o que não é esperado tendo em vista os preceitos da Lexicografia. Tal investigação conduziu ainda à observação das definições fornecidas para esses termos nos dicionários consultados. Como decorrência do trabalho anterior, este tem como objetivo demonstrar um levantamento de quais termos astronômicos da base dados constituída para o Projeto – cujo corpus é composto por coleções didáticas de Ciências, destinadas a estudantes do ensino fundamental I e selecionadas pelo Programa Nacional do Livro Didático, em sua versão de 2010 - estão presentes e quais estão ausentes nos dicionários de língua, além de analisar as definições. A intenção é averiguar se as definições fornecidas são suficientes e adequadas ao entendimento do conceito por professores da educação básica.

Terminologia e ensino: análises preliminares para a construção de um banco de dados terminológico para a educação básica

Henzo de Oliveira Viturino, henzo.viturino@ufnt.edu.br
Henzo de Oliveira Viturino é estudante de Letras - Língua Portuguesa e Literaturas na Universidade Federal do Norte do Tocantins, Brasil. Desenvolve pesquisa com ênfase em Terminologia por meio do Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica e é membro do Grupo de Estudos do Dicionário (GEDI).

Ana Claudia Castiglioni, ana.castiglioni@ufnt.edu.br
Doutora em Estudos Linguísticos pela UNESP/IBILCE (2014) e professora da Universidade Federal do Norte do Tocantins, atuando no curso de Letras, no Programa de Pós-Graduação em Letras: Ensino de Língua e Literatura (Mestrado e Doutorado) e no Mestrado Profissional em Letras.

A Terminologia, enquanto área do conhecimento voltada para o estudo da linguagem de especialidade pode desempenhar um papel crucial na aprendizagem. O domínio e a compreensão de terminologias, manifestadas nas disciplinas estudadas em todos os níveis educacionais e constantes desde os primeiros contatos do ser humano com a escolarização, são essenciais para o aprendizado em qualquer área, sendo um fator determinante para a progressão escolar e para o

desenvolvimento de competências leitoras e interpretativas. No entanto, a ausência de uma abordagem terminológica estruturada na educação básica pode se tornar um entrave, dificultando a compreensão de conteúdos e impactando diretamente o desempenho dos alunos. Diante dessa constatação, temos como objetivo apresentar os resultados preliminares de uma pesquisa em desenvolvimento que visa criar um banco de dados terminológico educacional. Esse banco de dados visa atender a elaboração de dicionários e outros produtos terminográficos voltados para a educação básica: ensino fundamental (anos iniciais), ensino fundamental (anos finais), ensino médio. Desse modo, como resultados preliminares, apresentaremos a análise da situação do ensino no Brasil a partir de dados disponibilizados por órgãos oficiais vinculados ao governo brasileiro, tais como o Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE), o Ministério da Educação (MEC) e o Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira (Inep). Os dados que entendemos como relevantes para a análise incluem taxas de analfabetismo, reprovação e abandono. Realizamos também uma análise de dados relacionados à leitura no Brasil, a partir de uma extração de informações disponibilizadas pelo Programa Internacional de Avaliação de Estudantes (PISA) e pelo Estudo Internacional de Progresso em Leitura (PIRLS). Além disso, analisamos bancos de dados terminológicos que atendem, em alguma medida, à aprendizagem. Observamos, no recorte analisado, que não há bancos voltados exclusivamente para a educação básica. Desse modo, entendemos que o produto que vamos elaborar deverá armazenar informações adequadas à faixa etária do público-alvo (alunos da educação básica) que auxiliem na compreensão dos conceitos relacionados aos termos das disciplinas estudadas em cada nível educacional, de forma que possa, de fato auxiliar para minimizar as assimetrias da aprendizagem no país.

Terminologia educacional e metodologias ativas: uma análise dos sentidos do termo gamificação em artigos acadêmicos brasileiros voltados à formação docente

Claudiuscia Mendes do Carmo, claumdc.23@gmail.com
Mestra e doutoranda pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade do Estado do Rio Grande do Norte (PPGL/UERN), Brasil. Professora da rede estadual de educação do Ceará. Integrante do Grupo de Estudos em Texto, Discurso e Léxico (GETAL/UERN). Realiza pesquisas no âmbito da Linguística Aplicada relacionada às temáticas educacionais.

Edmar Peixoto de Lima, edmarpeixoto@uern.br
Professora e pesquisadora do Departamento de Letras da Universidade do Estado do Rio Grande do Norte/Departamento de Letras Vernáculas e do Programa de Pós-Graduação em Letras (PPGL); idealizadora e coordenadora do Laboratório de Produção Escrita Acadêmica (LAPEA).

Eliene Carvalho da Silva, eliene_sara@hotmail.com
Mestra e doutoranda pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade do Estado do Rio Grande do Norte (PPGL/UERN), Brasil. Integrante do Grupo de Estudos em Texto, Discurso e Léxico (GETAL/UERN). Realiza pesquisas no âmbito das Ciências do Léxico relacionadas às práticas educacionais.

As chamadas metodologias ativas têm se tornado parte da rotina letiva dos docentes nos últimos anos, principalmente em virtude das atuais transformações educacionais voltadas à educação básica. Entre essas metodologias, a gamificação é um dos mecanismos mais frequentes nas formações docentes em todas as etapas da escolarização. Diante dessa contextualização, observa-se que essas novas propostas didáticas advindas do campo da Educação, enquanto área

especializada, carregam consigo sentidos que incorporam a natureza da prática educativa com perspectivas didáticas específicas que se inserem no cotidiano escolar, tornando-se elemento lexical/terminológico desse eixo de conhecimento. Neste trabalho, a proposta é investigar quais sentidos estão relacionados ao termo gamificação em artigos acadêmicos voltados à formação docente, no intuito de verificar quais acepções estão atreladas a essa unidade lexical no contexto educacional. Para tal objetivo, fundamenta-se, teoricamente, na Teoria Comunicativa da Terminologia (Cabré, 1998; 2005) e nos estudos sobre renovação lexical e neologia, na perspectiva de Alves (2001; 2006). Metodologicamente, este estudo possui base qualitativa, com objetivo explicativo e exploratório (Paiva, 2019) e tem como corpus um conjunto de dez artigos coletados em bases de dados de pesquisas acadêmicas, considerando o recorte temporal de 2017 a 2024, período em que se vivencia os primeiros desdobramentos da atual reforma educacional brasileira e o crescente debate sobre o uso das metodologias ativas e seus impactos na sala de aula. Os resultados preliminares indicam que o termo gamificação pode ser caracterizado como um neologismo, advindo de uma hibridização composta pela unidade lexical game ("jogo" em inglês) acrescido por um mecanismo de sufixação específico da língua portuguesa, tendo seus sentidos relacionados às abordagens pedagógicas atuais que possuem o foco no estudante e em um aprendizado de viés prático. Com base nisso, pretende-se sistematizar esses sentidos com o aprofundamento das análises, visando à caracterização do termo enquanto elemento lexical pertencente ao universo educacional.

Terminologia em sala de aula por meio da leitura de artigos de divulgação científica

Lígia Fabiana de Souza Silva, gomes.ligia@ymail.com
Bacharela e licenciada em Letras pela Universidade de São Paulo. Licenciada em Pedagogia pela Universidade de São Paulo. Mestra em Letras – Filologia e Língua Portuguesa – Lexicologia - ProfLetras – Universidade de São Paulo. Doutora em Letras – Filologia e Língua Portuguesa – Lexicologia pela Universidade de São Paulo. Professora de língua portuguesa e coordenadora pedagógica na rede municipal de ensino da cidade de São Paulo

Esta pesquisa teve como objetivo analisar as propostas de estudo do léxico em documentos oficiais e em livros didáticos, e mais especificamente, o léxico especializado. O objeto de investigação deste trabalho surgiu de minha experiência como professora de língua portuguesa para estudantes do nível Fundamental II (com idades entre 11 e 14 anos), mais especificamente, nos momentos do curso em que a recomendação dos currículos e dos livros didáticos é o estudo do gênero artigo de divulgação científica. Sabemos da importância do conhecimento lexical para construção de conhecimentos de mundo, compreensão cultural e exercício da cidadania; portanto, nossa hipótese era de que havia poucas propostas de estudo direcionadas direta ou indiretamente ao desenvolvimento da competência lexical dos estudantes. Dessa maneira, devido à pouca atenção que se dá aos estudos sistematizados e contextualizados do léxico, o desenvolvimento das demais competências linguísticas fica comprometido. Nossa fundamentação teórica partir do paradigma linguístico-textual da Terminologia proposto por Maria da Graça Krieger, Maria José Bocorny Finatto e Maria Teresa Cabré, que defendem o estudo da Terminologia a partir de uma apreensão linguístico-textual. Guiomar Ciapuscio e Maria Aparecida Barbosa embasam nossos estudos sobre o léxico especializado em textos de divulgação científica; Mariângela de Araújo respalda nossos pesquisa acerca de teorias sobre léxico, Terminologia e ensino. A fundamentação teórica permitiu-

nos analisar as diferentes características do léxico e sua importância para o estudo da língua, o que (de acordo com nossas intenções) possibilita melhor compreensão das lacunas existentes no ensino do léxico e de suas implicações, além da criação de sequências de atividades que servem como sugestão e contribuição social para o ensino de língua portuguesa como idioma materno. O estudo do léxico fundamentado no paradigma linguístico/textual nos possibilitou atrelar as terminologias aos seus ambientes maiores de significação, ou seja, os textos reais que as utilizam em suas construções.

Terminología en segunda lengua con fines específicos para los programas de pregrado de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales

Carlos Alberto Jaimes Guerrero, cjaimes1@gmail.com
Obtuvo su licenciatura y posgrado en la Universidad de Pamplona en Lenguas Extranjeras, Especialista en Gestión Educativa y Especialista en Traducción de textos, respectivamente. Además, obtuvo una maestría en Educación con énfasis en Lingüística Aplicada con las universidades ITESM de México y UNAB. Obtuvo el DEA en traducción y doctorado en Traducción en la Universidad de Alicante en España. Fue director de maestría, especialización, programa y de departamento en la Universidad de Pamplona y docente por más de 22 años. En el momento enseña cursos de inglés y traducción de pregrado en el programa de Lenguas Extranjeras en la Universidad de Pamplona en Colombia.

Marisol Maestre Delgado, marisol.maestre@unipamplona.edu.co
Magister en Educación Universidad de Pamplona, Magister en Economía Universidad del Norte y Economista de la Universidad Santo Tomas. Actualmente es docente e investigadora tiempo completo del programa de Economía de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad de Pamplona.

En esta ponencia, se identifica el nivel de disponibilidad terminológica en EAP en estudiantes de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad de Pamplona, a partir del conocimiento del vocabulario específico para Administración de Empresas, Contaduría Pública y Economía que adquieren durante su proceso de formación, así como la identificación previa de necesidades académicas y comunicativas.

En Terminología, la disponibilidad terminológica se define como "la probabilidad de que un término especializado sea seleccionado o reconocido por expertos de un campo". El enfoque se centra en la accesibilidad, frecuencia de uso y preferencia de términos dentro de ámbitos especializados.

La población del estudio está conformada por 734 estudiantes matriculados en el semestre 2025-1 de los programas de Administración de Empresas, Contaduría Pública y Economía de la Sede Pamplona. Se calculó una muestra de 252 individuos con un error del 5% y un nivel de confianza del 95%. Dadas las condiciones de la investigación, finalmente se obtuvo una muestra estratificada de 310 estudiantes, repartidos así:90 en Economía, 120 en Contaduría, 85 en Administración de empresas, de los cuales 110 son de sexo masculino y 185 de sexo femenino. Para recoger tanto los datos demográficos, datos del contexto y actitud lingüísticos, entre otros se diseñó una encuesta inicial. Los datos demográficos se recogieron de los sistemas de información de la Universidad. Posteriormente, se analizó la terminología propia de los programas de curso y luego, se diseñó una prueba diagnóstica para identificar el nivel de conocimiento (disponibilidad) del vocabulario del

idioma inglés y se aplicará el cuestionario sobre necesidades en el idioma según la metodología utilizada por la encuesta (Hutchinson y Waters,1992).

A partir del análisis de la información derivada de estas mediciones, se procederá a generar el diseño de una propuesta de formación de inglés especializado exclusivo para estudiantes de dichas áreas.

Terminología para fines específicos: perspectivas de los profesores-monitores de Español del CLE/NCL (UFMA)

Georgiana Márcia Oliveira Santos, georgiana.marcia@ufma.br
Profesora del Curso de Licenciatura en Letras Portugués/Español, de la Universidad Federal do Maranhão – UFMA, profesora del Programa de Posgrado en Letras (PGLetras) – UFMA y coordinadora del Grupo de Estudio e Investigación en Lenguas, Memorias, Identidades y Culturas - GELMIC. Desarrolla investigaciones, principalmente, sobre la terminología en Maranhão.

Stephane Pereira Santos, stephane.santos@discente.ufma.br
Stephane Pereira Santos es estudiante de grado en Letras Portugués/Español en la Universidad Federal de Maranhão (Brasil). Actualmente es investigadora de Iniciación Científica en el área de Terminología para fines específicos y miembro del Grupo de Estudios e Investigaciones sobre Memoria, Identidades y Culturas (GELMIC).

Según Cristóvão y Beato-Canato (2016), la globalización ha impulsado una creciente demanda de cursos de idiomas para fines específicos bajo el objetivo de que los individuos se comuniquen en diversos y diferentes contextos sociales, laborales. Sin embargo, las autoras destacan la falta de formación adecuada en Brasil para la enseñanza de lenguas en contextos específicos, como el Español para empresas, turismo o fines académicos. Así, resulta fundamental formar profesores brasileños especializados para la enseñanza de lenguas para fines específicos, especialmente de Español, dada la importancia de las relaciones internacionales y fronterizas de Brasil con los países hispanohablantes. El dominio del Español en contextos profesionales especializados es clave para fortalecer los vínculos comerciales, culturales y diplomáticos del país. Este estudio, resultante de un proyecto desarrollado en el ámbito de la iniciación científica y financiado por CAPES/Brasil, tiene como objetivo investigar las perspectivas de los profesores-monitores de los cursos de Español del proyecto de extensión Cursos de Lenguas Extranjeras del Núcleo de Cultura Lingüística (CLE/NCL) de la Universidad Federal de Maranhão (UFMA) con relación a las ofertas del Español para fines específicos. Este proyecto atiende semestralmente a más de 900 estudiantes. Además de ofrecer cursos de idiomas a precios accesibles para maranhenses de bajos ingresos, el CLE/NCL funciona como un campo de prácticas para los estudiantes de Letras - Español de la UFMA. Para comprender mejor las necesidades y desafíos de la enseñanza del Español para fines específicos dentro del CLE/NCL, se diseñó un cuestionario dirigido a los profesores-monitores del proyecto con el propósito de explorar las particularidades del currículo y su percepción sobre la formación recibida sobre el Español con Fines Específicos (EFE). Además, se han realizado entrevistas con estos profesores-monitores para analizar cómo el proyecto responde a las demandas estudiantiles y qué mejoras podrían implementarse en la oferta de cursos dirigidos a fines específicos. Como resultado, se espera aportar reflexiones que contribuyan al perfeccionamiento

de estos cursos y a su consolidación dentro del CLE/NCL-UFMA, promoviendo una enseñanza de calidad alineada con las necesidades del contexto socioeconómico y profesional.

Termos do turismo em artigos acadêmicos: uma proposta de material didático

Joni Márcio Dorneles Fontella, jonifontella@gmail.com
Joni Márcio Dorneles Fontella é Doutor em Letras pela Universidade Estadual do Oeste do Paraná (Unioeste) e docente do Instituto Federal de Sergipe (IFS). Faz pesquisas nas áreas do Ensino de Línguas para Fins Específicos e Terminologia. Atualmente realiza estágio pós-doutoral pela Unioeste, campus de Cascavel.

O acesso à produção científica atualizada é necessário e fundamental para formação de acadêmicos nas mais diversas áreas do conhecimento. Devido ao status que o inglês adquiriu, o de língua franca (Crystal, 1997; Graddol, 2006), grande parte desse novo conhecimento é publicado primeiramente, e em muitos casos, unicamente em língua inglesa. A proficiência em leitura neste idioma é essencial para estudantes do Ensino Superior que queiram ter acesso às novidades de sua área de estudos. A língua estrangeira mais presente nos currículos dos cursos de Graduação em Turismo do Brasil é o inglês (Zanette, 2023), o que evidencia, também, a importância e a relevância das pesquisas no âmbito do Ensino de Inglês para Fins Específicos (ESP) (Belcher, 2009; Celani, 1988, 2005; Dudley-Evans; St John, 2003; Hutchinson; Waters, 1987; Paltridge, 2001; Ramos, 2008). Identificamos, no entanto, que no curso Superior de Turismo, nas disciplinas de língua inglesa, não havia material didático específico para o estudo e aprendizagem da terminologia do setor. Assim, o objetivo deste trabalho é apresentar uma proposta de material de didático que foi resultado da pesquisa de doutorado intitulado: "Termos do turismo em artigos acadêmicos em inglês: um estudo terminológico" (Fontella, 2023). A investigação de doutoramento consistiu em um estudo baseado em corpus e fundamento na Terminologia (Cabré, 1993, 2005; Krieger; Finatto, 2020; Krieger, 2001; Finatto; Zilio, 2015). O corpus foi composto por artigos acadêmicos da área do turismo, publicados em importantes periódicos, em inglês, dos quais selecionamos termos recorrentes, utilizando a metodologia da Linguística de Corpus (Sardinha, 2000). Os termos foram organizados em sete campos lexicais, entre os quais estão: comida e bebida, transporte, lugares e instalações, entre outros. Então, elaboramos exercícios para a aprendizagem e prática dos termos. Para atingir maior alcance, o material foi concebido para ter uma versão em livro e outra em aplicativo para dispositivos móveis.

Segundo día - 30 de octubre

Mesa redonda y conferencias invitadas

IA y Terminología

Esta mesa redonda tiene como propósito examinar el papel de la inteligencia artificial (IA) en la transformación contemporánea de la terminología, tanto en el ámbito de la investigación como en la práctica profesional. A partir de una reflexión colectiva, el diálogo busca identificar los principales aportes, tensiones y desafíos que la integración de herramientas de procesamiento del lenguaje natural (PLN) y modelos de lenguaje plantea para el trabajo terminológico y el análisis del discurso especializado.

El debate se estructurará en torno a tres ejes temáticos: la innovación y la integración tecnológica en la gestión terminológica, las implicaciones éticas y sociales del uso de IA en el tratamiento del conocimiento especializado, y las proyecciones de futuro para una terminología más inclusiva, crítica y comprometida con la diversidad lingüística y cultural. Con la participación de expertos de distintas disciplinas, el espacio pretende contribuir a la comprensión de los nuevos escenarios epistemológicos y metodológicos que emergen en la intersección entre terminología, inteligencia artificial y sociedad del conocimiento.

Antonio Tamayo, antonio.tamayo@udea.edu.co
Ingeniero de sistemas y magíster en ingeniería y doctor en ciencias de la computación. Sus investigaciones se han centrado en el análisis de sentimientos y la minería de datos en documentos clínicos. Ha trabajado como analista y desarrollador de software en diversos proyectos para la construcción de aplicaciones informáticas con corpus lingüísticos en proyectos nacionales e internacionales. Ha sido miembro e investigador del grupo de investigación en traducción y nuevas tecnologías (TNT) de la Universidad de Antioquia por cerca de 15 años. Es autor de diversos capítulos de libro y artículos científicos en áreas como el procesamiento de lenguaje natural, el aprendizaje automático y la lingüística de corpus. Se desempeñó como *Machine Learning Engineer*, *Data Scientist* y *AI Lead* para la compañía Sonatafy Technology Inc. de EE. UU., entre los años 2023 y 2025. Actualmente es profesor de tiempo completo del Departamento de Ingeniería de Sistemas de la Facultad de Ingeniería de la Universidad de Antioquia.

Jorge Lázaro, jorgelazaroh@gmail.com
Licenciado en Lengua y Literaturas Hispánicas por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y Doctor en Comunicación Lingüística y Mediación Multilingüe por el Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Realizó una estancia posdoctoral en Lingüística computacional en el Instituto de Ingeniería de la UNAM. Editor en jefe de la revista *Debate Terminológico* y miembro del comité ejecutivo de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm). Fue miembro de la mesa directiva de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada. Ha sido profesor en la Facultad de Filosofía y Letras y en la Facultad de Ingeniería de la UNAM, así como profesor-investigador titular B en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California. Fue director del departamento de Inteligencia Artificial en *Customs City Global Services*. Actualmente es investigador en el Grupo de Ingeniería Lingüística de la UNAM.

Autor del libro *Forma y función del ejemplo en terminología*, Ed. Universidad Autónoma de Baja California (2022); y Coordinador de los libros *Estudios sobre léxico del español de México basados en corpus*, Ed. Fontamara (2020) y *Engrirse con el lenguaje*, Ed. Universidad Autónoma de Sinaloa (2024). Autor de una

veintena de artículos en revistas especializadas y más de 50 ponencias en México y el extranjero. Miembro del Sistema Nacional de Investigadores (SNI) de México.

Núria Bel, nuria.bel@upf.edu
Catedrática de Tecnologías del Lenguaje en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona). Sus intereses de investigación están relacionados con los recursos lingüísticos para el procesamiento del lenguaje natural mediante sistemas de aprendizaje automático y su evaluación. Ha participado en más de 30 proyectos de investigación, la mayoría de ellos con financiación europea y en áreas como la traducción automática, la recuperación de información y la clasificación automática. Ha publicado más de un centenar de artículos en revistas y congresos en el ámbito de la lingüística computacional y la inteligencia artificial. Entre sus últimas publicaciones figura "Un vocabulario básico de los grandes modelos del lenguaje: una explicación y 25 términos" en la revista *Terminàlia*.

Rogelio Nazar, rogelio.nazar@gmail.com
Nació en Mendoza, Argentina, en 1975. Estudió comunicación social en la Universidad Nacional de Cuyo y trabajó algunos años en el sector privado, en el ámbito de la publicidad. En el año 2003 comenzó a trabajar a tiempo completo en el ámbito de la lingüística aplicada, primero por espacio de 11 años en la Universidad Pompeu Fabra, de Barcelona, España, donde obtuvo su doctorado en 2010, y luego en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile, durante 12 años. Durante el mismo periodo fue profesor invitado en distintos países, como Alemania, Australia, Argentina y Brasil, entre otros. En setiembre de 2025 regresó a Barcelona para emprender distintos proyectos profesionales.

Su área de trabajo ha sido desde el inicio la lingüística cuantitativa y computacional, aplicada en particular a áreas como la terminología, la lexicología y el análisis del discurso. Desde el año 2015 dirige el grupo de investigación Tecling.com, un colectivo internacional de entusiastas del procesamiento del lenguaje natural.

***Moderador**: Diego A. Burgos Herrera*, burgosda@wfu.edu
Profesor asociado y co-director de la Maestría en Interpretación y Traducción en Wake Forest University. Su investigación se centra en terminología, traducción científico-técnica y procesamiento del lenguaje natural. Es autor de la Teoría Cuántica del Término (TQT) y editor y coautor del volumen *Terminología del español: el término*.

Terminología y traducción en México: una década de cambios

Ioana Cornea, ioana.cornea@enallt.unam.mx
Doctora en Estudios de Traducción Especializada por la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. Actualmente es profesora en la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la UNAM, donde imparte cursos de traducción jurídica, terminología, seminarios de investigación en traducción a nivel de grado y posgrado.

El objetivo de la ponencia es analizar la evolución de la enseñanza de la terminología en los programas de traducción e interpretación de las universidades mexicanas en la última década. El avance de la tecnología ha cambiado la práctica profesional en traducción, interpretación y terminología, pero también la práctica docente que debe (o debería) incorporar las nuevas tecnologías para formar traductores e intérpretes según las necesidades del mercado. La interacción entre el traductor o intérprete en formación y las herramientas informáticas se ha transformado y, hoy en día, se configura como un proceso conversacional, casi "mágico", que posibilita la construcción de glosarios, la búsqueda de equivalentes y la resolución de problemas de terminología. No obstante, ¿esta transformación en el proceso de gestión terminológica se contempla en los planes de estudios de terminología para traductores en las universidades de México? El diseño de esta investigación es de tipo mixto, con un enfoque longitudinal retrospectivo para trazar la evolución de la enseñanza, complementado con un corte transversal que permite diagnosticar su situación actual. La estrategia de triangulación se aplica en dos niveles: de fuentes (estudiantes y profesores de tres universidades públicas) y de métodos (encuestas y entrevistas semiestructuradas). Este abordaje posibilita contrastar perspectivas y enriquecer el análisis, con el objetivo final de evaluar la adecuación de la formación en terminología de los traductores e intérpretes ante los desafíos de los avances tecnológicos.

A terminologia Patrimônio Cultural Imaterial: desafios e perspectivas

Cleci Bevilacqua, cleci.bevilacqua@gmail.com
Professora do Departamento de Línguas Modernas (1990-2025) e do Programa de Pós-graduação em Letras, Instituto de Letras, Universidade Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS, 2004-2024). Doutora em Linguística Aplicada, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra. Coordenadora do Projeto TERMISUL (Projeto Terminológico Cone Sul, 2010-2022). Pesquisadora do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq, 2022-2025).

O grupo Termisul, do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), desenvolve, desde 2021, o projeto *A Terminologia do Patrimônio Cultural Imaterial* (PCI), dando sequência a outros projetos já realizados no âmbito do Patrimônio Cultural. O projeto objetiva identificar e representar os termos da área em português, espanhol, francês, inglês, italiano e russo, em uma base de dados *on-line* e gratuita a ser disponibilizada no *site* do grupo. A título de exemplo, alguns termos da área já selecionados em português são: *ancestralidade*, *etnicidade*, *identidade cultural, roda de capoeira e ofício das baianas de acarajé*. Esta palestra tem como objetivo apresentar questões teóricas e metodológicas oriundas das especificidades da pesquisa, entre as quais ressaltamos a complexidade de tema tratado concernente ao saber-fazer de comunidades invisibilizadas ao longo do tempo, como as comunidades quilombolas e indígenas; a proposição de uma base multimodal destinada a diversos usuários, entre os quais estão mediadores linguísticos e

culturais (tradutores, intérpretes, redatores, mediadores de museus e exposições) e a comunidade escolar e/ou acadêmica interessada no PCI; e o fato de ser um recurso multilíngue. Enfocamos algumas etapas e desafios metodológicos, principalmente os relativos aos critérios de seleção e categorização dos termos em português e aos princípios de construção da base terminológica, além de reflexões relacionadas ao estabelecimento de equivalentes nas línguas estrangeiras dos termos identificados em português. Esperamos, desta forma, trazer contribuições que permitam pensar em perspectivas inovadoras e inclusivas do fazer terminológico, um fazer que deve cada vez mais voltar-se à investigação e à inclusão de terminologias utilizadas pelas comunidades portadoras de saberes ignorados durante muito tempo no âmbito acadêmico e que, no entanto, preservam um saber altamente relacionado às tradições e à cultura dos diversos países.

Comunicaciones

A conduta ética médica no Brasil: como promover a acessibilidade terminológica sobre a ética na relação entre médico-paciente hoje?

Beatriz Curti-Contessoto, bfcurti@gmail.com
Pesquisadora associada ao CeRLA (Université Lumière Lyon 2), onde realizou pós-doutorado (2022-2023). Pós-doutora em Terminologia Diacrônica (USP), doutora em Estudos Linguísticos (UNESP) com estágio na Sorbonne Nouvelle. Especialista em Terminologia (UPF) e bacharela em Letras – Tradução (Francês/Espanhol) pela UNESP.

O conhecimento sobre ética médica é essencial para a população, pois regulamenta a conduta dos profissionais no que se refere à proteção dos interesses dos pacientes, sempre colocados acima dos interesses dos próprios médicos. Com vistas a contribuir com divulgação acessível dessa temática, o Projeto TermoDiSP foi proposto. Desenvolvido na Faculdade de Medicina de São José do Rio Preto (FAMERP), com o apoio da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP), este projeto de pesquisa objetiva estudar, do ponto de vista diacrônico, a terminologia jurídica relacionada à Saúde Pública, dando enfoque às temáticas da conduta ética médica, da vacinação e do controle de epidemias relativas a doenças tropicais transmitidas por mosquitos (arboviroses). No âmbito deste projeto, busca-se criar um dicionário diacrônico e acessível do ponto de vista terminológico sobre os temas em foco (em formato de plataforma WEB). O público-alvo será a população leiga e pouco letrada (com foco em adultos com idade entre 18 e 59 anos). Para tanto, esta pesquisa se apoia teórica e metodologicamente em trabalhos desenvolvidos em Terminologia, especialmente nos da Terminologia Diacrônica e da Terminografia, em Linguística de Corpus, em Letramento em Saúde e em Acessibilidade Terminológica, em sua interdisciplinaridade com os estudos do Direito, da Saúde Pública e da História do Brasil. Os dados terminológicos provêm de um corpus jurídico normativo com textos legislativos brasileiros publicados entre 1832 e 2023. Esta comunicação apresentará os primeiros resultados deste trabalho interdisciplinar, dando um enfoque aos aspectos relacionados à interdisciplinaridade dos termos encontrados (a exemplo de ocorrências como ética, deontologia e moral), bem como aos principais aspectos socioculturais e históricos que subjazem a esses termos (dentre os quais se destacam as ocorrências do termo mulher e suas especificidades jurídicas (como mulher casada, por exemplo) em contextos de uso que revelam de que modo o patriarcado se manteve (e deixou de ser) perpetuado, pelos textos jurídicos do corpus, na relação médico-paciente. Esta apresentação também trará as principais reflexões que pretendem responder ao questionamento levantado no título deste resumo, sobretudo no sentido de salientar os principais desafios enfrentados, considerando-se o contexto sociocultural e educacional brasileiro.

A diversidade da culinária junina ludovicense: uma análise dos sinais em LIBRAS

Ana Júlia de Sousa Gomes, ajs.gomes2201@gmail.com
Brasileira, natural de São Luís do Maranhão. Possui especialização em Libras, pela FAMART e graduação em Letras-Libras pela Universidade Federal do Maranhão. Atualmente, desenvolve pesquisas na área do Léxico na Língua Brasileira de Sinais - Libras, com ênfase na catalogação de sinais.

Brandon Jhonata Cardoso Santana, santana.bjc@gmail.com
Brasileiro, natural de São Luís do Maranhão, possui Doutorado em Letras pela Universidade Federal do Piauí, Mestre em Letras e Licenciado em Letras-Libras pela Universidade Federal do Maranhão. É intérprete de Libras no Instituto Federal do Maranhão. Desenvolve pesquisas em Terminologia e Socioterminologia em Libras.

Este estudo é resultado de uma pesquisa monográfica desenvolvida no curso de Licenciatura em Letras-Libras pela Universidade Federal do Maranhão, em São Luís, cujo principal objetivo foi a produção de um glossário semibilíngue Português/Libras da culinária típica junina. Neste trabalho, objetiva-se analisar as variantes presentes na Língua Brasileira de Sinais – Libras - para designar as comidas típicas consumidas no contexto junino ludovicense. Para isso, esta pesquisa está fundamentada teórica e metodologicamente nas contribuições de Mollica (2020), Martelotta (2021), Coelho et al. (2021), Labov (2008) e outros autores. O corpus desta pesquisa foi coletado a partir de entrevistas individuais com seis sinalizantes surdos, três mulheres e três homens, todos maiores de dezoito anos, nascidos ou residentes há pelo menos dez anos em São Luís e frequentadores das celebrações do período junino realizadas na capital maranhense. Foram selecionados e investigados vinte termos em língua portuguesa relacionados à culinária típica junina da localidade em estudo, que resultaram no total de cinquenta e seis sinais em Libras. Diante disso, pode-se perceber o quantitativo expressivo de variantes para designar as comidas típicas juninas, demonstrando assim, a diversidade linguística no campo semântico investigado. Além disso, os resultados revelam que algumas variantes possuem relação direta com a textura, o formato, a cor e/ou com o ingrediente principal utilizado na preparação do alimento. Percebeu-se também que, dentre os sinais coletados, a maioria são sinais compostos, totalizando 96% dos dados. Por fim, é importante destacar a notória contribuição deste trabalho para o registro da variedade linguística da Libras acerca do léxico das comidas típicas juninas ludovicense, uma vez que, entre todos os sinais coletados, apenas dois encontram-se catalogados nos dicionários selecionados como obras de referência para este estudo, a saber: Dicionário da Língua de Sinais do Brasil (Capovilla et al., 2017) e Dicionário Ilustrado de Libras (Brandão, 2011). Assim, espera-se que esta pesquisa dê visibilidade ao léxico das comidas típicas da festa junina ludovicense, que fomente outros estudos que ampliem essa temática em outros campos semânticos vinculados a essa festividade ou a outras manifestações culturais apreciadas ao longo do calendário festivo brasileiro.

Acessibilidade textual e terminológica em textos destinados à saúde de pessoas trans

Wanderson Nascimento Moraes, wandersonmoraes@usp.br
Wanderson Nascimento Moraes é Mestre e Doutorando pelo Programa de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa da Universidade de São Paulo (USP). Membro ativo do Grupo de Estudos em Línguas, Memórias, Identidades e Culturas (GELMIC/UFMA).

O Indicador de Alfabetismo Funcional (INAF) confirmou, em 2018, que 29% da população brasileira é analfabeta funcional. Quando estratificada, essa porcentagem pode expor o lugar de grande impacto que pessoas pretas, pardas, indígenas, trans, travestis e não binárias ocupam. Além disso, o Brasil permanece com, pelo menos, 11,4 milhões de pessoas que não sabem ler e escrever um bilhete comum. Apesar desses recenseamentos não apresentarem índices por gêneros, sabe-se que a quantidade de pessoas trans que conseguem adentrar ao Ensino Superior é irrisória. Acrescido disso, não existem garantias de que aquelas que concluíram o Ensino Fundamental e/ou Médio sejam consideradas letradas. Levando em consideração essa realidade, a presente pesquisa - ainda em andamento - se insere no interesse de tornar informações sobre a saúde de pessoas trans, travestis e não binárias mais acessíveis, com o auxílio teórico-metodológico da Terminologia (Cabré, 1999; Finatto, 2001) e da Acessibilidade Textual e Terminológica (Finatto, 2022; Fischer, 2020). Com o intuito de atender a esse objetivo, foram selecionados textos da área médica para a constituição do corpus. Esses textos, em sua maioria, são disponibilizados pelas secretarias de saúde dos estados brasileiros que disponibilizam cuidados integrais à saúde de pessoas trans. Para este recorte da pesquisa, focalizou-se no Processo Transexualizador do Sistema Único de Saúde. O corpus foi submetido ao AntConc para verificar a frequência dos termos e ao NILC-Metrix, para avaliar a sua coerência, coesão e complexidade textual. Como resultado parcial, os procedimentos - Redesignação genital em mulheres transexuais e travestis, Redesignação genital em homens trans, Mamoplastia masculinizadora, Histerectomia com anexectomia e colpectomia, Plástica mamária bilateral e Tireoplastia - são classificados com alta complexidade para a leiturabilidade e, consequentemente, para a interpretação. Nesse entendimento, a densidade terminológica dos materiais das secretarias impacta diretamente na compreensão de quem recebe essas informações, e como consequência, dificulta a busca pelos procedimentos de saúde. Assim, torná-los mais acessíveis resultaria na efetiva compreensão e ampliaria o conhecimento das pessoas que necessitam desses serviços.

Aspectos da terminologia na CPLP: um estudo sobre os termos para o acesso ao ensino superior

Ana Luiza Noventa Dallapicula, analuiza90.unb@gmail.com
Mestre em Linguística pela Universidade de Brasília na linha de pesquisa Teoria e análise linguística: Léxico e Terminologia. Atualmente possui vínculo empregatício como professora leitora de Português Língua Estrangeira (PLE) na Universidade Marie & Louis Pasteur em Besançon, França. Estudos com ênfase na Terminologia, Linguística de Corpus e Terminografia, atuando principalmente nos seguintes temas: Terminologia, Lexicologia e ensino de português como segunda língua. Faz parte do grupo de pesquisa "Ciência, projetos e pesquisa sobre Léxico - LexiC". Participou do projeto do Glossário da COVID-19, da Universidade de Brasília em parceria com o Instituto Federal de Brasília e a Universidade de Pisa, na Itália.

Flávia de Oliveira Maia-Pires, fmaiap@gmail.com

Doutora em Linguística pela UnB, realizou estágio pós-doutoral em Linguística Computacional e de Corpus na Universidade de Pisa (Itália). Pesquisa léxico, terminologia e linguística de corpus, lidera o grupo LexiC – Ciência, Projetos e Pesquisa sobre Léxico: https://www.lexic.com.br. Coordena projetos nacionais e internacionais e publicou glossários: Plano Piloto (2018), COVID-19 (2020), Sistema Solar (2023) e PRF (2023).

Esta pesquisa estuda e a variação terminológica da língua portuguesa presente em três países da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP): Brasil, Moçambique e Portugal, a partir da aplicação de teorias da terminologia cognitiva. Com isso, investigam-se termos usados na linguagem de especialidade relacionada ao ingresso na Educação Superior. Com isso, busca-se compreender possíveis lacunas na comunicação formal e escrita entre as instituições dos países por meio dos documentos exigidos. Assim, o estudo favorecerá a comunicação dentro da CPLP por meio da entrega do Vocabulário Terminológico do português do Brasil, de Moçambique e de Portugal para o ingresso ao Ensino Superior. Para alcançar os objetivos, tem-se como pressupostos teóricos fundamentais a Terminologia baseada em Frames de Faber (2005, 2006, 2007), alinhados à Linguística de Corpus. Nesse contexto, destaca-se, na Terminologia, a função ligada à comunicação e à transferência de conhecimentos e informações e que é avaliada e comparada ao trabalhar com a terminologia da educação dos países relacionados a este estudo. Ressalta-se a identificação de termos a partir de quadros semânticos, os frames. Os fundamentos da Linguística de Corpus contribuem, em termos gerais, na investigação e na comparação léxico-sintático-semântico dos termos coletados dos documentos de base para os corpora utilizados na pesquisa. Assim, os dados foram coletados a partir de leis, decretos e portarias, disponíveis em sites governamentais, que legislam e regulamentam a Educação Básica e Superior no Brasil, em Moçambique e em Portugal, além de editais das instituições superiores desses países. A partir dessa coleta, foram construídos três corpora, cada um contendo os documentos referentes aos estados-membros. A criação de mapas conceituais auxiliou no processo de identificação de termos a partir dos frames. Tais construções apontaram o uso de termos diferentes para nomear etapas e graus de ensino semelhantes, que foram organizados no vocabulário desenvolvido e estruturado a partir dos conceitos principais encontrados. O vocabulário é composto pelos termos de entrada e termos variantes encontrados nos corpora dos três países e oferece um recurso prático de consulta para instituições e estudantes, representando uma contribuição para a integração linguística e educacional no espaço lusófono.

Comparación de la densidad terminológica y la legibilidad lingüística entre las sentencias originales y accesibles del Estado de Guanajuato

Yordan Todorov Apostolov, l92apapy@uco.es

Graduado en Traducción por la Universidad de Córdoba (España), con la obtención del Premio Extraordinario. Cursé la rama jurídico-económica del Máster en Traducción Especializada (inglés/francés-español) y actualmente soy doctorando en primer año. Me interesan el análisis del discurso especializado, la gestión terminológica y el movimiento del lenguaje claro.

Esta comunicación forma parte de un proyecto que tiene por objetivo medir la accesibilidad del discurso jurídico en diversos países. México cuenta con numerosas iniciativas con respecto al lenguaje claro, que comienzan con el "Manual de lenguaje ciudadano" del 2006. En la última década, los poderes judiciales de los distintos Estados han tomado conciencia de que el inaccesible

discurso judicial supone un escollo para la comunicación eficaz con el ciudadano. Actualmente, el Estado de Guanajuato ofrece un repositorio con 410 sentencias en versión accesible, en las que se condensa la información clave. En este trabajo, compilamos un corpus "ad hoc" con 25 sentencias accesibles y su versión original (80 000 palabras en total), con el objetivo de comparar las dos versiones. Estudiamos la riqueza léxica, así como el índice de densidad terminológica (IDT), que relaciona las formas léxicas especializadas y las formas léxicas totales de un texto (Rodríguez-Tapia, 2019: 206). Para medirlo, extraemos las unidades terminológicas mediante la función "keywords" y "multi-word terms" de Sketch Engine y una lista preestablecida de términos de referencia en el campo jurídico ("gold standard") (Sierra, 2022: 454). Además, estudiamos el índice de legibilidad de los textos mediante la fórmula de Szigriszt-Pazos (1993), que relaciona la longitud de las oraciones y las palabras, clasificando los textos en función del nivel educativo requerido para su comprensión. Concluimos que la redacción de las sentencias accesibles del Estado de Guanjauto es mejorable. Presentan un IDT inferior, pero un peor índice de legibilidad, dado que sus oraciones son excesivamente largas, con subordinación múltiple y gerundios. Creemos que en el futuro se debería apostar por la reformulación de los términos jurídicos clave, ausente en las sentencias accesibles redactadas hasta la fecha.

Definição Terminológica no Glossário de Matemática Digital Bilíngue de Geometria: Língua de Sinais Brasileira (LSB) e Língua Portuguesa (LP)

Flávia de Almeida Pinheiro, flavia.pinheiro@ifg.edu.br
Professora efetiva do Instituto Federal de Goiás – IFG. Doutoranda no Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade de Brasília – UnB, vinculada ao grupo de pesquisa LexiC–ciência, projetos e pesquisa e ao Laboratório de Estudo, Pesquisa e Inovação na Educação Bilíngue de Surdos – LEPEBS. Licenciada e Mestre em Matemática pela UnB com.

Michelle Machado de Oliveira Vilarinho, michelleprofessora@gmail.com
Professora da UnB na graduação e na Pós-Graduação em Linguística. É vice-líder do Grupo de Pesquisa LexiC:ciência, projetos e pesquisa sobre Léxico. Graduada em Letras-Português do Brasil como Segunda Língua, mestra e doutora em Linguística, com pós-doc na UnB. É membro da American Organization of Teachers of Portuguese. Organizou o Glossário de Terminologia da PRF.

Sandra Patrícia de Faria-Nascimento, sandra.nascimento@unb.br
Graduada em Letras-Português, mestra e doutora em Linguística. Professora da UnB, coordena projetos de extensão, participa de comissões e presta assessorias. No Laboratório de Educação Bilíngue de Surdos-LEPEBS, desenvolve pesquisas teóricas e práticas sobre a educação bilíngue de surdos e surdocegos, e acompanha o Inventário Nacional da Libras-DF.

A presente pesquisa se desenvolveu no âmbito do doutorado do Programa de Pós-Graduação em Linguística da UnB, vinculada ao Grupo de Pesquisa LexiC – ciência, projetos e pesquisa, aos Projetos de Extensão "Repertórios Léxico-Terminográficos em LSB - Glossários Terminológicos Contextualizados Semibilíngues, em LSB e LP, de Componentes Curriculares da Educação Básica" e "Ensino de Português Escrito Como Segunda Língua para Estudantes Surdos e Surdocegos, vinculados ao Laboratório de Estudo, Pesquisa e Inovação na Educação Bilíngue de Surdos - do Instituto de Letras da UnB e ao Núcleo de Estudos em Educação e Linguagem do IFG. O objeto de estudo são os termos de Geometria, sistematizados em árvore de domínio, com vistas à elaboração de Glossário de Matemática Digital Bilíngue de Geometria: Língua de Sinais Brasileira (LSB) e

Língua Portuguesa (LP), voltado para estudantes surdos matriculados a partir dos anos finais do Ensino Fundamental. O objetivo deste estudo foi delimitar um modelo de definição terminológica para conceituar os termos com Acessibilidade Textual e Terminológica (ATT)", com base em Finatto (2020, p. 73). O glossário proposto busca uma definição terminológica bem alinhada com a linguagem matemática e bem descrita na Língua de Sinais Brasileira e na Língua Portuguesa. Krieger e Finatto (2019, p.16) afirmam que "definição terminológica é considerada como um texto perpassado por marcas enunciativas mesmo no âmbito das ciências exatas". Segundo Bevilacqua e Finatto (2006, p. 48), a linguagem científica "não corresponde a uma língua à parte da língua cotidiana", mas a um uso específico, de modo que o reconhecimento desta linguagem e o estabelecimento de critérios permite gerar um dicionário ou glossário. Desta forma, a proposta baseia-se na "definição terminológica sinalizada" (DTS) defendida por Felten e Finatto (2021, p. 131), para designar um enunciado definitório próprio em língua de sinais. O resultado é um modelo de DTS compreensível para sinais-termo da Geometria, como linguagem científica, a partir da definição terminológica (DT) equivalente em LP escrita, seguindo o modelo de ATT.

Desafíos y oportunidades en la gestión terminológica para la traducción jurídica en la era digital: una perspectiva centrada en la práctica profesional y sus derivaciones en la capacitación continua.

Victor Hugo Sajoza Juric, presidencia@coltrad-cba.org.ar

Sabrina Soledad Vaillard, vicepresidencia@coltrad-cba.org.ar
Traductora pública nacional de francés y Especialista en traducción jurídica y económica por la Facultad de Lenguas (UNC), Argentina. Es vicepresidente del Colegio de Traductores Públicos de la provincia de Córdoba e investigadora del grupo DITTIC de la UNC. Exmiembro investigadora del Grupo GITEL.

En el contexto de la digitalización de la traducción jurídica, la gestión terminológica enfrenta nuevos retos y oportunidades. Para conocer la percepción y experiencia de los traductores públicos respecto del uso de herramientas digitales y su impacto en la calidad de su trabajo, el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba (Argentina) realizó una encuesta dirigida a sus matriculados en 16 idiomas. Dicha encuesta se distribuyó por todos los canales institucionales con el fin de llegar a la mayor cantidad de informantes posible y lograr así la mayor representatividad (sobre un total de 700 matriculados, se obtuvieron 102 respuestas). En esta ponencia serán presentados de manera sistematizada los datos obtenidos y las conclusiones y recomendaciones preliminares para el accionar institucional.

Esperamos compartir los resultados sobre la utilización frecuente o no tan frecuente de bases de datos terminológicas, glosarios en línea y herramientas de traducción asistida con bases terminológicas. Buscamos, además, poder identificar necesidades de capacitación específica en gestión terminológica, especialmente en relación con el uso de tecnologías avanzadas, como la inteligencia artificial y la posedición. Consideramos que la digitalización ha mejorado la eficiencia y precisión en la gestión terminológica, pero deseamos observar si los matriculados advierten sobre dificultades derivadas de la variabilidad terminológica entre distintos sistemas jurídicos y la falta de recursos especializados en español latinoamericano.

En cuanto al impacto de la inteligencia artificial en la gestión terminológica, observaremos si se la percibe como una herramienta complementaria que debe usarse con cautela o, llegado el caso, si existe la posibilidad de un uso masificado sin riesgos profesionales. Analizaremos los datos que permitan abordar la importancia de que los colegios profesionales ofrezcan más capacitaciones y desarrollen recursos terminológicos propios para fortalecer la práctica profesional. En resumen, pretendemos compartir este estudio que permite reflexionar sobre la necesidad de estrategias de formación y acceso a recursos tecnológicos adecuados para optimizar la labor terminológica en la traducción jurídica. Nuestra institución considera que la integración de la innovación en la práctica profesional, junto con un enfoque normativo y ético, es una de las claves para afrontar los desafíos de la era digital y garantizar la calidad en la traducción pública.

El Diccionario Panhispánico de la Administración Pública: un ejemplo de terminología accesible

María Betulia Pedraza Pedraza, MariaBetulia.Pedraza@uab.cat
Doctora con mención internacional en Filología Española por la Universitat Autònoma de Barcelona; actualmente es profesora de planta del área de comunicación en el Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia. Su trabajo se centra en la lexicografía digital, el lenguaje claro y la accesibilidad comunicativa en los dominios de especialidad.

El Diccionario panhispánico de la administración pública – DiPAP es un proyecto lexicográfico digital colaborativo en marcha que constituye una herramienta de democratización terminológica. Para llevarlo a cabo se ha analizado y extraído léxico de los sectores de salud, educación, transporte y finanzas de Argentina, Colombia, España y México. Este producto lexicográfico proporciona equivalentes en cuatro variedades del español lo que da cuenta de su carácter panhispánico. Este producto lexicográfico se ha desarrollado en el marco de la teoría de las funciones lexicográficas que se basa en la caracterización de los usuarios y sus necesidades de información. El DiPAP, atendiendo al rol social de la lexicografía, además de contener entradas de estos cuatro países, y de las definiciones institucionales y, en algunos casos, especializadas, ofrece definiciones simplificadas acuñando principios de lenguaje claro. Estos principios han servido de marco de referencia para la redacción de definiciones institucionales y simplificadas para ayudar a los ciudadanos a entender la terminología presente en los trámites, favoreciendo las definiciones informativas ante las especializadas. El DiPAP dispone de una base de datos que contiene tres bancos: un banco de términos, un banco de documentos y un banco de procedimientos gubernamentales en abierto. Una característica destacable de este diccionario es que está compuesto en su totalidad por fuentes de Internet y no impresas. De esta manera, permite a los usuarios adquirir información de sitios web institucionales y acceder a información adicional relacionada mediante el motor de búsqueda personalizada de Google. Esta herramienta forma parte del proyecto Corpus panhispánico de la administración pública - CorpusPAP https://www.corpuspap.com/ desarrollado en el grupo de investigación Neolcyt.

Evolución del árbol de dominio uruguayo del Banco de Datos Terminológicos del Sector Educativo del Mercosur (BDT-SEM)

Mirtha Rauch, mbrauch@gmail.com
Mirtha Rauch es Licenciada en Bibliotecología y Traductora Pública por la Universidad de la República, Uruguay. Se ha desempeñado como docente asistente en la asignatura Práctica Profesional, Lengua Francesa, de la carrera de Traductorado Público. Integra el Grupo de Terminología y Organización del Conocimiento (GTERM) de Udelar.

Ana Inés Brozia, ana.brozia@fic.edu.uy
Ana Inés Brozia es licenciada en bibliotecología. Actualmente, se encuentra realizando su tesis de maestría en información y comunicación. Es docente en la Facultad de Información y Comunicación y parte del Grupo de investigación en Terminología y Organización del conocimiento (GTERM), Universidad de la República, Uruguay.

Mario Barité, marius.barite@gmail.com
Doctor y Máster por la Universidad de Granada, España; Licenciado en Bibliotecología por la Universidad de la República, Uruguay. Profesor Titular con dedicación total en la Universidad de la República. Responsable del Grupo de Investigación Terminología y Organización del Conocimiento (GTERM). Publicó como autor o coordinador "Teoría y praxis en Terminología" (2017), y "Terminología de la educación superior" (2001) entre otros.

El Grupo de Investigación en Terminología y Organización del Conocimiento (GTERM) de la Universidad de la República, que desde 2007 trabaja junto con el Centro de Documentación Pedagógica del Ministerio de Educación y Cultura, Uruguay, participa en el BDT-SEM. Desde GTERM se elaboran definiciones a partir de términos acordados en las reuniones entre delegaciones del Mercosur, utilizando la garantía literaria (siendo su fuente más importante la Ley General de Educación), que luego se cargan en el banco uruguayo.

El objetivo planteado fue actualizar el árbol de dominio de Uruguay para que presentara de forma más equilibrada la estructura del dominio Educación para nuestro país.

En el año 2021, se presentó un árbol de dominio, elaborado considerando los alcances de los términos para Uruguay, que mostraba la ordenación de los términos en ramas, lo cual contribuyó a su organización y a la identificación de términos faltantes. Partiendo de la semejanza semántica entre términos, considerando el concepto representado, se agruparon en columnas que resultaron en un árbol de dominio de 10 ramas con un término cabecera y una nota de alcance que, conceptualmente, debía abarcar los términos colocados debajo.

La utilización de este árbol permitió arribar a una mejor comprensión del dominio estudiado. Asimismo, fue posible identificar la disparidad en cantidad de términos por ramas, con un resultado poco equilibrado. A raíz de esto, el grupo trabajó en una nueva propuesta de árbol de dominio que presenta de forma más equilibrada la estructura del dominio Educación. Había casos en los que la cantidad de términos era muy grande o muy pequeña (por ejemplo, una tenía 139 términos, otra 8), por lo que se optó por redistribuir ramas, dividiendo algunas o uniendo otras, y creando nuevas consideradas necesarias. Se generó un árbol con 15 ramas, con mayor equilibrio en cuanto a términos por rama, eliminando la de casos dudosos e incluyendo una denominada "No aplica en

Uruguay/No aplica en el ámbito educativo" para aquellos términos que sí formen parte del dominio para otros países. Si bien sigue siendo una obra en construcción, por lo que el trabajo continuará realizándose para lograr nuevas mejoras, la versión propuesta se acerca más a lo que podría considerarse un árbol de dominio definitivo, y el hecho de representar mejor el dominio redundará en una mayor calidad del BDT-SEM.

Evolución semántica de la terminología médica pre y pospandemia: la visión por parte de escolares

Laia Vidal Sabanés, laia.vidal@upf.edu
Professora lectora a la Facultat d'Educació de la Universitat de Barcelona. També és investigadora externa del grup IULATERM de la Universitat Pompeu Fabra i membre de l'equip arText de la Universidad Nacional de Educación a Distància. Les seves principals línies de recerca se centren en la terminologia mèdica, el llenguatge planer i la intel·ligència artificial.

Jorge M Porras-Garzón, jorge.porras@udea.edu.co
Doctor en Traducción y Ciencias del Lenguaje por la Universidad Pompeu Fabra y profesor de carrera en la Universidad de Antioquia (Colombia) en el pregrado y la maestría en Traducción. Su labor docente e investigativa se centra en la terminología especializada, la variación terminológica y el discurso médico. Es investigador colaborador del grupo IULATERM.

Este estudio se centra en la evolución semántica de los términos médicos que aparecen en las definiciones que los escolares redactan para referirse a ciertos conceptos médicos. La investigación se basa en un contraste temporal de definiciones de ciclo medio (8-10 años), recopiladas en dos períodos clave: 2015-2017 (previo a la pandemia) y 2022-2024 (después de la pandemia), cosa que permite analizar el impacto de la pandemia de la covid-19 en sus conceptualizaciones. Para ello, tomamos como caso de estudio cuatro términos médicos: dos relacionados directamente con la pandemia (epidemia y neumonía); y dos que no lo están (ecografía y apendicitis). La finalidad del estudio es observar cómo la crisis sanitaria global ha influido en la construcción semántica de términos médicos entre los escolares y cómo esta evolución refleja la integración de nueva información, tanto en el contexto escolar como en el familiar y social.

El análisis se enfoca en utilizar indicadores semánticos como el tipo de descriptor, la densidad terminológica, y la presencia de nociones correctas o erróneas, entre otros. A través de una metodología cualitativa, las definiciones fueron desglosadas, codificadas y comparadas.

Los resultados muestran una progresión notable en la complejidad y precisión de las definiciones de los niños en el segundo periodo analizado, sobre todo en aquellos términos relacionados directamente con la pandemia, dado que los niños durante la pandemia han tenido una exposición constante a información relacionada con la salud y específicamente a conocimiento sobre la Covid-19. Este trabajo aporta a la discusión sobre la adquisición de la terminología médica por parte de escolares en el contexto actual de democratización del conocimiento, ya que permite observar cómo la exposición prolongada a un tema de relevancia global influye en el desarrollo del conocimiento terminológico en niños de 8 a 10 años.

Experiencia Institucional de la UdeA en la asesoría terminológica para la concertación de equivalencias en LSC de léxico especializado

Santiago Parra, santiago.parrag@udea.edu.co
Magíster en Educación Inclusiva e Intercultural. Coordina el programa SETI-LSC en la Universidad de Antioquia. Intérprete profesional y oficial de Lengua de Señas Colombiana/Español acreditado por el Ministerio de Educación Nacional e intérprete de Señas Internacionales acreditado por WASLI/WFD, con experiencia en ámbitos comunitario, educativo y de conferencia.

Josué Jacobo Cely Molkes, josue.cely@udea.edu.co
Magíster en Lingüística del Instituto Caro y Cuervo, especialista en Didáctica de la Lectura y la Escritura con énfasis en literatura, y licenciado en Educación Básica Primaria. Actualmente, se desempeña como asesor terminológico en la Universidad de Antioquia. Cuenta con amplia experiencia en los sectores educativo, social y comunicativo de Colombia y posee conocimientos sobre la comunicación de la comunidad sorda a nivel internacional. Su trayectoria profesional se ha enfocado en la tutoría y formación de líderes sordos, así como en la enseñanza de la Lengua de Señas Colombiana (LSC) a personas oyentes. Su experiencia también incluye labores desempeñadas para la Secretaría de Educación.

Desde 2023, el programa SETI-LSC ha trabajado en la concertación de léxico en Lengua de Señas Colombiana (LSC) dentro del ámbito académico, con el propósito de fortalecer el acceso a términos especializados para estudiantes sordos, intérpretes y traductores sordos. Este proceso responde a la necesidad institucional de consolidar un glosario terminológico que refleje convergencia, evolución y maduración de la lengua en contextos universitarios.

Esta ponencia tiene como objetivo presentar la metodología diseñada en SETI-LSC para desarrollar este proceso, considerando la planificación lingüística funcional (Cooper) como herramienta clave para estructurar el léxico académico en LSC. A través de la convergencia con la comunidad sordoseñante y los servicios de interpretación y traducción, se han establecido acuerdos terminológicos que impactan tanto el desarrollo discursivo del estudiantado como la calidad de la interpretación en contextos especializados.

Siguiendo a Cabré (1993), la terminología facilita la construcción de conceptos en un sistema de relaciones interconectadas. En este sentido, la planificación lingüística desempeña un papel crucial en la adaptación del vocabulario a nuevas funciones, incluyendo la terminología científica y tecnológica. Desde la ecología lingüística (Zimmermann, 1999), el desarrollo terminológico es clave para la permanencia y evolución de una lengua, evitando su marginación en entornos especializados (Crystal, 2000).

Metodología

1. Socialización y recopilación terminológica: Identificación de necesidades terminológicas dentro de la comunidad sordoseñante y recopilación de equivalencias a través de comités lingüísticos.
2. Análisis lingüístico y etimológico: Evaluación de criterios lingüísticos y aplicación de la planificación lingüística funcional para expandir el vocabulario especializado.
3. Validación con expertos y producción audiovisual: Revisión por especialistas en lingüística y áreas disciplinares; creación de registros en video para la validación de los términos.

4. Difusión y accesibilidad: Incorporación de términos en repositorios digitales y desarrollo de materiales accesibles para estudiantes sordos, asegurando su transmisión a futuras cohortes.

Este proceso permite consolidar un recurso terminológico sostenible para la comunidad académica sorda, garantizando la equidad lingüística y el fortalecimiento de LSC en la educación superior.

Experiencias innovadoras en torno al estudio y a la divulgación de la terminología científica

Itziar Molina Sangüesa, itziarmolina@usal.es
Licenciada y Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca, es Profesora Titular en el Departamento de Lengua Española de esta institución y Secretaria académica del Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y Humanidades Digitales (IEMYRhd). Sus líneas de investigación son la lexicología y lexicografía históricas centradas en el estudio del léxico científico. En la actualidad, participa en el proyecto para la programación de un *Tesoro lexicográfico médico en español* (*TELEME*) y es la coordinadora del equipo de lexicografía de la Universidad de Salamanca para la red panhispánica de redacción del *Diccionario histórico de la lengua española* (*DHLE*) de la Real Academia Española.

Yeray González Plasencia, yeraygoncia@usal.es
Doctor en Filología hispánica (Premio extraordinario) por la Universidad de Salamanca, es profesor del Departamento de Lengua Española de esta misma institución. Desarrolla su labor docente e investigadora en el ámbito de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas, con énfasis en el español como lengua segunda y extranjera.

El propósito de esta comunicación es mostrar los resultados de un proyecto de innovación docente que hemos diseñado e implementado durante el curso académico 2024/2025 para fomentar la investigación en lexicografía histórica y la divulgación sobre terminología médica en lengua española.

Esta experiencia pedagógica nace de un enfoque interdisciplinar que toma las TIC como medio de aprendizaje esencial en la educación universitaria del siglo XXI. Así, tomando como punto de partida la explotación del material lingüístico consignado en el Tesoro lexicográfico médico (TELEME) -recurso digital en el que se encuentran alojados los principales diccionarios terminológicos médicos publicados entre los siglos XVIII, XIX y XX-, el estudiantado del Grado en Filología Hispánica, con la colaboración del alumnado adscrito al Grado de Medicina de la Universidad de Salamanca (España), ha llevado a cabo una investigación diacrónica sobre un conjunto de términos médicos, por un lado, y ha creado, con la participación de Radio USAL, un podcast de divulgación lingüística dirigido a la comunidad universitaria a la que pertenece, por otro. De este modo, han contribuido tanto al aprovechamiento de los recursos terminográficos alojados en internet aplicados al estudio filológico como a la transferencia de conocimiento científico a la sociedad.

Mediante la metodología *learning by doing*, una treintena de estudiantes ha aprendido y puesto en práctica cómo se confeccionan recursos de interés lexicográfico y terminológico con un fin divulgativo. En líneas generales, se han alcanzado todos los objetivos pedagógicos planteados en

el proyecto. Así, el alumnado ha sido capaz de aprender las siguientes tareas vinculadas con la investigación filológica:

- Realizar búsquedas avanzadas en diccionarios y trazar las relaciones morfogenéticas que existen entre distintas palabras pertenecientes a una familia léxica.
- Registrar adecuadamente la primera documentación del sentido de un término a partir de un riguroso y exhaustivo análisis de semántica histórica.
- Localizar los posibles usos figurados y contrastivos que se documentan en las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas del español.
- Averiguar y hallar los equivalentes semánticos de una voz de especialidad en los distintos geolectos del español y en las distintas etapas de la historia de la lengua española.
- Aprovechar el material que nos brindan las humanidades digitales (en particular, un par de proyectos llevados a cabo en el IEMYRhd de la USAL: TELEME y DHistOntology) para la investigación filológica y la divulgación científica.
- Filtrar los datos relativos a la frecuencia de uso de un término y reflexionar sobre la motivación terminológica que puede subyacer en algunas expresiones médicas del pasado.

En nuestra presentación, mostraremos los resultados obtenidos en cada uno de los 8 pódcast creados (a saber: *elefantiasis, ántrax, lupus, aliacán, heliosis, púrpura, sífilis* y *diamnes*) y reflexionaremos acerca del papel que juega la terminología en el entorno educativo universitario y en la formación de futuros hispanistas y personal sanitario. Asimismo, plantearemos algunos de los beneficios que, a nuestro juicio, supone la innovación en la práctica docente para el desarrollo de competencias específicas a través de tareas que puedan resultar motivadoras y estimulantes.

Explorando la Terminología Corporeizada: Un protocolo experimental para su validación empírica

Mercedes Suárez de la Torre, mercedessuarez@autonoma.edu.co
Doctora en Lingüística Aplicada por la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona y, en la actualidad, es profesora titular de la Universidad Autónoma de Manizales, Colombia, institución en la que se desempeña como Coordinadora académica del Doctorado en Ciencias Cognitivas y líder del grupo CITERM. Sus intereses investigativos giran en torno a la cognición y el lenguaje, así como la Traducción y la Terminología.

Mónica Naranjo Ruiz, mnaranjo@autonoma.edu.co
Magíster en traducción de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM). Licenciada en Lenguas Modernas de la Universidad de Caldas. Docente investigadora del Instituto de Idiomas de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM). Miembro del grupo de investigación CITERM y del grupo de docentes de la Maestría en Traducción e Interpretación.

Diana Lorena Giraldo Ospina, dgiraldo@autonoma.edu.co
Doctora en Ciencias Cognitivas de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM). Magíster en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM). Licenciada en Lenguas Modernas de la Universidad de Caldas. Coordinadora y docente investigadora del Instituto de Idiomas de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM). Miembro del grupo de investigación CITERM y del grupo de docentes de la Maestría en Traducción e Interpretación.

La Terminología Corporeizada sostiene que las Unidades terminológicas (UT) no solo encapsulan significado, sino que también evocan respuestas sensoriales y emocionales reales, activando redes neuronales vinculadas a la experiencia corporal (Suárez et al. 2023). Sin embargo, la falta de protocolos experimentales específicos ha dificultado su validación empírica.

Este trabajo propone el diseño de un protocolo experimental que articula la corporeidad biológica, física y conceptual en el estudio de la Terminología. La metodología se estructura en dos niveles: En primer lugar, un protocolo denominado "estimulación terminológica", mediante la exposición a UT con distintas cargas sensoriales y emocionales, presentadas en contextos visuales, auditivos y textuales. Se espera identificar diferencias en la activación cognitiva según el modo de presentación y la carga sensorial de la UT. En segundo lugar, el registro de respuestas fisiológicas para detectar activaciones musculares involuntarias y conductancia dérmica para medir reacciones emocionales y seguimiento ocular para analizar patrones de procesamiento cognitivo. Se prevé que las UT con mayor corporeización generen respuestas más intensas y diferenciadas en estas mediciones.

Los aportes de este protocolo a la Terminología incluyen: (1) la evidencia empírica de que las UT activan respuestas corporales concretas, (2) una metodología replicable para el estudio de la Terminología Corporeizada y (3) una mejor comprensión del papel de la experiencia sensorial en el uso del discurso especializado.

Glossário geoterminológico nordestino da eletricidade em LIBRAS

Brandon Jhonata Cardoso Santana, santana.bjc@gmail.com
Brasileiro, natural de São Luís do Maranhão, possui Doutorado em Letras pela Universidade Federal do Piauí, Mestre em Letras e Licenciado em Letras-Libras pela Universidade Federal do Maranhão. É intérprete de Libras no Instituto Federal do Maranhão. Desenvolve pesquisas em Terminologia e Socioterminologia em Libras.

Este estudo é um recorte de uma pesquisa de Doutorado em Letras na Universidade Federal do Piauí, cujo objetivo é apresentar uma proposta de glossário geoterminológico da eletricidade com sinais-termo em língua brasileira de sinais, em uso no Nordeste brasileiro. Este trabalho está assentado teórico e metodologicamente nas contribuições de Paim (2019), de Cardoso (2010), de Feixa (2002; 2013), de Laipelt e Monteiro-Krebs (2021), de Faria-Nascimento (2009), de Felten (2016), de Krieger e Finatto (2020) e outros. Aqui, alia-se os estudos variacionistas da Socioterminologia ao método geolinguístico para catalogar em cartas linguísticas onomasiológicas a diversidade terminológica da eletricidade em Libras distribuída no Nordeste do Brasil. O corpus desta pesquisa foi levantado junto a 13 sujeitos sinalizantes de Libras, surdos e ouvintes, nascidos e residentes em oito cidades do Nordeste brasileiro: São Luís, Teresina, Fortaleza, Natal, Recife, Maceió, Aracaju, Salvador. A coleta ocorreu em reuniões individuais, norteada por slides com imagens e termos e utilizando um Termo de Consentimento Livre e Esclarecido, um modelo de ficha do informante e um modelo de ficha terminológica. Os resultados da pesquisa demonstram a riqueza terminológica residente no Nordeste e a complexidade dos sinais-termo em suas construções. A partir do glossário, aqui, chamado de geoterminológico, é possível observar de maneira contrastiva os sinais-termo e situá-los em suas localidades de uso. Esse material serve para mapear o repertório terminológico da eletricidade e serve de material de apoio para surdos em processo de formação, que desconhecem sinais-termo, e para tradutores e intérpretes de Libras em

suas atuações em congressos. Entende-se, aqui, que esse tipo de obra terminográfica que fornece variantes de distintas localidades favorece o trabalho do tradutor e intérprete de Libras e imprime maior qualidade no discurso traduzido na língua-alvo. Pelo exposto, espera-se contribuir para os estudos terminológicos variacionistas, especialmente, que se dedicam à Libras, aos estudos terminográficos, no que tange ao registro da variação terminológica por causas dialetais, contribuir para a atuação de intérpretes de Libras, para a inclusão de surdos em contexto de formação profissional e, além disso, espera-se dar visibilidade às produções terminológicas nordestinas e à comunidade discursiva especializada de surdos eletricistas.

La adquisición de la competencia terminológica en estudiantes de traducción

Sabela Fernández Silva, sabela.fernandez@pucv.cl
Traductora e intérprete y Doctora en Lingüística Aplicada por la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona). Es profesora titular de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile). Sus intereses de investigación abarcan la terminología, la neología, la traducción especializada y el lenguaje claro.

Javiera Vergara, javiera.vergara@pucv.cl
Traductora, licenciada en Lengua Inglesa y Magíster en Lingüística Aplicada por la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV). Actualmente es profesora agregada del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV. Sus intereses de investigación incluyen adquisición de léxico especializado, competencia traductora y terminología.

La gestión de la terminología en una traducción especializada es uno de los mayores desafíos a los que se enfrenta el traductor. Los términos condensan el conocimiento especializado en los textos, de modo que un error en la traducción de dichos términos tiene como consecuencia una transmisión incorrecta del contenido del mensaje. Los traductores especializados, en su gran mayoría, no son expertos del área en la que traducen (Gallardo, 1999), de modo que deben desarrollar las habilidades para adquirir de manera rápida y eficiente el contenido especializado reflejado en el texto fuente, identificar las correspondencias interlingüísticas de los conceptos en la lengua meta, producir un texto adecuado a las características dialectales, funcionales y al registro de la situación comunicativa de llegada y, además, almacenar los resultados de sus búsquedas en recursos terminológicos propios para reutilizarlos en futuras traducciones (Montero y Faber, 2009). Por tanto, es fundamental que los traductores desarrollen la competencia terminológica para documentarse, identificar y resolver problemas terminológicos durante la traducción y elaborar recursos terminológicos propios. La formación de traductores hoy en día incluye enseñanza específica en terminología, pero hay una carencia de estudios empíricos sobre competencia terminológica y su adquisición (Umaña y Suárez, 2011). Dichos estudios son necesarios para que las propuestas de enseñanza tengan en cuenta las necesidades terminológicas específicas del traductor. En esta comunicación presentamos un estudio que tiene por objetivo describir empíricamente la adquisición de la competencia terminológica en traductores en formación. Para ello, se presenta un modelo teórico de competencia terminológica (Autor) y se aplican una serie de instrumentos para medir y comparar el nivel de competencia en estudiantes de una universidad chilena de tres niveles de formación en relación con 5 habilidades: 1) conocimiento temático; 2) uso de documentación especializada; 3) uso de herramientas tecnológicas de gestión terminológica; 4) elaboración de glosario terminológico; e 5) identificación y resolución de problemas

terminológicos. Los resultados de esta investigación ofrecen una primera caracterización empírica de la competencia terminológica y de su proceso de adquisición en traductores en formación.

La dispersión de datos terminológicos codificados: diagnóstico y compilación sistemática con herramientas de rastreo web

Andrea Fernández Vivanco, afernandezviv@usal.es
Investigadora predoctoral en la Universidad de Salamanca. Su investigación explora la variación terminológica y la norma, así como el potencial de la gestión terminológica en el procesamiento del lenguaje natural.

La codificación de datos lingüísticos a través de recursos terminográficos, tales como glosarios, bases de datos y ontologías terminológicas supone un insumo para el desarrollo de herramientas tecnológicas para traductores, intérpretes y otros profesionales del lenguaje. Los canales de difusión y acceso a estos recursos son cada vez más variados (Arias-Badia y Torner, 2024), lo cual ha dado lugar a una dispersión de la información terminológica. En el mundo tecnologizado que nos rodea, los datos terminológicos no solo deberían estar interconectados y recopilados en recursos abarcadores, sino que también han de lograr la mayor interoperabilidad posible. La interoperabilidad remite a la habilidad de integrar una fuente de información en un sistema o programa a pesar de sus diferencias en términos de formato, idioma o interfaz (Wegner, 1996). Nuestra propuesta pretende, en primera instancia, cuantificar la dispersión de datos terminológicos codificados en la red y otros soportes. Para ello nos servimos de herramientas de rastreo en la red o web scraping. El web scraping es una técnica computacional utilizada para extraer información de páginas web de manera automatizada (Mitchell, 2018). Consiste en analizar la estructura de las páginas para identificar y recopilar datos relevantes mediante el acceso a su código fuente. Con el objetivo de contrastar posibles diferencias en las distintas áreas del saber, analizamos dos lenguajes de especialidad: el material rodante ferroviario y los disruptores endocrinos.

Este estudio eminentemente cuantitativo revela, por un lado, que el nivel de informatividad de los recursos ha variado a lo largo del tiempo, constatando una dispersión de los datos terminológicos codificados. Por otro lado, constatamos que el nivel de interoperabilidad de los recursos, aun si se encuentran en soporte digitalizado, es muy bajo en ambos campos del saber. A partir de estos datos planteamos un estudio piloto que tiene como objetivo generar una extracción automatizada de terminología codificada en la red a través de un buscador semántico.

Lenguaje claro aplicado a la terminología de la salud cardiovascular

Laia Vidal Sabanés, laia.vidal@upf.edu
Professora lectora a la Facultat d'Educació de la Universitat de Barcelona. També és investigadora externa del grup IULATERM de la Universitat Pompeu Fabra i membre de l'equip arText de la Universidad Nacional de Educación a Distància. Les seves principals línies de recerca se centren en la terminologia mèdica, el llenguatge planer i la intel·ligència artificial.

La presente propuesta de comunicación aborda un problema real: la terminología médica suele percibirse como un obstáculo a la hora de comprender el mensaje médico por parte de pacientes y familiares. En este contexto, el lenguaje claro aboga por hacer accesible el conocimiento especializado, como el médico, vehiculado a través de terminología, entre otros aspectos. Así, el

lenguaje claro aplicado a la terminología médica hace que el conocimiento sea más accesible para la sociedad del siglo XXI, que demanda estar informada sobre la salud, especialmente en el caso de enfermedades graves y/o crónicas, como las enfermedades cardiovasculares que, según la Organización Mundial de la Salud, son una de las principales causas de mortalidad a nivel mundial.

El objetivo de nuestro estudio es crear un glosario de términos de cardiología en catalán dirigido a pacientes, con sus variantes más comprensibles y definiciones redactadas en lenguaje claro. El resultado se presentará en un formato de página web de búsqueda terminológica que integrará los datos del glosario junto con ilustraciones de apoyo. Para su elaboración, y basándonos en el estudio previo de XXX, seleccionaremos los términos clave de la cardiología y sus variantes a partir de obras básicas de referencia. La lista de términos se validará a partir de entrevistas semiestructuradas a especialistas en cardiología, seguidas de un acuerdo entre anotadores. Posteriormente, se identificarán los sinónimos más comprensibles mediante entrevistas estructuradas tanto a especialistas en lenguaje claro como en cardiología, también con posterior acuerdo entre anotadores. Finalmente, el glosario será evaluado por pacientes para garantizar su accesibilidad y utilidad.

Los resultados del estudio tienen un impacto social claro, ya que ponen a disposición de los pacientes cardiológicos y sus familiares un recurso fiable que facilita la comprensión de la terminología de la salud cardiovascular, así como de los tratamientos y los factores de riesgo asociados a esta patología. De esta manera, se contribuye a la democratización del acceso al conocimiento especializado y a una mejor comunicación entre especialistas médicos y ciudadanía. Además, la metodología desarrollada en este estudio puede replicarse en otros ámbitos especializados en que la terminología represente una barrera de comprensión.

Linguagem, Inclusão e Terminologia: Análise Crítica das Unidades Lexicais Masculinistas e Capacitistas

Thiago Tadeu Ferreira de Oliveira, thiagosagat@usp.br
Professor titular do Centro Paula Souza com 23 anos de experiência. Mestrando em Letras (PROFLETRAS/USP), investiga como o vocabulário pode incluir ou excluir sujeitos. Atua em projetos de ensino, pesquisa e extensão voltados à linguagem, inclusão e diversidade, com ênfase no estudo do vocabulário excludente em âmbito escolar. Endereço lattes: http://lattes.cnpq.br/1308099824918253

Mariângela de Araújo, araujomar@usp.br
Doutora em Filologia e Língua Portuguesa pela Universidade de São Paulo. Realizou pós-doutorado na Universidade Nova de Lisboa. Professora do Programa de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa e coordenadora local do Mestrado Profissional em Letras em Rede Nacional (ProfLetras). É membro do Conselho Editorial da Revista *TradTerm.*

A linguagem desempenha um papel central na construção e reprodução de desigualdades sociais. Por isso, considerando que, apesar de as discussões sobre terminologia inclusiva estarem mais frequentes, no Brasil, nos debates públicos, com mudanças tendo ocorrido até por força de lei, é importante que se mantenha um olhar mais atento às questões sobre a persistência de vocabulários excludentes, como os termos masculinistas e capacitistas, a fim de que o tema alcance um maior

número de pessoas e seja, de fato, mais efetivo, visto que essas escolhas lexicais sustentam hierarquias de poder e reforçam estereótipos que marginalizam mulheres e pessoas com deficiência, legitimando concepções preconceituosas sobre suas capacidades e papéis sociais. Diante desse cenário, este estudo, de abordagem qualitativa, propõe uma investigação sobre a intencionalidade das escolhas por termos não-adequados em discursos cotidianos, não-especializados, especialmente em redes sociais. A pesquisa será realizada com alunos do Ensino Médio da Etec Fernando Prestes, em Sorocaba, São Paulo, Brasil, com o objetivo de analisar como determinadas unidades lexicais perpetuam desigualdades de gênero e capacitismo. A partir da coleta e análise de discursos, pretende-se elaborar listas e tabelas comparativas, destacando propostas terminológicas inclusivas para os termos considerados excludentes. A fundamentação teórica apoia-se nos estudos de Lexicologia e da Terminologia, com referência a Biderman (1978), Vilela (1994),), Faulstich (2001), Freixa (2006; 2013), entre outros. No debate sobre gênero e patriarcado, utilizam-se as contribuições de Kivel (1992), Connell (2013) e Bourdieu (2003), entre outros. Enquanto a discussão sobre capacitismo baseia-se em Franco (2020), Mota e Bousquat (2021) e Rodrigues e Ciasca (2016), entre outros. Metodologicamente, a pesquisa parte da elaboração e aplicação de uma proposta didática, na qual os estudantes analisarão unidades lexicais associadas a fatores como idade, gênero, etnia e deficiência. Com base em análises semânticas, os dados coletados serão classificados para evidenciar como a linguagem pode reforçar ou desconstruir discursos excludentes. Por fim, o estudo busca contribuir para a compreensão das relações entre linguagem, identidade e ideologia, promovendo reflexões sobre a importância da terminologia na construção de uma sociedade mais inclusiva.

Normalización y variación del léxico gastronómico en Cartagena de Indias: Un análisis terminológico

Rebeca Ortiz Álvarez, rebeca.ortiz@udea.edu.co
Lingüista y literata de la Universidad de Cartagena, maestranda en Lingüística en la Universidad de Antioquia e integrante del grupo Traducción y Nuevas Tecnologías. Su experiencia incluye documentación de lenguas indígenas y corrección académica. Sus intereses investigativos abarcan morfología, semántica y léxico, con una investigación en curso sobre el léxico gastronómico de Cartagena de Indias.

La terminología gastronómica varía significativamente según el contexto cultural y regional, lo que refleja no solo las prácticas culinarias de una comunidad, sino también su identidad lingüística. En el caso de Cartagena de Indias, el léxico utilizado para describir estados y técnicas culinarias presenta una riqueza terminológica que, en muchos casos, no ha sido documentada en repertorios especializados. Siguiendo la Teoría Comunicativa de la Terminología de María Teresa Cabré (1999), se considera que las unidades léxicas no son intrínsecamente terminológicas, sino que adquieren dicho estatus en función de su uso en un discurso especializado. Desde esta perspectiva, los términos empleados en la cocina cartagenera pueden ser considerados parte de la terminología gastronómica, incluso si no han sido formalmente sistematizados. Esta idea permite explicar fenómenos como la terminologización, en la cual palabras de uso general adquieren significados específicos en un dominio concreto, y la desterminologización, que ocurre cuando términos especializados se incorporan al habla cotidiana. Para analizar estos procesos, este estudio examina el léxico gastronómico cartagenero a partir de tres libros representativos: Cartagena de Indias en la Olla (1981), Cocina Criolla: Cartagenera de Veddá Veddá (2010) y Gran Libro de Cocina

Colombiana (2014). A través del análisis de estos textos, se identifican términos que describen estados físicos y de conservación (blando, cremoso, seco, duro, congelado, conservado), técnicas culinarias (pelado, partido, molido, lavado), características sensoriales (picante, dulce, agrio, amargo) y dimensiones y formas (grande, chico, tira, bollo, cuadro). Los hallazgos preliminares evidencian variaciones semánticas y polisemia en una gran cantidad de términos, lo que sugiere la necesidad de criterios para su estandarización. Además, se observa la coexistencia de términos sinónimos dentro del habla culinaria cartagenera, lo que refuerza la importancia de un análisis detallado para establecer equivalencias y asegurar su coherencia terminológica. Este estudio, enmarcado dentro de una investigación de maestría en curso, busca contribuir a la documentación y sistematización del léxico gastronómico cartagenero, facilitando su incorporación en repertorios especializados y fortaleciendo su reconocimiento dentro de la terminología gastronómica en español.

O léxico do terecô: um patrimônio imaterial do Maranhão

Laryssa Francisca Moraes Porto, portolaryssa12@gmail.com

Georgiana Márcia Oliveira Santos, georgiana.marcia@ufma.br
Profesora del Curso de Licenciatura en Letras Portugués/Español, de la Universidad Federal do Maranhão – UFMA, profesora del Programa de Posgrado en Letras (PGLetras) – UFMA y coordinadora del Grupo de Estudio e Investigación en Lenguas, Memorias, Identidades y Culturas - GELMIC. Desarrolla investigaciones, principalmente, sobre la terminología en Maranhão.

O Maranhão é um estado brasileiro situado na região Nordeste. Possui uma grande população negra que resiste por meio do léxico, das construções sociais, da religiosidade às formas de dominação segregadora. No interior desse estado, há um município chamado Codó-MA, que é conhecido pela diversidade de terreiros religião de matriz africana. Pensando nisso, esta investigação teve como como objetivo principal produzir um glossário etnoterminológico da linguagem em contexto especializado de uso pelos terecozeiros em Codó-MA com a finalidade de compartilhar a visão de mundo desses sujeitos. Como objetivos específicos, estabeleceu-se: i) levantar e registrar as especificidades denominativas e conceptuais do terecô, em Codó-MA, antes que caiam em desuso ou se percam pelo processo de umbandização do terecô; ii) e desenvolver um web site para abrigar o glossário etnoterminológico, fotos e vídeos do terecô de Codó-MA. Para fundamentar os estudos antropológicos sobre o terecô, foram usados os trabalhos de Ferretti (2001; 2007); Araújo (2008); Ahlert (2013; 2012); Centriny (2015). No que diz respeito aos aspectos linguísticos, baseou-se na Semiótica das Culturas (Pais, 2009; Greimas, 2000; Fiorin, 2021), na Terminologia (Cabré, 1999, 2003, 2005; Krieger, 2000, Barros, 2004) e na Etnoterminologia (Barbosa, 2000, 2004, 2007; Latorre, 2011, Santos, 2013). Quanto à metodologia, foi produzido um questionário etnoterminológico com 47 (quarenta e sete) questões que foram aplicadas com oito colaboradores dos sexos masculino e feminino. Após terem sido gravadas em formato Mp3, as entrevistas foram transcritas grafematicamente e os vocábulos-termos coletados foram organizados e analisados em fichas etnoterminológicas que subsidiaram a produção do glossário etnoterminológico do terecô em Codó-MA. Como resultados, identificamos os vocábulos-termos manjar, guna, babá, bronze, terecô, fardamento.

Projeto Hermes: organização de um corpus especializado do português brasileiro dos e-Sports

Marcelo Eduardo Rodrigues Okazaki, marcelo.okazaki@unesp.br
Doutorando e Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Linguística e Língua Portuguesa (bolsista FAPESP) na Universidade Estadual Paulista (UNESP), Faculdade de Ciências e Letras, Araraquara, com a pesquisa voltada aos Estudos do Léxico (conclusão em maio de 2023, no caso do Mestrado, e previsão de conclusão do Doutorado em 2028). Graduado em Licenciatura e Bacharelado em Letras (Português-Inglês) pela mesma instituição (conclusão em março de 2022). Seus temas de pesquisa se relacionam aos Estudos do Léxico a partir das perspectivas: descrição, Neologia, Terminologia, Terminografia, Lexicologia e Lexicografia.

O léxico representa para a humanidade uma maneira de organizar e compreender o universo em volta de si. Essa forma de organização e categorização é tão antiga quanto o surgimento das línguas e da linguagem, uma vez que consiste num processo de percepção (ou criação) e tomada de consciência de uma realidade ou um novo significado para um significante já existente. O processo de nomeação dessas realidades é uma alusão às terminologias, que contemplam áreas profissionais, tecnológicas e científicas, isto é, discursos em contextos especializados. Nesse sentido, os jogos online, além de constituírem um ambiente em que surgiram rapidamente variados neologismos, se consolidaram na sociedade de maneira que passaram a ser encarados como carreiras profissionais. Com o surgimento dos campeonatos profissionais de jogos, que anteriormente eram apenas um momento de lazer, houve o nascimento de uma nova área tecnológica e profissional: os e-Sports (ou esportes eletrônicos). Por conseguinte, surge uma terminologia que nomeia objetos, processos, atividades e profissões nesse contexto especializado, o qual necessita de descrição e análise linguísticas para entendermos a influência dos processos intra e extralinguísticos nos usos nesse contexto. Assim, propomos: (i) descrever os processos metodológicos a serem desenvolvidos para a execução de uma obra terminográfica que contemple a área dos e-Sports, com foco nos jogos League of Legends, Valorant e Counter-Strike; e (ii) apresentar perspectivas de resultados para a construção do Hermes: dicionário terminográfico dos e-Sports.

Propuesta e implementación de una metodología para el trabajo terminológico en LSC: el reto por definir la familia léxica de narrar

Luis Fernando Arias Osorio, luis.ariaso@udea.edu.co
Intérprete de Lengua de Señas Colombiana (LSC) y estudiante en etapa final del programa de Filología Hispánica de la Universidad de Antioquia. Sus intereses de investigación se centran en los aspectos lingüísticos de LSC, especialmente en los campos de la pragmática, la lexicografía y la terminología.

Josué Jacobo Cely Molkes, josue.cely@udea.edu.co
Magíster en Lingüística del Instituto Caro y Cuervo, especialista en Didáctica de la Lectura y la Escritura con énfasis en literatura, y licenciado en Educación Básica Primaria. Actualmente, se desempeña como asesor terminológico en la Universidad de Antioquia. Cuenta con amplia experiencia en los sectores educativo, social y comunicativo de Colombia y posee conocimientos sobre la comunicación de la comunidad sorda a nivel internacional. Su trayectoria profesional se ha enfocado en la tutoría y formación de líderes sordos, así como en la enseñanza de la Lengua de Señas Colombiana (LSC) a personas oyentes. Su experiencia también incluye labores desempeñadas para la Secretaría de Educación.

En la Lengua de Señas Colombiana (LSC) se destacan distintos vocabularios de términos específicos en diferentes áreas del conocimiento, pero estas correspondencias, al no poseer definiciones que permitan la apropiación de los conceptos, han sido revisadas y reconfiguradas para designar objetos y conceptos de la realidad académica y profesional de manera más precisa. En este contexto, y desde un proceso de práctica académica en el programa SETI-LSC, se propuso una ruta metodológica que permita desarrollar los trabajos en terminología de las lenguas de señas. Para ello se usó como modelo el trabajo terminológico multilingüe de enriquecimiento lingüístico (Cabré, 2005), el cual resultó pertinente para este trabajo ya que armoniza "las estructuraciones conceptuales entre las distintas lenguas" (Cabré, 2005, p. 21). Así mismo, se implementó esta propuesta con la familia léxica de narrar siguiendo los planteamientos metodológicos de Cabré (2005).

En una primera fase se conformó el equipo de trabajo, se establecieron los criterios de trabajo y se inició la recolección del corpus. En la segunda fase se prepararon los datos usando lingüística de corpus, se sistematizaron los documentos con los programas AntConc y LanxBox y se diseñó un archivo para el análisis de la familia léxica de narrar. En la tercera fase se inició el trabajo terminológico buscando las equivalencias conceptuales de los términos a tratar de acuerdo con el corpus textual que se seleccionó; así mismo, se registraron en formato de video las creaciones neológicas en LSC junto con una propuesta de definición en esa lengua (Sánchez,2021). Finalmente, se revisó el trabajo implementado con la comunidad Sordo Señante de la Universidad de Antioquia junto con el equipo de trabajo, se realizaron los ajustes pertinentes y se pasaron los resultados al formato final.

Este trabajo busca, en primer lugar, proponer una ruta metodológica para el trabajo de la terminología en LSC a través de la lingüística de corpus, en segundo lugar, identificar y analizar las necesidades terminológicas de carácter académico y profesional en LSC, finalmente, implementar esta propuesta metodológica con la creación de neologismos y la construcción de definiciones alrededor de la familia léxica del concepto de narrar.

Sufijos clasificadores en la terminología fitonímica y zoonímica muisca

Diana Andrea Giraldo Gallego, dandrea.giraldo@udea.edu.co
Profesora asociada de tiempo completo adscrita a la Facultad de Comunicaciones y Filología de la Universidad de Antioquia. Doctora en Lingüística y magíster en Español y Estudios sobre Latinoamérica por la Universidad de Bergen, Noruega. Intereses académicos: lenguas en contacto, sociolingüística, dialectología, lenguas nativas de Colombia.

El muisca es una lengua originaria de Colombia, perteneciente a la familia lingüística chibcha, clasificada como no hablada y en proceso de recuperación. A partir de los préstamos del muisca en el español asociados con plantas y animales se observa una recurrencia en las terminaciones que se plantean como sufijos clasificadores en la terminología fitonímica y zoonímica muisca, estos son: -ca, -que, -cha, -che para nombres de plantas (Montes Giraldo, 1978), específicamente -ca para hierbas u hojas, -que para árboles, además de otros que cumplirían con la misma función: -quín/-guín para árboles y para caracterizar objetos cilíndricos y alargados, -uba/-upa para frutos y objetos redondeados y -cua y -guy para animales (Giraldo Gallego, 2016). Ejemplo de esto: chisacá 'especie de planta (*Acmella oppositifolia*)'; chuque 'árbol de la zona (*Viburnum triphyllum*)'; socha 'nigua o pulga que se mete dentro de las uñas o la piel y deposita sus huevos allí (*Rynchoprion penetrans*)'; guiche~quiche 'planta epifita (Tillandsia spp.)'; toquín 'especie de árbol (*Acnistus arborescens*)'; guasguín 'especie de árbol' (*Microchete conymbosa*)'; curuba~guruba 'fruto de la planta Passiflora antioquensis'; gurupa~gulupa 'especie de planta (*Passiflora edulis*)'; sicua 'ciempiés'; babaguy 'clase de ave (*Pheucticus aureoventris*)'. Esta comunicación pretende exponer el planteamiento de sufijos que funcionan como clasificadores en la lengua muisca para los términos de fitónimos y zoónimos. Los datos se toman de los préstamos de esta lengua en el español propuestos por Giraldo Gallego (2012, 2015, en prensa) y que fueron recolectados durante los años 2010-2014 en los departamentos de Cundinamarca, Boyacá y Santander (Colombia). Este planteamiento se refuerza ante (a) la presencia de algunas de estas mismas terminaciones en la producción lingüística misionera del muisca durante colonia (por ejemplo: tymanca o subaca 'bledo, yerba' (Ms. 2922, fol. 23r)) y (b) la postulación de clasificadores en otras lenguas de la familia lingüística chibcha, como el guaimí, y en el protochibcha como *kə 'hoja' (Constenla Umaña, 1988; Pache & Sánchez Avendaño, 2024). Estos sufijos son evidencia de la forma en que esta lengua originaria dio cuenta de los elementos de la naturaleza desde sus saberes y de la clasificación del entorno a partir de los recursos lingüísticos que utilizaban.

Terminografia cognitiva: Conectando o Léxico Mental à Produção de Glossários.

Isabela Pinheiro dos Reis, belapreis@gmail.com
Licenciada em Letras – Português do Brasil como Segunda Língua e mestranda em Linguística pela Universidade de Brasília (UnB), desenvolve a dissertação *Glossário Terminológico dos Biomas*. Pesquisadora do projeto *Glossário de Terminologias da Polícia Rodoviária Federal*. Atualmente, é professora de Língua Portuguesa na Secretaria de Educação do Distrito Federal (SEDF).

Este trabalho de pesquisa tem como objeto de estudo a relação entre a Terminografia e a Linguística Cognitiva, propondo uma abordagem denominada Terminografia Cognitiva. O objetivo principal é integrar fundamentos da Linguística Cognitiva à construção de glossários especializados, considerando o funcionamento do léxico mental e os processos de categorização. Com isso, busca-

se aprimorar a organização e a apresentação dos conceitos nos glossários, proporcionando uma estrutura que reflita melhor a forma como os falantes armazenam e acessam informações lexicais.

A motivação para esta pesquisa surgiu a partir da leitura do livro Cognitive Lexicography: A New Approach to Lexicography Making Use Of Cognitive Semantics, de Carolin Ostermann (2015), que evidencia a contribuição da Linguística Cognitiva para a Lexicografia. Essa obra demonstra como os estudos da perspectiva cognitiva podem colaborar na organização de dicionários, levando em conta a teoria dos protótipos e a teoria das metáforas. No entanto, percebe-se que, assim como a Lexicografia, a Terminografia não incorpora explicitamente princípios da Linguística Cognitiva, apesar de ter como função a organização e asistematização de termos especializados.

Como aponta Ostermann (2015, p. 45), os dicionários apresentam um vasto conhecimento linguístico, mas possuem pouca fundamentação teórica, pois muitos lexicógrafos aplicam conceitos linguísticos de maneira inconsciente nas obras (apud Béjoint, 2010, p. 45). Esse problema também se reflete na Terminografia, que, ao estruturar glossários, frequentemente se baseia em critérios formais e lineares, sem levar em conta os processos cognitivos subjacentes à organização do conhecimento.

Diante desse cenário, a Terminografia Cognitiva surge como uma proposta metodológica para integrar a estrutura dos glossários ao funcionamento do léxico mental. Assim, busca-se solucionar desafios relacionados à linearização dos conceitos e à organização dos verbetes, tornando-os mais compatíveis com os princípios da categorização cognitiva. Essa nova abordagem permite que os Glossários sejam mais eficazes para os usuários, uma vez que apresentam formato mais realista e próximo às estruturas mentais utilizadas no processamento da linguagem.

Tercer día - 31 de octubre

Conferencia de clausura

La lexicografía especializada de aprendizaje en la era de las inteligencias colectivas: hacia una metodología disruptiva cercana al escolar

Rosa Estopà, rosa.estopa@upf.edu
Profesora titular del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje, catedrática por la ANECA y directora de la Cátedra Pompeu Fabra de la Universitat Pompeu Fabra (UPF). Licenciada en Filología catalana por la Universidad de Barcelona, Máster en Patología del lenguaje y Ciencias de la audición por la Universidad Autónoma de Barcelona y doctora en Lingüística por la UPF. Investigadora del grupo IULATERM del IULA de la UPF, responsable de la línea de Terminología Médica y Comunicación en Salud. Coordina el Máster online de Terminología y el Observatori de Neologia. Es vicepresidenta de la Societat Catalana de Terminologia y miembro de la Junta de la Asociación Española de Terminología. La teoría terminológica, la terminología médica, la comunicación en salud, la lexicografía de aprendizaje especializada, la neología general y especializada y la transferencia del conocimiento a la sociedad son actualmente los principales intereses de investigación.

La terminografía prototípica de mediados del siglo XX se caracterizó por la elaboración de diccionarios especializados dirigidos a expertos o a aprendices de experto. Figuras como Alfred Schlomann, pionero en la estandarización terminológica técnica con su diccionario multilingüe sobre la industria del transporte, y Eugene Wüster, considerado el padre de la terminología moderna, sentaron las bases de esta tradición. Sus obras respondían a la necesidad de garantizar la comunicación internacional entre especialistas de un área de conocimiento.

En las décadas de 1970 y 1980, el panorama comenzó a transformarse. El surgimiento de contextos sociolingüísticos de mediación y el desarrollo de políticas lingüísticas, especialmente en lenguas minorizadas, impulsaron la creación de vocabularios destinados a públicos adultos no especialistas y a ámbitos profesionales concretos como la construcción, la restauración o el deporte. Asimismo, instituciones bilingües y multilingües empezaron a elaborar bases de datos terminológicas para la traducción y la mediación de textos. Este proceso abrió el campo de la terminografía a usuarios distintos de los expertos y planteó nuevos desafíos sobre qué información transmitir y cómo representarla lingüísticamente en las definiciones.

Pero a partir de finales del siglo XX, es un hecho cada vez más habitual que la terminología llega también al ciudadano común y los diccionarios de lengua general reflejan (o deberían reflejar) esa realidad. Las definiciones de términos en esos diccionarios de lengua general suelen ser distintas de las definiciones de esos mismos términos en diccionarios especializados (Béjoint, 1993, TERMCAT, 2009, Boulanger, 2024). En este sentido, es significativo tener en cuenta que, en la actualidad, para dar respuesta a las múltiples necesidades de los hablantes generales de una lengua, los diccionarios de lengua general incluyen, en una clara progresión, más unidades terminológicas que los diccionarios de lengua del siglo pasado (Estopà, 2022, 2025). De hecho, un porcentaje muy elevado de las unidades que configuran sus nomenclaturas -–que en algunas obras incluso supone la mitad de sus vocablos– tienen cuando menos un sentido temáticamente especializado (una acepción o subacepción). Según Contreras (2008), se estima que la terminología representa entre

el 25% y 40% de las unidades léxicas que se incluyen en el diccionario y ese porcentaje tiende a crecer por la importancia que nuestra sociedad da al conocimiento especializado y, a la vez, por el inusitado crecimiento del léxico especializado.

Con todo, casi la totalidad de estas obras en el siglo XXI están pensadas para un público adulto. La lexicografía especializada ha dedicado muy poca atención a usuarios jóvenes o adolescentes no universitarios y menos aún a niños. No nos referimos a diccionarios de lengua de uso escolar –que sí que los hay–, sino a diccionarios de ciencias o de materias más específicas como podrían ser las matemáticas, la historia, la economía o la medicina, o incluso el deporte o la música. No obstante, destacamos la serie de diccionarios de ciencia o de matemáticas de la editorial Oxford, que son proyectos pioneros en lexicografía especializada escolar o de aprendizaje; también es precursor el diccionario en español sobre matemáticas para la enseñanza primaria que está elaborando, María Pozzi en el contexto del Colegio de México (Pozzi, 2022).

En el Grupo IULATERM del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, el año 2010 iniciamos una línea de investigación en lexicografía especializada escolar, bajo el amparo de la Teoría Comunicativa de la Terminología. En estos últimos 15 años, hemos desarrollado diversos proyectos (Jugando a definir la ciencia, COMJUNTOS, LEXMED: https://www.upf.edu/es/web/iulaterm/terminologia-i-salut). Además, a partir del 2022 lanzamos la plataforma DIXIMED para pediatría (https://www.diccionaridemedicina.app/web/), que incluye otros recursos para trabajar el léxico, además de un diccionario. Los diccionarios de ciencia que hemos construido están destinados a niños y niñas de 6 a 9 años y los del ámbito de la salud a niños y niñas de 8 a 12 años. No obstante, DIXIMED para pediatría tiene un módulo de vocabulario COVID que ofrece, como una experiencia innovadora, las definiciones de términos a dos niveles diferentes: primaria (8-12 años) y secundaria (12-16 años) (Estopà, 2023). Todas estas obras nos han hecho reflexionar sobre la metodología de elaboración de diccionarios especializados de aprendizaje, sobre todo en relación a la selección de la nomenclatura y a la construcción de definiciones.

El objetivo de esta conferencia es primero explicar la metodología que proponemos y segundo poner en valor la relevancia de contar con un corpus de explicaciones infantiles para la elaboración de esas definiciones con la finalidad de evidenciar los límites o los retos actuales de la IA en la elaboración de definiciones, que permitan el aprendizaje significativo del conocimiento científico y que ayuden a destruir un conocimiento preconcebido en el menor que suele distorsionar ese aprendizaje. Terminaremos nuestra intervención abogando por un modelo lexicográfico basado en la inteligencia colectiva múltiple donde la IA interacciona con las múltiples inteligencias humanas. Una lexicografía inspirada en las teorías del entomólogo precursor William Morton Wheeler que a su vez inspiró a Pierre Lévi, filósofo que aplicó esas ideas al campo de la información, la comunicación y la tecnología.

Comunicaciones

A Terminologia Científica na Era Digital: Desafios e Estratégias para a Divulgação do Conhecimento

Renan Marques, renan.marques@unioeste.br

A terminologia científica desempenha um papel fundamental na comunicação precisa e especializada de conhecimentos em diversas áreas da ciência. Com a evolução das tecnologias digitais, especialmente nas últimas décadas, a maneira que o conhecimento científico é compartilhado e acessado por diferentes públicos, passou por transformações significativas. Este artigo visa explorar os desafios e as oportunidades que surgem na adaptação da terminologia científica para a era digital, com foco na inovação, integração e inclusão na chegada de forma crescente das mídias digitais e na disseminação de plataformas como redes sociais, blogs e sites especializados que transformaram a propagação de informações científicas, tornando-as mais acessíveis a públicos diversos. No entanto, a complexidade da terminologia científica representa um obstáculo, para um entendimento pleno de conceitos especializados por leitores não familiarizados com áreas específicas. Diante desse cenário, a adaptação da terminologia sem perder a precisão técnica tornou-se um desafio central. Algumas estratégias de simplificação de linguagem, contextualização com exemplos práticos, e o uso de recursos multimodais (infográficos, vídeos e animações) emergem em soluções para tornar a terminologia mais acessível, sem comprometer o conteúdo técnico. Além disso, glossários interativos, dicionários online e outras ferramentas digitais, têm se mostrado eficazes para esclarecer termos científicos e promover a compreensão em diferentes níveis de profundidade. As plataformas de e-learning, podcasts e webinars também desempenham um papel crucial na adaptação da terminologia para diversos públicos, permitindo a personalização do conteúdo de acordo com as necessidades de cada grupo, como estudantes, profissionais e o público em geral. Sendo assim este artigo também discute a importância da inclusão digital, destacando as principais possibilidades de contribuição das tecnologias assistidas para a acessibilidade de conteúdos científicos, promovendo uma educação inclusiva, mostrando que, embora existam desafios na adaptação da terminologia científica, as ferramentas digitais oferecem oportunidades valiosas para integrar, inovar e tornar a ciência mais acessível e compreensível para todas as pessoas.

Análises dos termos metafóricos no universo portuário: do fundeio aos berços do Itaqui-Ma

Laura Rebeca Monteiro Carmo, laura.monteiro@discente.ufma.br
Graduanda em Letras, com Habilitação em Língua Portuguesa e Língua Francesa, na Universidade Federal do Maranhão. Integra o Grupo de Estudos e Pesquisas em Ciências do Léxico (GEPLEX), desenvolvendo pesquisas no âmbito da Linguística como bolsista de iniciação científica pela FAPEMA e trabalhando, principalmente, com a Terminologia e suas interfaces.

Theciana Silva Silveira, theciana.silveira@ufma.br
Doutora em Linguística (PPGL/ UFSCar). Professora Adjunta do Departamento de Letras e do Programa de Pós-Graduação em Letras da UFMA. Coordenadora do Grupo de Estudos e Pesquisas em Ciências do Léxico

(GEPLEX) e pesquisadora do Projeto Conexões Amazônicas: documentação, fortalecimento e revitalização de línguas e culturas indígenas na Amazônia (CNPq/ MTCI/ FNDCT), do Museu Emílio Goeldi.

O Porto do Itaqui, localizado em São Luís, Maranhão, é um dos principais portos do Brasil e integra o maior complexo portuário em movimentação de carga do país, destacando-se por sua posição geográfica, pela sua infraestrutura para armazenamento de grãos e combustíveis, bem como os berços de atracação. Ele representa um ambiente rico em terminologia específica, refletindo os processos, as tecnologias e as práticas que sustentam suas operações. Desse modo, torna-se indispensável a sua participação na dinâmica econômica, social e linguística para a comunidade maranhense, bem como outros públicos ligados ao funcionamento do porto, como vetor de desenvolvimento no contexto nacional e internacional.

Com isso, o presente trabalho tem por objetivo investigar os termos metafóricos do universo portuário do Complexo do Porto do Itaqui. Para isso, toma-se como base os estudos voltados para as ciências do léxico, sobretudo no que tange às Teorias da Terminologia, numa perspectiva Comunicativa (TCT), de Cabré (1999, 2008) e Sociocognitiva (TST), de Temmerman (2000), que permitem o estudo mais realístico do universo especializado. No âmbito da metáfora, fundamenta-se na Teoria da Metáfora Conceitual (TMC), de Lakoff e Johnson (1980). A metodologia desta pesquisa tem caráter exploratório. Como técnicas utilizadas, lançou-se mão de pesquisa bibliográfica, em que foram analisados textos de diversas áreas e que estão diretamente ligadas à temática da pesquisa, além da Linguística de Corpus, em que foram utilizados textos de diversos gêneros, a saber: artigos, dissertações, teses, livros, relatórios e matérias extraídas do site do Porto do Itaqui. Para o processamento dos dados, utilizou-se a ferramenta computacional Antconc. Para efeito deste trabalho, selecionou-se os termos metafóricos berço, boca, calado, castelo e navio mãe. Esses termos referem-se a palavras da língua geral e que adquirem sentido especializado no universo portuário, em que há associações de traços conceituais relacionados ao cotidiano, como no caso de objetos (berço), partes do corpo humano (boca), comportamento humano (calado), monumento arquitetônico (castelo) e relações familiares (navio mãe). Com este trabalho, foi possível observar como a conformação dos termos metafóricos estão relacionados ao cotidiano dos indivíduos e refletem sua visão de mundo.

As diferentes terminologias aplicadas ao ensino de biologia; linguagens utilizadas na educação

Renan Marques, renan.marques@unioeste.br

A comunicação científica no ensino de Biologia desempenha um papel fundamental na construção do conhecimento e na compreensão dos fenômenos naturais pelos estudantes. No entanto, a terminologia utilizada pode atuar tanto como um facilitador e em um obstáculo no processo de ensino aprendizagem. Diferentes linguagens são empregadas no contexto educacional, incluindo a terminologia científica, a linguagem didática e a linguagem cotidiana, cada uma com suas especificidades e impactos na aprendizagem. Este artigo analisa em que essas diferentes abordagens linguísticas influenciam a assimilação dos conteúdos biológicos, destacando desafios e estratégias pedagógicas para tornar o ensino mais acessível e eficaz. A terminologia científica, amplamente presente em livros acadêmicos, artigos e materiais especializados, garante rigor conceitual, mas pode se tornar complexa para estudantes que ainda não dominam plenamente o vocabulário técnico.

A linguagem didática, por sua vez, adapta os conceitos para um nível mais compreensível, utilizando recursos de metáforas, analogias e exemplos do cotidiano, sem comprometer a precisão científica. Já a linguagem cotidiana, frequentemente empregada pelos alunos e pela sociedade, pode gerar interpretações equivocadas quando termos científicos são utilizados fora de seu contexto original. Além da análise dessas três vertentes, este artigo discute o impacto das tecnologias digitais no ensino de Biologia, destacando recursos como vídeos interativos, simuladores, jogos educativos e plataformas de aprendizagem que podem auxiliar na construção de um vocabulário científico acessível e engajador. Também é enfatizada a importância da formação docente no domínio e na aplicação das diferentes terminologias, permitindo que os professores utilizem estratégias adequadas para cada nível de ensino. Conclui-se assim que a combinação equilibrada entre linguagem técnica, didática e cotidiana, aliada ao uso de metodologias inovadoras e recursos digitais, pode contribuir significativamente para a aprendizagem em Biologia, com isso a adoção de estratégias pedagógicas integradas favorece uma educação mais inclusiva, promovendo um ensino significativo e acessível para diferentes perfis de estudantes.

As inovações terminológicas da Educação em contexto digital no Brasil: uma análise do Google Classroom

Mariana Bragança Firmino, mariana.b.firmino@unesp.br
Doctoranda en Lingüística y Lengua Portuguesa en la UNESP (Brasil), donde también realizó el máster y la licenciatura en Letras (Portugués/Español). En el máster investigó sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en apps. Su trayectoria académica contó íntegramente con la beca Capes-Proex.

A pandemia de COVID-19 evidenciou a estreita relação entre linguagem e tecnologia, especialmente no contexto educacional. A adaptação emergencial às plataformas digitais, como o Google Classroom, gerou uma demanda pela criação de terminologias que refletissem as especificidades do ensino remoto. Essa dinâmica demonstra a adaptabilidade da língua às mudanças históricas, tecnológicas, sociais e culturais nas mais variadas áreas do conhecimento. A interação, antes centrada nas conversas em sala de aula, por exemplo, migrou para os "comentários" online. A lista de chamada foi substituída pela "aba de participantes", e a avaliação do professor, antes entregue em papel, passou a ocorrer por meio de "comentários particulares"". Cada ação no Google Classroom possui um termo que o designa, demonstrando o surgimento de terminologias na área da Educação relacionada ao ambiente virtual. Diante disso, propõe-se, neste trabalho, descrever e analisar a terminologia utilizada no português brasileiro em plataformas educacionais digitais, com foco no Google Classroom. Por meio de uma análise qualitativa, pretende-se: identificar os termos-chave; avaliar a clareza e a consistência semântica desses termos; compará-los com termos utilizados no contexto presencial de ensino; analisar como a terminologia contribui para a organização do conteúdo; e, por fim, verificar como tais termos auxiliam na construção de significados e moldam as práticas pedagógicas no ambiente virtual no contexto brasileiro. Para isso, a fundamentação teórica utilizada será baseada em autores como: Barros (2004); Krieger e Finatto (2004); Santiago, Krieger e Araújo (2014); Santiago e Abreu (2005); Cabré (1999, 2015); Murakawa e Nadin (2013); e Nadal (2016) etc. Portanto, o objetivo principal deste estudo é compreender as mudanças na terminologia da Educação provocadas pelo contexto digital, com o propósito de auxiliar professores a compreenderem e a lidar de forma mais efetiva nesse cenário. Ao analisar os termos utilizados nas plataformas educacionais, busca-se oferecer subsídios para

uma interação mais eficiente, refletindo sobre a importância da formação de docentes mais preparados para atuar nesse contexto.

Clasificación de unidades terminológicas metafóricas en un recurso lexicográfico de Comercio Internacional

Juan Manuel Pérez Sánchez, jmanuel.perez@udea.edu.co
Juan Manuel Pérez es traductor (inglés-francés-español) por la Universidad de Antioquia (Colombia), magister en Traducción por la Universidad Kent State (Estados Unidos) y Doctor en Ciencias del Lenguaje y Lingüística Aplicada por la Universidad Pompeu Fabra (España). Es profesor titular en el programa de Traducción (inglés-francés-español) de la Universidad de Antioquia y sus intereses académicos e investigativos han girado en torno a la traducción, la semántica, la lexicología, la terminología y los aspectos cognitivos del lenguaje.

Las relaciones metafóricas son el principal mecanismo utilizado por los hablantes para generar nuevos significados a partir de unidades monoléxicas y pluriléxicas ya existentes tanto en el lenguaje general (Lakoff & Johnson,1980; Warren, 1992; Lakoff, 1993, 1999; Deignan, 2005; Steen, 2007, 2008; Kövecses, 2002, 2005, 2015; Gibbs, 2011), como en los lenguajes de especialidad (Caballero, 2006; Temmerman, 2000; Ureña, 2011; Ureña & Faber, 2010; Ureña & Ruiz de Mendoza, 2022).

Existen varias tipologías de clasificación de las metáforas. Por un lado, están las propuestas de clasificación de Lakoff y Johnson (1980); Grady (1997a, 1997b); Ruiz de Mendoza & Pérez (2011) y Steen (2008, 2017). Por otro lado, autores como Goatly (1997), Deignan (2005) y Knowles & Moon (2006) han propuesto clasificaciones de las realizaciones metafóricas en el lenguaje natural con base en su grado de novedad o convencionalidad; mientras que otros como Warren (1992) y Autor (2014, 2016) han propuesto clasificaciones que se enfocan en la base de la relación metafórica.

El presente trabajo tiene como objetivo realizar un análisis piloto que ponga a prueba distintas propuestas de clasificación de las metáforas (conceptuales y lingüísticas) con el fin de determinar la cantidad, calidad y utilidad de la información obtenida, así como la posibilidad de combinación de tales clasificaciones. Para este fin, se seleccionan unidades terminológicas metafóricas monoléxicas y poliléxicas (incluyendo las unidades fraseológicas) del Diccionario de Comercio Internacional – Importación y Exportación, Inglés Español/Spanish-English de Alcaraz Varó & Castro Calvín (2007). Posteriormente, se procede a clasificar dichas unidades con base en su grado de convencionalidad/novedad, así como en las bases de las relaciones metafóricas. Luego, se busca identificar metáforas conceptuales a partir de las metáforas lingüísticas y, una vez identificadas las metáforas conceptuales, se procederá con su clasificación según los modelos propuestos por Lakoff y Johnson (1980); Grady (1997ª, 1997b), Ruiz de Mendoza & Pérez (2011) y Steen (2008, 2017). Finalmente, se analizarán los resultados de la implementación de los distintos modelos de clasificación y se presentarán las conclusiones y proyecciones futuras del trabajo.

Cómo medir la sinonimia en vocabularios controlado: métricas basadas en redes léxico-semánticas para la gestión de sistemas de organización del conocimiento

Diego Ferreyra, diego@r020.com.ar

Licenciado en Bibliotecología y Documentación, Licenciado en Letras, Especialista en Teoría del diseño comunicacional y Magíster en gestión de la información y del conocimiento. Es profesor a cargo de las cátedras Clasificación del conocimiento y Sistemas y redes de Información y director del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas de la FFyL-UBA

Los vocabularios controlados son sistemas de organización del conocimiento que estructuran un dominio mediante un conjunto normalizado de términos y sus relaciones léxico-semánticas. Como instrumentos terminológicos, actúan como mediadores sociales al designar referentes con precisión y establecer redes conceptuales coherentes. Los procesos de sinonimia constituyen un componente central en los sistemas de organización del conocimiento (SOC), ya que determinan y delimitan el material léxico que conforma un dominio, disciplina o actividad.

Este artículo realiza un análisis crítico de la sinonimia como relación léxica fundamental en los vocabularios controlados y léxicos especializados, para posteriormente proponer un enfoque metodológico que conceptualiza los vocabularios como redes de relaciones léxicas analizables mediante modelos de la teoría de redes. Dicho enfoque permite definir indicadores para caracterizar y evaluar vocabularios controlados, estableciendo criterios formales de comparabilidad y análisis. Los patrones identificados muestran un alto grado de consistencia a través de distintos dominios, lenguas y escalas.

Se valida empíricamente el modelo mediante el desarrollo e implementación de rutinas de análisis (adaptación de algoritmos, métricas de evaluación), integradas en la herramienta de código abierto Tematres para gestión de vocabularios. El estudio incluye casos de aplicación en vocabularios multilingües (European Education Thesaurus), diversos dominios (Plos Thesaurus, Tesauro Infancias y Adolescencia, Tesauro Agropecuario de Colombia) y diferentes escalas (Tesauro Jurídico de la Suprema Corte de Justicia de México, Tesauro de Derechos Humanos).

El enfoque propuesto y las herramientas desarrolladas permiten establecer criterios e indicadores para evaluar la distribución óptima de relaciones de sinonimia para lograr condiciones de robustez, plasticidad y suficiencia de un vocabulario controlado como sistema de organización del conocimiento en el contexto de un dominio específico.

ERSNEE: Especialización relativa del sintagma nominal extenso y especializado. Ponderación de sus componentes para determinar su tasa de terminologicidad y el nivel de especialización textual.

David Vásquez Giraldo, david.vasquezg@udea.edu.co
Traductor profesional de textos científico-técnicos. Magister en traducción y Doctor en Lingüística por la Universidad de Antioquia. Docente de traducción. Sus principales líneas de interés en investigación son los discursos especializados, la traducción científico-técnica, la terminología y la lingüística de corpus.

Existe una relación directa entre estructuras sintagmáticas especializadas y el nivel de especialización de textual. Estudios sobre caracterización lingüística de los sintagmas nominales especializados en dominios de medicina (Estopa, 2001, 2002), química (Horsella & Pérez, 1991), genómica (Quiroz, 2008), cerámica (Ulrike, 2003), entre otros, han demostrado la importancia de estas unidades poliléxicas para análisis de especialización. El objetivo del presente estudio es proponer una manera de ponderar los sintagmas extensos especializados presentes en un corpus

para determinar la relación existente entre estas unidades y el nivel de especialización del texto en el cual se encuentran. Este estudio sigue un enfoque investigativo mixto (cuantitativo-cualitativo) y para su desarrollo se seleccionaron textos de muestra del Corpus VaTeVe para conformar dos estudios piloto, cada uno con 4 experimentos. (Corpus de variación terminológica vertical). Para balancear los resultados, se realizaron cortes a los textos que superaban los 2 500 tokens, ya que se estableció la mediana de todos los artículos de investigación que conformaban el subcorpus de nivel especializado en VaTeVe. Cada experimento debía contener 7 500 tokens: 2 500 tokens nivel alto, 2 500 nivel medio y 2 500 nivel bajo; es decir que, en totalidad, cada estudio piloto estaba conformado por 30 000 tokens. Las clases textuales seleccionadas para el nivel alto de especialización fueron artículos de investigación, casos clínicos, para el nivel medio se seleccionaron manuales de oncología, manuales para la gestión ambiental y para el nivel bajo se seleccionaron artículos de prensa Los resultados obtenidos en comparación con otras unidades especializadas, demuestra que, aunque el número de sintagmas especializados no es relevante, la caracterización de esta unidad poliléxica en sus subtipos muestra resultados significativos para la valoración de niveles de especialización. Se establece entonces en este estudio la manera cómo ponderar la terminologicidad del sintagma de acuerdo con los componentes internos del mismo y a su vez la relación que esta ponderación tiene con el nivel de especialización del texto. A este procedimiento, se le ha denominado Especialización relativa del sintagma nominal extenso y especializado (ERSNEE), el cual es un cálculo que tiene en cuenta el número de componentes dentro del sintagma y las características de estos componentes para establecer una tasa de terminologicidad de la estructura.

La socioterminología, un enfoque útil para la traducción

Ana María Gentile, anamariagentile@gmail.com
Es Doctora en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Ruán (Francia), con una tesis sobre Socioterminología en el campo hispanohablante. Enseña Traducción científico-técnica francés/español en la Universidad Nacional de La Plata, Argentina. Ha publicado artículos sobre la terminología del psicoanálisis en revistas académicas como *Hermeneus*, *Neologica* y *Palimpsestes*.

Entendida como el enfoque sociolingüístico de la terminología, la socioterminología comenzó a desarrollarse en la década de 1980 en Francia y Canadá, pero pocos han sido los trabajos realizados en el contexto hispanoamericano. Concebida como un enfoque más abarcador y superador de la Teoría General de la Terminología (TGT) preconizada por Eugen Wüster, sus postulados fueron consolidándose y su difusión ganó el campo universitario y editorial.
Esta ponencia busca indagar acerca del enfoque socioterminológico y su utilidad para la traducción y la investigación traductológica y terminológica en los pares de lenguas francés/español. En primer lugar, presentaremos las bases del enfoque en lo atinente a aspectos teóricos y conceptos operativos (normalización, estandarización, sincronía, diacronía, esferas de actividad, variación, sinonimia y polinomia); en segundo lugar, consideraremos las prácticas en terreno mediante las encuestas y las investigaciones sobre implantación terminológica; en tercer lugar, relacionaremos el corpus con el que trabajamos – la terminología del psicoanálisis freudiano y lacaniano – con la circulación de conocimientos y discursos en su diálogo con la epistemología social, perspectiva basada en la naturaleza social de la ciencia; en cuarto y último lugar, reflexionaremos acerca de la utilidad del enfoque a la hora de traducir un discurso complejo marcado no solo por la historia de los términos

y conceptos, sino por los problemas editoriales de las traducciones, la variación en el uso que los especialistas hacen de los términos y los cambios introducidos por las nuevas tecnologías. En este orden de cosas, consideramos que los traductores nos encontramos en un lugar de privilegio para analizar los aspectos sociolingüísticos de la traducción, dado que trabajamos con encargos en los que el usuario de la traducción suele ser aquel al que acudimos para conocer el uso real de un determinado término. Dicho uso está caracterizado por un funcionamiento específico dentro de la dimensión interactiva y discursiva en la cual ese término toma sentido. Nuestra presentación tomará casos que ilustran la problemática socioterminológica en el campo del psicoanálisis y que han sido extraídos de textos originales en francés (los famosos Seminarios de Lacan) y sus traducciones al español, así como textos de investigación psicoanalítica publicados por especialistas del campo. La variación que existe en esta especialidad nos insta a afinar el análisis con miras a indagar sobre su importancia a la hora de traducir este tipo de terminología.

Minha terra tem mãe palmeira: glossário da terminologia do coco babaçu no Maranhão

Rafaela Maria Leite Silva Tavares, rafaela.mlst@discente.ufma.br

Theciana Silva Silveira, theciana.silveira@ufma.br
Doutora em Linguística (PPGL/ UFSCar). Professora Adjunta do Departamento de Letras e do Programa de Pós-Graduação em Letras da UFMA. Coordenadora do Grupo de Estudos e Pesquisas em Ciências do Léxico (GEPLEX) e pesquisadora do Projeto Conexões Amazônicas: documentação, fortalecimento e revitalização de línguas e culturas indígenas na Amazônia (CNPq/ MTCI/ FNDCT), do Museu Emílio Goeldi.

O presente trabalho tem como objetivo apresentar um glossário do universo do coco babaçu, um produto terminográfico desenvolvido com base na compreensão de que os termos são unidades das línguas gerais e que adquirem caráter especializado de acordo com os contextos. A relevância do repertório terminológico do universo ora estudado se justifica a partir da importância econômica e cultural da atividade de quebra do coco babaçu, realizada pelas quebradeiras de coco, majoritariamente mulheres quilombolas e indígenas na região Norte e Nordeste do país, e que possui como especificidade o aproveitamento total da palmeira do babaçu e sua prática ritualística e religiosa, construindo relações de caráter maternal entre a palmeira e seus produtos. Considerando essa realidade, o glossário foi elaborado a partir das perspectivas das quebradeiras de coco e do técnico/especialista na área. Para tanto, fundamenta-se nos pressupostos teóricos das ciências do léxico, sobretudo no que diz respeito à Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), de Cabré (1999; 2008). Como base metodológica, adotamos a Linguística de Corpus, com a utilização de textos acadêmicos que versam acerca do babaçu em artigos, monografias, livros, dissertações e teses, dos quais foram retirados dados escritos da perspectiva técnica/especialista e os dados de fala das quebradeiras de coco. Após a seleção, os textos foram processados pela ferramenta computacional Antconc, para então gerar a lista de termos. Para este trabalho, selecionamos os termos Quebradeiras de coco, coco babaçu, mesocarpo, mãe palmeira e figa. Esses termos refletem uma realidade particular desse universo, envolvendo a visão de mundo dos agentes envolvidos na atividade de quebra do coco babaçu e da comunidade científica que trabalha com a aplicação dos diversos beneficiamentos oriundos do babaçu. Pretende-se com esta pesquisa ampliar os estudos que vêm sendo desenvolvidos acerca da terminologia do babaçu, bem como para a difusão da realidade linguístico-cultural desse universo, além de reunir um breve acervo de termos utilizados pelos grupos citados e analisar suas perspectivas culturais, religiosas e sociais do Estado.

Procedimentos e estratégias para a tradução de textos especializados: um estudo de caso na área jurídica

Angela Maria Tenório Zucchi, angelazucchi@usp.br
Docente de língua italiana e tradução no Departamenteo de Letras Modernas na Facultade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, Brasil. Atualmente, é coordenadora do curso de Pós-Graduação. Suas pesquisas versam sobre ensino e tradução sob a ótica da Lexicografia, Terminologia e Fraseologia.

Patrícia Soares Nicolini de Deus, patriciasndeus@usp.br

Estudante de Mestrado, Pós-graduação stricto sensu no Programa de Pós-graduação Língua, Literatura e Cultura Italianas, da Universidade de São Paulo. Graduada em Direito e Letras na mesma instituição. Atua em lexicografia jurídica.

Este trabalho, com enfoque no ensino de estratégias e procedimentos para a tradução de textos especializados, visa a apresentar um estudo em andamento realizado em duas etapas. A primeira, concluída e com resultados que serão aqui apresentados, e a segunda, ainda não concluída, com previsão de uso das ferramentas de linguística de corpus (LC). Trata-se do processo de tradução, do italiano para o português, do subcapítulo 'La Protezione dei Diritti Umani in Europa' do livro "La tutela internazionale dei Diritti Umani" de Salvatore Zappalà, de 2021. O subcapítulo possui 5.503 palavras (tokens). No primeiro contato com o texto, foram identificadas dificuldades na tradução de 74 palavras entre termos jurídicos, palavras e expressões comuns. Para seu entendimento no contexto da obra, foram consultadas as respectivas entradas em obras lexicográficas monolíngues digitais em italiano, especificamente, os dicionários Treccani, De Mauro e Sabatini Coletti. Das 74 palavras e expressões, 26 delas apresentavam características de termos jurídicos que precisavam de correspondentes para a realidade jurídica brasileira. Com o objetivo de aperfeiçoar a compreensão daquelas unidades lexicais e terminológicas e avaliar a pertinência das escolhas tradutórias, foram construídas tabelas comparativas com os recortes de contexto da obra e os verbetes dos dicionários monolíngues e também de dicionários bilíngues, na direção italiano\português, sendo eles Rideel, Parola Chiave e Michaelis. Esse processo auxiliou na tradução à medida em que possibilitou a constatação de falso cognato como "contumacia" (IT) e "contumácia" (PB), que não corresponde ao mesmo significado jurídico. Também auxiliou na percepção das unidades fraseológicas especializadas como "rischiare violazioni dei diritti garantiti", proporcionando a busca de uma tradução também fraseológica. Na segunda etapa, ainda em elaboração, pretende-se refinar o procedimento metodológico com a adoção das ferramentas da LC para a identificação da terminologia jurídica presente no corpus de estudo usando um corpus de referência do Sketch Engine e construindo tabelas com os contextos encontrados. Além das tabelas comparativas, é prevista consulta em coleções e compêndios jurídicos italianos e brasileiros. Esse procedimento tem por objetivo auxiliar o processo de tradução de forma a oferecer subsídios para maior precisão nas escolhas lexicais e terminológicas para o texto de chegada.

Produção de Glossários: Terminologia da Polícia Rodoviária Federal e Educação para o trânsito

Michelle Machado de Oliveira Vilarinho, michelleprofessora@gmail.com
Professora da UnB na graduação e na Pós-Graduação em Linguística. É vice-líder do Grupo de Pesquisa LexiC:ciência, projetos e pesquisa sobre Léxico. Graduada em Letras-Português do Brasil como Segunda Língua, mestra e doutora em Linguística, com pós-doc na UnB. É membro da American Organization of Teachers of Portuguese. Organizou o Glossário de Terminologia da PRF.

Flávia de Oliveira Maia-Pires, fmaiap@gmail.com
Doutora em Linguística pela UnB, realizou estágio pós-doutoral em Linguística Computacional e de Corpus na Universidade de Pisa (Itália). Pesquisa léxico, terminologia e linguística de corpus, lidera o grupo LexiC – Ciência, Projetos e Pesquisa sobre Léxico: https://www.lexic.com.br. Coordena projetos nacionais e internacionais e publicou glossários: Plano Piloto (2018), COVID-19 (2020), Sistema Solar (2023) e PRF (2023).

O objeto de estudo foram os termos da área de trânsito, identificados mediante criação de corpora com documentos fornecidos pelos órgãos de trânsito e uso de ferramentas do Sketch Engine. O objetivo foi elaboração de glossários terminológicos com Acessibilidade Textual e Terminológica (ATT)", com base em Finatto (2020, p. 73). As pesquisas foram desenvolvidas no Centro de Estudos Lexicais e Terminológicos (Centro Lexterm), em parceria com os especialistas da área, pelo grupo de pesquisa LexiC - ciência, projetos e pesquisa, em sinergia com Grupo de Pesquisa ATT – UFRGS – Acessibilidade textual e terminológica, linguagem simples e inclusiva. Como resultado, o Glossário de Terminologia da PRF (Vilarinho et al., 2023) foi produzido com mais de 2.000 verbetes, direcionado aos "servidores da PRF; Secretaria Nacional de Trânsito (Senatran); autoridades do poder Judiciário, como os juízes em causas relacionadas à área de trânsito; empresas de seguro de veículo e a sociedade civil que se interessar pela terminologia especializada descrita". (Id., Ibid., p. 15). Esse produto foi proveniente do Termo de Execução Descentralizada (TED) firmado entre PRF e UnB. Como desdobramento das experiências oriundas desse produto, identificou-se possibilidade de abordar o Tema Contemporâneo Transversal (TCT) das Bases Nacionais Curriculares (BNCC) "educação para o trânsito" para crianças para crianças de 8 a 11 anos, no projeto "Elaboração de glossário interativo: terminografia, arte, comunicação e tecnologia" do Programa de Extensão da Educação Superior na Pós-Graduação (PROEXT-PG) para criação do Glossário de Educação para o Trânsito. Para isso, houve parceria com escolas públicas do Distrito Federal para coleta das definições e ilustrações dos estudantes após realização de oficina ministrada por extensionistas do projeto. A inovação do glossário consistiu na aplicação da curadoria terminológica, com base em Estopà (2019), para a área de trânsito; bem como na implementação de recursos interativos, criados em parceria com o Medialab, laboratório da UnB de arte computacional. Com isso, foi criada obra terminológica, informatizada e ilustrada com recursos de multimídia e linguagem acessível aos estudantes.

Propuesta metodológica para la identificación de transferencia lingüística en traducciones realizadas con herramientas de traducción automática

Esther Elena Gutiérrez Pérez, elena.gutierrez86@uabc.edu.mx
Estudiante del Doctorado en Ciencias del Lenguaje en la Universidad Autónoma de Baja California y docente de la Licenciatura en Traducción. Su investigación se centra en el uso de herramientas de traducción automática basadas en inteligencia artificial, la transferencia lingüística y el desarrollo de la subcompetencia instrumental.

Jahiro Samar Andrade Preciado, samar.andrade@uabc.edu.mx
Doctor en Ciencias del Lenguaje por la Universidad Autónoma de Baja California (UABC). Profesor-Investigador de Tiempo Completo en la Facultad de Idiomas Mexicali. Sus líneas de investigación abordan la medición y desarrollo de la competencia traductora, la traducción asistida por inteligencia artificial y el estudio de procesos cognitivos aplicados a la formación de traductores.

Erika Martínez Lugo, erika_mtzlugo@uabc.edu.mx
Doctora en Lingüística por la Universidad Autónoma de Querétaro. Miembro del Sistema Nacional de Investigadores e Investigadoras (SNII), Profesora Investigadora en la Facultad de Idiomas-Mexicali (UABC) desde 1999. Miembro del CA Lengua, Tecnología e Innovación. Entre sus temas de investigación está la Transferencia lingüística, Bilingüismo, Educación bilingüe.

Héctor Javier Sánchez Ramírez, hsanchez13@uabc.edu.mx

Doctor en Ciencias del Lenguaje (UABC), Maestro en Lingüística Aplicada (UdG) y Licenciado en Traducción (UABC). Intérprete de conferencias, social y médica; traductor técnico-científico, con experiencia docente en lingüística, traducción e interpretación. Su investigación aborda la psicolingüística, la adquisición de lenguas y el bilingüismo. Es Profesor de Tiempo Completo, miembro del Núcleo Académico Básico de la Especialidad en Traducción e Interpretación.

La creciente integración de herramientas de traducción automática (TA) basadas en inteligencia artificial (IA) ha generado la necesidad de evaluar su impacto en la calidad de los productos translativos. En este contexto, la presente propuesta plantea una metodología para identificar errores asociados con la transferencia lingüística negativa (TLN) en textos especializados traducidos por estudiantes de traducción con el apoyo de TA.

La metodología sigue un enfoque mixto y analiza la subcompetencia instrumental de los participantes al utilizar Google Translate, DeepL y ChatGPT en la traducción de textos técnicos, legales y literarios. El procedimiento se desarrolla en cuatro fases. Primero, se examina la presencia de TLN en los textos originales y se identifican los segmentos de análisis. En la segunda fase, los estudiantes traducen los textos con TA, recurriendo a su subcompetencia instrumental mediante diccionarios en línea, bases de datos y corpus para mejorar la calidad de la traducción. La tercera fase consiste en la elaboración de un corpus de aprendientes, en el que se segmentan y analizan los errores de TLN. Finalmente, en la cuarta fase, los errores identificados se clasifican con base en la taxonomía de Odlin (1989) y se correlacionan con la tipología de errores de Hurtado (2001).

Para validar la metodología, se realizó un estudio piloto con estudiantes de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC). Los resultados evidenciaron la recurrencia de ciertos patrones de TLN y permitieron evaluar la influencia del uso de TA en la calidad de las traducciones.

Los hallazgos buscan contribuir a la formación de traductores, ofreciendo estrategias para mitigar la TLN y optimizar el uso de TA en contextos académicos. Además, se discuten las implicaciones de la automatización en la adquisición de competencias traductológicas y se proponen futuras líneas de investigación.

Sobre el valor especializado de los adverbios terminológicos

Gabriel Quiroz, gabriel.quiroz@udea.edu.co
Doctor en Lingüística por la Universidad Pompeu Fabra. Es profesor Titular del Programa de Traducción y de la Maestría y el Doctorado en Lingüística de la Universidad de Antioquia. Coordina el Grupo de Investigación TNT. Sus principales intereses de investigación son la lingüística de corpus, la terminología y los lenguajes especializados.

Giovanni Díaz Laínez, giovanny.diaz@udea.edu.co
Magíster en Traducción de la Universidad de Antioquia, Colombia. Actualmente es docente e investigador en el área de terminología, traducción, interpretación y desarrollo profesional docente, en la Escuela de Idiomas de la misma institución. Sus áreas de interés son la investigación terminológica y la creación de recursos virtuales. Es autor de capítulos sobre terminología especializada y su evaluación.

En esta ponencia, se abordan los aspectos lingüísticos relacionados con el adverbio terminológico y su papel en la formación de términos en castellano. Para ello, se compiló un corpus de medicina,

informática, veterinaria, filosofía y lingüística como parte del corpus VaTeHoVe del grupo TNT de la Universidad de Antioquia. Este corpus consta de 536 artículos de investigación de cinco disciplinas en 21 países de habla castellana y comprende un total de 3.057.973 tokens. Mediante el uso de varias herramientas como TermoStat y El Extractor de Terminología del Grupo TNT, se extrajeron 2.161 adverbios terminados en -mente. Posteriormente, se validaron 483 adverbios terminológicos en las siguientes fuentes léxicas y terminológicas de autoridad: Diccionario Mosby (Villanueva et al., 1999), Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina Española (2011) y el Diccionario de cáncer del Instituto Nacional del Cáncer de los Estados Unidos (2023), para medicina; el Diccionario de lingüística moderna y los diccionarios de la RAE: del (Real Academia Española, 2022) y DPD (Real Academia Española, 2005), y el DUEAE (Vox, 2003), para lingüística; el Agrovoc (2018), para veterinaria; el Portal terminológico de Microsoft (2024), para computación y el Diccionario de filosofía de Ferrater (2011), para filosofía. Igualmente, se examina la presencia de adverbios terminológicos en los diccionarios generales (DLE y DPD) y se destaca que su inclusión ha sido limitada, lo que sugiere la necesidad de un enfoque más sistemático. Los resultados incluyen la distribución general por áreas y según su funcionamiento sintáctico y se propone una taxonomía de adverbios terminológicos y se ofrece una variedad de ejemplos a manera de ilustración. Finalmente, los adverbios terminológicos son esenciales para expresar conceptos y perspectivas dentro de un área determinada de especialidad y su estudio en Terminología ha sido simplemente tangencial.

Tambor de mina: um estudo terminológico das metáforas na manifestação religiosa maranhense

Henrique Adriano Moraes Lima, henrique.adriano@discente.ufma.br
Mestrando em Letras pela Universidade Federal do Maranhão (UFMA), com ênfase na área de Estudos da Linguagem - Descrição e análise linguística do Português brasileiro e de outras línguas naturais. É integrante do Grupo de Estudos e Pesquisas em Línguas, Memórias, Identidades e Culturas (GELMIC/UFMA/CNPq) e do Grupo de Estudos e Pesquisas em Ciências do Léxico (GEPLEX/UFMA/CNPq).

Laize Oliveira Ferreira, laize.oliveira@discente.ufma.br
Mestranda no Programa de Pós-graduação em Letras da UFMA, especialista em Práticas Assertivas em Didática da Educação Profissional Integrada à Educação de Jovens e Adultos (IFRN), graduada em Letras (UEMA), professora efetiva no Colégio Militar 2 de Julho - Unidade XLIII, em Paço do Lumiar (MA).

O Tambor de Mina é uma das expressões religiosas mais significativas e faz parte das tradições afro-brasileiras típicas do Maranhão e do norte do Brasil. O Tambor de Mina tem um perfil muito diferente de outras manifestações, sobretudo, em se tratando de liderança dos terreiros. Nesses espaços, quem tem a posição de comandar e entrar em transe são as mulheres, somente elas dançam tambor, enquanto os homens tocam o instrumento ao passo que ocorre a incorporação. Nesse cenário, é interessante ressaltar que, embora haja liderança feminina, os chefes espirituais são entidades masculinas. O Tambor de Mina define a identidade cultural de muitos maranhenses, tendo em vista que se trata de uma manifestação popular. Considerando essa realidade, esse universo torna-se um campo fecundo para trabalhos acerca das diversas áreas do saber; em se tratando da linguagem: estudar o léxico especializado utilizado pelos participantes dessa religião. Sob essa perspectiva, este trabalho objetiva analisar as metáforas terminológicas da manifestação religiosa maranhense tambor de mina. Nesse sentido, tomou-se como base trabalhos na área do

Tambor de mina, sobretudo nos trabalhos de Ferretti (2012; 2025); na área da Terminologia, com a Teoria Geral da Terminologia (TGT), de Wüster (1981), e a Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), de Cabré (1999, 2002); na área da metáfora, a Teoria da Metáfora Conceitual (TMC), de Lakoff e Johnson (1980), e as metáforas culturais, de Kövecses (2005); e os estudos sobre a metáfora na terminologia com base nos trabalhos de Pissolato (2011), Silveira (2021) e Martínez (2023). Como procedimentos metodológicos, a investigação se deu pela abordagem qualiquantitativa, possui caráter documental, e concepção empirista da Linguística de Corpus para o desenvolvimento da pesquisa. Para a construção do corpus, selecionamos trabalhos científicos (teses e dissertações) que versam sobre o Tambor de Mina praticado no Maranhão. Para análise, foram selecionados os seguintes termos metafóricos: baixar, cair na mina, feitoria, joia e puxar. Com base nas análises, foi possível observar a metáfora, como mecanismo cognitivo fundamental, em que se revela um instrumento poderoso na construção de significados em diversos contextos culturais. No universo do Tambor de Mina, em São Luís, a linguagem, rica em simbolismo e tradição, é permeada por metáforas que moldam a compreensão de conceitos religiosos e sociais, conectando o sagrado, o natural e o humano.

Terminología del color: caracterización lingüística del color en dos áreas de especialidad

Dianela Carolina Márquez Barbosa, dianela.marquez@udea.edu.co
Licenciada en Lengua Castellana y estudiante de la Maestría en Lingüística de la Universidad de Antioquia. Interesada en el estudio del lenguaje desde enfoques descriptivos y terminológicos, especialmente en contextos académicos y especializados. Actualmente desarrollo una investigación sobre la conceptualización del color en física y arte.

Carlos Mario Pérez Pérez, carlosm.perez@udea.edu.co
Docente de lingüística y traducción en la Universidad de Antioquia, Colombia. Es Doctor en Lingüística por la misma universidad y miembro del Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías (TNT). Desarrolla su docencia e investigación en traducción, terminología, lingüística, tecnologías del lenguaje y escritura académica.

El color, un elemento fascinante que abarca desde la ciencia hasta el arte, ha seducido a diversas disciplinas por su poder para moldear nuestra percepción y comprensión del mundo que nos rodea. Su influencia va más allá de lo visual, abriendo puertas a diálogos interdisciplinarios. En este contexto, la terminología —disciplina dedicada al estudio de los términos— juega un papel esencial al explorar el valor y la aplicación del color en distintos campos, permitiéndonos comprender cómo contribuye a la construcción del conocimiento y al desarrollo de nuevas perspectivas.

Este trabajo, de enfoque lingüístico, tiene como objetivo caracterizar el color como término a través de su análisis en un corpus textual especializado, compuesto por 114 artículos de investigación (483.777 tokens), escritos en español y pertenecientes a dos campos del saber: la física y el arte. Se utilizó el programa TermoStat para la extracción automática de los candidatos a término (9.405 aprox.), de los cuales se consolidó una muestra de 150 candidatos para el análisis. A partir de un enfoque basado en corpus, se examinaron las funciones semánticas del color en ambos contextos especializados y, de allí, la propuesta para su caracterización.
Los resultados preliminares apuntan a que el color cumple una amplia gama de funciones tanto

sintácticas como semánticas, las cuales varían según el campo de estudio. Por ejemplo, en el ámbito de la física, el color se vincula principalmente con conceptos técnicos y mediciones, reflejando su conexión con la luz y las longitudes de onda. Por el contrario, en el arte, el color se convierte en un vehículo de expresión subjetiva, relacionado con la percepción, las emociones y la estética. Por lo tanto, se destaca su rol como un puente conceptual entre disciplinas, facilitando la transferencia de conocimientos y promoviendo la integración de diferentes enfoques y perspectivas. Asimismo, se subraya la relevancia del color como término y su capacidad para adaptarse a diversos contextos especializados. Un análisis del color no solo ayuda a la comprensión de su rol en la construcción del conocimiento científico y artístico, sino que también pone de manifiesto su potencial como elemento relacional en estudios interdisciplinarios.

Terminologia epistemològica de l'economia i fluxos comunicatius

Mercè Lorente Casafont, merce.lorente@upf.edu
Profesora de terminología y lingüística de la Universidad Pompeu Fabra. Miembro del grupo de investigación IULATERM (Léxico y Tecnología), que dirigió entre 2014-2023. Directora del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, de 2006 a 2013, y también desde 2017 hasta ahora. Ha participado en más de 40 proyectos de investigación, siendo investigadora principal en 12 de ellos. Ha dirigido 16 tesis doctorales. Numeraria del Institut d'Estudis Catalans (IEC) desde 2016. Secretaria del Consejo de Gobierno de la Sección Filológica. Directora de las Oficinas Lexicográficas del IEC. Codirectora del futuro diccionario normativo de la lengua catalana. Editora jefa de la revista *Terminalia*.

El projecte de recerca, en què estem treballant actualment, té tres objectius principals:

- la descripció de l'evolució de la terminologia de textos d'economia ortodoxa i d'economia alternativa en els últims 20 anys;
- l'estudi dels processos de lexicalització, institucionalització i diccionarització d'aquesta terminologia;
- i l'anàlisi dels fluxos comunicatius de les comunitats expertes en economia ortodoxa i economia alternativa.

En aquesta comunicació volem centrar l'atenció en la generació de terminologia epistemològica de l'economia, és a dir en les unitats terminològiques que designen teories, metodologies i orientacions en l'economia actual, ben diversificada. Denominacions com economia circular, economia social, economia dònut, economia neoclàssica, economia liberal, economia sostenible, economia feminista, entre d'altres, de vegades se solapen o responen a mirades diferents sobre el món econòmic.

La hipòtesi principal que guia aquest treball és que l'orientació ortodoxa dominant invisibilitza la terminologia sorgida de les anomenades economies alternatives. I la segona hipòtesi és que els sintagmes terminològics amb el nucli economia designen objectes epistemològics diferents del mapa conceptual de la matèria (orientacions, teories, aplicacions, metodologies i models).

La metodologia emprada es basa en el buidatge sistemàtic (extracció automàtica de terminologia i extracció de concordances) dels corpus constituïts, en català i en castellà, per revistes acadèmiques de les dues grans orientacions que podem distingir, economia ortodoxa i economia alternativa, tot i que aquestes dues denominacions no agradin del tot als experts. A partir de la detecció de les

denominacions formades per un sintagma el nucli del quals és el terme economia, n'observem dades de freqüència i de distribució per a cada corpus. Posteriorment, comprovem l'aparició de les unitats seleccionades en diccionaris generals i especialitzats, en bancs de dades i en corpus complementaris. El treball es completa amb la correlació de les unitats seleccionades amb el mapa conceptual de la matèria a partir de les definicions lexicogràfiques i contextuals.

Terminología y fraseología juveniles en ficciones seriadas de distribución digital: estudio exploratorio del doblaje al español neutro de Élite (2018)

Grecia Silvana Garcia Masson, al425015@uji.es
Grecia Garcia Masson es licenciada en Traducción e Interpretación Profesional por la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) y magíster en Investigación en Traducción e Interpretación por la Universidad Jaume I (UJI). Asimismo, es doctoranda en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción en la UJI.

El español neutro, variante prefabricada del español utilizada especialmente en los doblajes, involucra buscar unidades lingüísticas de uso "estándar" o "general" para la comprensión de una audiencia amplia, es decir, la latinoamericana. Cuando esta variante se aplica en el doblaje del lenguaje juvenil de una variante geográfica y temporal determinada, las unidades monoléxicas y poliléxicas que lo caracterizan deben trasladarse a un espacio cuyos receptores provienen de distintos países hispanohablantes y, en consecuencia, pluridialectales. En este sentido, resulta necesario profundizar en la traducción al español neutro de la terminología y fraseología juveniles, referidas a temas relevantes para sus usuarios, como la amistad, las relaciones y los sentimientos amorosos, el género y las prácticas sexuales (Botella Tejera & Ogea Pozo, 2023). Por esta razón, el objetivo del presente estudio exploratorio es analizar la traducción intralingüística de la terminología y fraseología juvenil en el doblaje del primer episodio de la serie española Élite (2018) al español latinoamericano o "neutro". A través de un análisis de contenido y el contraste entre los textos fuente y meta, se puede observar el uso de técnicas de sustitución, neutralización y eufemización, que evidencian cómo elementos característicos del lenguaje juvenil de este caso específico, como términos, colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, se reconstruyen y asignan a una variación geográfica prefabricada a partir del proceso de doblaje. Este estudio argumenta que, si bien la terminología y la fraseología suelen relacionarse con campos técnicos o especializados, también existe la posibilidad de explorarlas en conexión con el lenguaje producido por jóvenes —una comunidad discursiva que también establece sus propios usos y significados— y con el español neutro —una variante artificial cuya finalidad es uniformizar los usos lingüísticos para expandir la recepción de un producto audiovisual doblado— en un contexto de amplia distribución digital de ficciones seriadas producidas por plataformas de streaming.

Terminologías y equivalencias en un corpus bilingüe paralelo en el ámbito de los acuerdos bilaterales entre Colombia y Portugal

Daniela Buitrago Ramírez, daniela.buitrago.ramirez@gmail.com
Egresada del pregrado en Traducción de la Universidad de Antioquia y cursó una Diplomatura en Corrección de Textos Académicos en la Universidad del Salvador, Argentina. Actualmente, trabaja como traductora y cursa la Maestría en Ciencias del Lenguaje en la Universidad del Algarve, Portugal.

Manuel Célio Conceição, mconcei@ualg.pt

Profesor asociado de la Universidad del Algarve, miembro de la dirección del Centro de Investigación en Artes y Comunicación, del comité de REALITER y del Observatorio OTPL. Es expresidente del Consejo Europeo de las Lenguas. Actualmente, coordina la comunicación de la ciencia en la Universidad Europea de los Mares.

El objetivo principal de este trabajo es analizar la tipología de equivalencias en la terminología y unidades fraseológicas especializadas utilizadas en los acuerdos y convenios entre Colombia y Portugal. Para ello, se utilizará como corpus de trabajo los textos oficiales de estos documentos en ambas lenguas, con el fin de identificar patrones, similitudes y divergencias en el uso de términos y expresiones específicas en este ámbito jurídico y administrativo.

Los acuerdos y convenios bilaterales constituyen un pilar fundamental en las relaciones entre países, ya que establecen el marco legal y administrativo para la cooperación en diversas áreas. Más allá de su función práctica y diplomática, estos documentos representan un valioso recurso de información lingüística y terminológica, particularmente en contextos donde las lenguas y tradiciones jurídicas de los países involucrados son distintas. En el caso concreto de los acuerdos firmados entre Colombia y Portugal, estos abarcan una amplia gama de sectores, que incluyen el turismo, la educación, la cultura, el transporte y el comercio. El análisis lingüístico de estos textos permite comprender mejor los mecanismos terminológicos en la traducción y adaptación empleados en documentos oficiales de carácter internacional.

Para el desarrollo del estudio, se presentará un corpus paralelo (portugués-español) compuesto por acuerdos y convenios bilaterales disponibles en ambas lenguas en la página web del Ministerio de Asuntos Exteriores de Colombia. A partir de este corpus textual compilado, se identificarán y extraerán las unidades terminológicas y fraseológicas especializadas contenidas en los documentos. Posteriormente, se analizarán las equivalencias interlingüísticas, considerando sus diferentes grados y tipologías. El análisis del corpus digital se llevará a cabo mediante el programa Sketch Engine, y se complementará con recursos lexicográficos y terminográficos, como diccionarios, glosarios y bases de datos terminológicas.

El estudio de la terminología textual bilingüe y de las equivalencias terminológicas y fraseológicas permitirá sentar las bases para la creación de un glosario bilingüe en este ámbito. Este glosario podría convertirse en un recurso valioso para terminólogos, traductores, diplomáticos, empresarios y cualquier persona interesada en el ámbito jurídico y comercial de las relaciones entre Colombia y Portugal.

Um estudo de contrastes da variação terminológica denominativa: uma análise em dois universos especializados

Luís Henrique Serra, luis.henrique@ufma.br
Doutor em Letras pela Universidade de São Paulo (USP), docente da Universidade Federal do Maranhão, do Centro de Ciências de Bacabal. Líder do Grupo de Estudos em Terminologia, Texto e Discurso Especializado. Doutor em Letras pela Universidade de São Paulo (USP), docente da Universidade Federal do Maranhão, do Centro de Ciências de Bacabal. Líder do Grupo de Estudos em Terminologia, Texto e Discurso Especializado.

A questão da variação terminológica tem se consolidado como objeto de investigação recorrente no âmbito da Terminologia, a ponto de configurar um domínio de estudos delimitado dentro das pesquisas terminográficas e terminológicas. Nesse escopo, o léxico especializado tem sido descrito com vistas à identificação das unidades terminológicas variantes empregadas por especialistas para designar um mesmo conceito, articulando essa heterogeneidade denominativa às práticas discursivas e aos regimes de saber próprios das comunidades epistêmicas analisadas. À semelhança da perspectiva sociolinguística, a Terminologia tem direcionado esforços à compreensão dos mecanismos de variação, tanto no plano denominativo quanto conceitual, atentando-se aos processos enunciativos e aos condicionamentos comunicativos que incidem sobre a formulação terminológica. Com isso, amplia-se o escopo descritivo da área, contemplando fatores internos (relativos à estruturação conceitual) e externos (contexto de uso, comunidade discursiva, domínios institucionais) que fundamentam a variação terminológica. Inserido nesse debate, o presente estudo objetiva apresentar resultados preliminares de uma investigação em andamento sobre a variação terminológica, com ênfase na relação entre essa variabilidade e a cultura acadêmico-científica das áreas envolvidas. A pergunta norteadora da pesquisa é: qual a influência dos habitus acadêmico-discursivos na configuração da variação denominativa? A fundamentação teórico-metodológica ancora-se na Teoria Comunicativa da Terminologia (Cabré, 2003), nos estudos das motivações da variação (Freixa, 2006, 2013) e nas análises sobre a cultura acadêmica (Swales, 1991). O corpus é composto por textos especializados oriundos de dois campos disciplinares: Ciências da Saúde (andrologia) e Ciência da Informação (inteligência artificial). Uma questão correlata refere-se à hipótese de que áreas mais consolidadas (como a andrologia) apresentariam menor índice de variação em relação a domínios emergentes (como a inteligência artificial). Almeja-se, com os resultados, verificar em que medida os processos de variação terminológica não sistemática refletem e indexam as culturas epistêmicas distintas e sua influência nos usos linguísticos especializados. Ressalta-se o caráter exploratório da proposta, ainda em fase inicial. Todavia, evidências de estudos análogos apontam que os contextos sociocomunicativos de circulação discursiva são múltiplos e impactam diretamente na configuração da variação. O ineditismo da pesquisa reside na ausência, no Brasil, de estudos contrastivos entre domínios em língua portuguesa com esse recorte.

Un cambio de paradigma con respecto a la fraseología especializada: la idiomaticidad como criterio base en la identificación y clasificación de unidades fraseológicas especializadas

José Luis Rojas Díaz, jose.rojas@udea.edu.co
Profesor asociado de la Universidad de Antioquia vinculado a la Escuela de Idiomas y a los programas del pregrado y la maestría en traducción. Es doctor en *Professional and Intercultural Communication* (NHH - Bergen, Noruega), magíster en lingüística y traductor inglés-francés-español (Universidad de Antioquia).

En las últimas décadas, las unidades fraseológicas especializadas (UFE) se han convertido en un objeto de estudio del interés entre estudiosos de la lingüística, la terminología y las lenguas de especialidad (L'Homme y Bertrand 2000; Lorente Casafont 2002; Bevilacqua 2004; Aguado de Cea 2007; Fraile Vicente 2007; Kübler y Pecman 2012; Montero Martínez 2008; Buendía Castro y Faber 2015; Leroyer 2006; Hourani-Martín y Tabares-Plasencia 2020). Estudios descriptivos recientes (Autor, 2022; Autores, 2022) han puesto en evidencia que la línea limítrofe entre las

unidades fraseológicas usadas en lengua general (UF) y en las lenguas de especialidad (UFE) en cuanto a los usos de estas en dominios especializados y no especializados diferentes al que dieron origen a estas unidades es cada vez más borrosa. Un claro ejemplo de ello es la expresión 'llave en mano' empleada en el área de la contratación que no tiene un elemento monoléxico terminológico dentro de sus componentes léxicos, pero cuyo significado hace referencia a un proyecto terminado y listo para usar.

Esta comunicación presentará los resultados iniciales de una investigación proyectada a dos años con una metodología inductiva cuyos resultados iniciales demuestran que la idiomaticidad es el criterio que permite discriminar las UFE es subcategorías (p. ej., locuciones especializadas, colocaciones especializadas, colocaciones híbridas especializadas, etc.). El estudio se plantea analizar la replicabilidad de una taxonomía propuesta por Autor (2023) originalmente concebida para las áreas de la economía y el comercio internacional para la clasificación de UFE de los campos de la arquitectura, el derecho y la ingeniería extraídas de dos diccionarios bilingües especializados (Bossini & Gleeson, 1998; Cuadrado-Esclapez, 2016). Dicha taxonomía incluye cuatro subcategorías [(i) locuciones especializadas, (ii) colocaciones especializadas, (iii) pragmatemas especilizados y (iv) colocaciones híbridas especializadas] que se derivaron de los trabajos de fraseología general de Mel'čuk (1998; 2012) en las que se pueden diferenciar distintos tipos de idiomaticidad (léxica, sintáctica, semántica, pragmática y estadística) según la propuesta de Baldwin y Kim (2010, 269-271).

Uso de Inteligência Artificial Generativa Para Análise de Colocações: Um Estudo Comparativo Entre as Ferrametnas ChatGPT e Gemini

Luiz Carlos Alves Junio, lc.alves@unesp.br
Comenzó a estudiar Lingüística en la Universidad Estatal Paulista (UNESP) en Ciencias de la Computación. Es licenciado en Lengua y Literatura Inglesas. Realizó su investigación en Lingüística de Corpus con una beca del CNPq. Sus habilidades incluyen programación en C++, plataformas digitales, conocimientos básicos de redes neuronales e IA aplicada a la lingüística. Cursa una maestría en el Programa de Posgrado en Lingüística de la Universidad Estatal Paulista (UNESP).

Adriane Orenha Ottaiano, adriane.ottaiano@unesp.br
Adriane Orenha-Ottaiano es profesora asociada sénior en la *Universidade Estadual Paulista* (UNESP) y especialista en Fraseología y Fraseografía basadas en corpus. Doctora en Estudios Lingüísticos por la UNESP y posdoctorada por la *Université de Montréal* (Canadá), dirige como investigadora principal dos proyectos de investigación financiados por el CNPq y la FAPESP.

Lorenzo Vaz Marzari, lorenzo10vm@gmail.com
Estudiante de Licenciatura en Ciencias de la Computación en la UNIP y actualmente realiza una investigación en Inteligencia Artificial y Colocaciones.

Leticia Gabriella de Souza, leticiagbrllunivesp@gmail.com
Estudiante de grado en Ingeniería Informática por la UNIVESP, con formación previa en Logística y Gestión de la Cadena de Suministros por la UNIP, finalizada en diciembre de 2020. Fuerte interés en los campos de la Inteligencia Artificial, con énfasis en Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) y Procesamiento del Lenguaje Natural Cuántico, así como un enfoque en Desarrollo de Software y Robótica.

O presente trabalho, baseado na Linguística de Corpus, tem como propósito fornecer uma visão acerca da aplicação de Modelos de Linguagem de Grande Escala por meio de técnicas de Inteligência Artificial Generativa utilizando as ferramentas ChatGPT e Gemini na avaliação de combinações candidatas a colocações extraídas da Plataforma Multilingue De Dicionários De Colocações (PLATCOL). Este trabalho busca subsídios teóricos em estudos sobre colocações e nas áreas de Linguística de Corpus, Processamento de Linguagem Natural e Linguística Computacional. O objetivo central foi avaliar a eficácia de dois modelos da ferramenta ChatGPT e de dois modelos da ferramenta Gemini, considerando diferentes tipos de agrupamentos de dados nos experimentos. Tivemos como objetivos específicos a identificação dos melhores resultados dentre os modelos utilizados, assim como a avaliação das métricas aplicadas. Como metodologia, inicialmente foi realizada a extração combinações candidatas a colocações da PLATCOL (Orenha Ottaiano et al., 2021) gerando um banco de dados contendo informações pré avaliadas pelos membros do projeto com a definição "positiva" para as combinações avaliadas como colocações e com a definição de "negativa" para as combinações não avaliadas como colocações. Em seguida, empregamos o aprendizado de máquina por meio de técnicas de engenharia de prompts contendo a definição de colocações com diferentes estratégias e diferentes métricas. Após o aprendizado de máquina, as combinações candidatas foram submetidas à avaliação das ferramentas ChatGPT e Gemini. Os resultados demonstraram que o modelo ChatGPT-4o apresentou desempenho superior ao modelo ChatGPT-3.5, além de ser uma ferramenta que obteve melhor desempenho comparada ao Gemini em qualquer um dos modelos utilizados. Os resultados chegaram a passar dos 90% de eficiência em alguns experimentos. Como conclusão, percebemos que, considerando a utilização dos modelos de melhor desempenho para situações específicas como para o caso dos dados estarem desbalanceados, a utilização de inteligência artificial para identificação de colocações pode otimizar os procedimentos linguísticos, reduzindo o tempo de avaliação e aumentando a assertividade dos especialistas com potencial de contribuição significativa em estudos linguísticos, embora desafios ainda existam quanto à necessidade de refinamento de prompts e de validação por especialistas.

Agradecemos el apoyo financiero de la "Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior" (CAPES) y de la Pró-Reitoria de Pesquisa de la Universidade Estadual Paulista (UNESP).

Variabilidad conceptual en terminología de la sexualidad: un análisis onomasiológico

Gerardo Sierra, GSierraM@iingen.unam.mx
Líder del Grupo de Ingeniería Lingüística. Doctor en Lingüística Computacional por la Universidad de Manchester, Inglaterra. Sus áreas de interés se enfocan a la lexicografía computacional, terminótica, extracción conceptual, corpus lingüísticos, minería de textos y lingüística forense.

Jorge Reyes Magaña, jorge.reyes@correo.uady.mx
Profesor en la Facultad de Matemáticas de la Universidad Autónoma de Yucatán, México. Con más de 15 años de experiencia docente, realiza investigación en Procesamiento de Lenguaje Natural desde un enfoque basado en Teoría de Grafos y colabora en proyectos sobre lenguas indígenas mexicanas.

Gemma Bel Enguix, gbele@iingen.unam.mx
Investigadora titular en la UNAM, actualmente inscrita al Instituto de Ingeniería. Su área de investigación es el Procesamiento del Lenguaje Natural, desde el análisis de redes sociales, las redes léxicas, y el análisis de sentimientos.

La conceptualización de los términos varía significativamente entre los hablantes, desde un conocimiento superficial o impreciso hasta uno más profundo y preciso. En el ámbito de la sexualidad, la precisión terminológica es especialmente relevante, ya que el desconocimiento o la confusión en el uso de los términos puede generar desinformación, dificultar el acceso a información científica y afectar la comunicación en contextos educativos, clínicos y sociales. Comprender cómo los hablantes conceptualizan estos términos permite identificar brechas de conocimiento y diseñar estrategias para mejorar la alfabetización terminológica en este campo. Para analizar esta variabilidad conceptual, se aplicó un cuestionario a una muestra heterogénea con distintos perfiles sociodemográficos y de género. A los participantes se les pidió que describieran un conjunto limitado de conceptos relacionados con la sexualidad sin proporcionarles definiciones previas. Los resultados mostraron una amplia diversidad de respuestas, predominando definiciones vagas y confusas. Algunos participantes ofrecieron descripciones que, aunque parciales, mostraban cierto grado de precisión, mientras que otros recurrieron a términos coloquiales o inexactos, evidenciando la falta de familiaridad con la terminología formal del área.

Para evaluar la validez de las descripciones proporcionadas, se emplearon tres recursos: OneLook Reverse Dictionary, Descríbeme y ChatGPT. Los dos primeros son diccionarios onomasiológicos que permiten buscar términos a partir de sus descripciones, mientras que el tercero es un modelo de lenguaje capaz de interpretar definiciones y generar asociaciones conceptuales. Se consideró que una descripción era válida si al ingresarla en cualquiera de los tres recursos se obtenía el término esperado. En caso de que la descripción no condujera al término correcto en ninguno de los recursos, se clasificó como fallida. A partir de estos resultados, fue posible identificar los conceptos que resultan más claros para los hablantes y elaborar un perfil de los participantes con mayor precisión terminológica, lo que aporta información valiosa para futuras estrategias de enseñanza y divulgación en el ámbito de la sexualidad.

Presentaciones de libro

La dinamicidad del conocimiento científico a partir de definiciones escolares

Rosa Estopà, rosa.estopa@upf.edu
Profesora titular del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje, catedrática por la ANECA y directora de la Cátedra Pompeu Fabra de la Universitat Pompeu Fabra (UPF). Licenciada en Filología catalana por la Universidad de Barcelona, Máster en Patología del lenguaje y Ciencias de la audición por la Universidad Autónoma de Barcelona y doctora en Lingüística por la UPF. Investigadora del grupo IULATERM del IULA de la UPF, responsable de la línea de Terminología Médica y Comunicación en Salud. Coordina el Máster online de Terminología y el Observatori de Neologia. Es vicepresidenta de la Societat Catalana de Terminologia y miembro de la Junta de la Asociación Española de Terminología. La teoría terminológica, la terminología médica, la comunicación en salud, la lexicografía de aprendizaje especializada, la neología general y especializada y la transferencia del conocimiento a la sociedad son actualmente los principales intereses de investigación.

Presentación de un libro plural desarrollado en el marco del proyecto LEXMED. El proyecto se propuso:

Establecer la relación entre el léxico y la construcción del significado a través del análisis terminológico, semántico y pragmático de un corpus de definiciones de términos de medicina en tres etapas escolares consecutivas:

- Compilar una base de datos de explicaciones de términos de medicina hechas por 800 escolares agrupados en tres niveles cognitivos (ciclo medio y superior de primaria y primer ciclo de secundaria) de 8 escuelas de primaria y de 8 institutos de secundaria de 4 comunidades autónomas.
- Establecer un batería de indicativos semánticos (tales como el descriptor, las metáforas, los términos asociados, las dimensiones cognitivas anidadas, los matizadores discursivos utilizados, los ejemplos, etc.) y analizar y contrastar su comportamiento en las definiciones de los tres subcorpus con la finalidad de establecer una progresión del significado.
- Comprobar cómo influyen las variables de edad, género, proximidad cognitiva y nivel socioeconómico de la escuela en la construcción del significado de los términos.
- Contrastar las definiciones de los tres subcorpus con un corpus lexicográfico de referencia.

Caracterizar la influencia de hechos históricos sobre salud como una pandemia en la construcción del significado de los términos médicos en la población escolar:

- Describir a partir de la bibliografía los factores extralingüísticos relacionados con la pandemia que pueden influir en la construcción del significado.
- Contrastar las definiciones que hicieron estudiantes del ciclo medio de primaria, antes y después de la pandemia, de los términos estudiados.

Locuciones verbales del español mexicano: un análisis desde la lingüística computacional

Ángeles Belém Priego Sánchez, abps@azc.uam.mx
Doctora en Ciencias del Lenguaje por la Université Sorbonne Paris Nord; se desempeña como profesora-investigadora en la UAM Azcapotzalco. Especialista en lingüística computacional, PLN e IA, ha desarrollado tecnología con impacto social, dirigido investigaciones y pertenece a diversas redes académicas nacionales e internacionales. Autora de publicaciones científicas y divulgadora activa.

El libro "Locuciones verbales del español mexicano: un análisis desde la lingüística computacional" es el resultado de una investigación interdisciplinaria que articula saberes provenientes de la lingüística, la lingüística computacional, la terminología y el procesamiento de lenguaje natural (PLN). Su objetivo central es analizar y proponer una metodología semiautomática para la identificación, validación y análisis de locuciones verbales en el español de México, con énfasis en mexicanismos que presentan estructuras lingüísticas complejas y desafíos significativos tanto para los hablantes como para su tratamiento computacional.

Aunque los ejemplos analizados pertenecen al lenguaje general y provienen principalmente de corpus periodísticos, el libro plantea una vinculación directa con el campo de la Terminología, al considerar que muchas de estas locuciones pueden adquirir significados técnicos en contextos especializados. En este sentido, se reconoce que las locuciones verbales no solo funcionan como expresiones idiomáticas, sino también como posibles unidades terminológicas complejas en dominios como la medicina, el derecho o la ingeniería, donde su análisis resulta clave para garantizar la precisión conceptual.

La metodología propuesta permite abordar la ambigüedad y opacidad semántica que caracteriza a este tipo de unidades fraseológicas, favoreciendo su tratamiento especializado y su incorporación en bases de datos terminológicos o sistemas de gestión terminológica asistida por computadora. Esta metodología, además de ser replicable en distintos dominios técnicos, constituye una herramienta para la extracción automática de unidades fraseológicas especializadas, contribuyendo al desarrollo teórico y aplicado de la Terminología.

El libro no se limita únicamente a la propuesta metodológica, sino que también discute aspectos relacionados con la variación lingüística del español mexicano, el papel de las locuciones verbales en la construcción del significado y los retos inherentes a su representación en modelos computacionales. Esta amplitud temática, junto con el enfoque interdisciplinario, refuerza su originalidad y relevancia en el ámbito de los estudios fraseológicos y terminológicos, especialmente en contextos de innovación tecnológica orientados al tratamiento automatizado del lenguaje.

Terminología del español: el término

Gabriel Quiroz, gabriel.quiroz@udea.edu.co
Doctor en Lingüística por la Universidad Pompeu Fabra. Es profesor Titular del Programa de Traducción y de la Maestría y el Doctorado en Lingüística de la Universidad de Antioquia. Coordina el Grupo de Investigación TNT. Sus principales intereses de investigación son la lingüística de corpus, la terminología y los lenguajes especializados.

Diego A. Burgos Herrera, burgosda@wfu.edu
Profesor asociado y co-director de la Maestría en Interpretación y Traducción en Wake Forest University. Su investigación se centra en terminología, traducción científico-técnica y procesamiento del lenguaje natural. Es autor de la Teoría Cuántica del Término (TQT) y editor y coautor del volumen *Terminología del español: el término*.

Juan Felipe Zuluaga Molina, juanf.zuluaga@udea.edu.co
Es profesor de la Facultad de Comunicaciones y Filología adscrito al área de Lingüística, específicamente en didáctica del español como lengua adicional. Es Licenciado en Lenguas Extranjeras y Magíster en Traducción de la Universidad de Antioquia. Ha sido docente de lenguas y culturas, específicamente francés y español para extranjeros, en la Universidad de Antioquia y en la Universidad EAFIT. Así mismo, es autor de diversas obras sobre Terminología y Traducción y profesor de Terminología de la Lengua de Señas Colombiana en el pregrado en Interpretación y Traducción de la Lengua de Señas Colombiana - Español de la Institución Universitaria ITM.

Terminología del español: el término publicado en 2024 por la editorial Routledge constituye una guía comprensiva y basada en investigación sobre la Terminología en español. Este volumen reúne a expertos en el campo, los cuales se basan en un proyecto de investigación multidisciplinario y representativo en terminología y lingüística de corpus para mostrar datos, ejemplos, tendencias, modelos, análisis y discusión de diversos términos.

Los lectores encontrarán en este libro una guía práctica para la caracterización de términos, lo cual se puede aplicar a tareas y procesos relacionados con la terminología, la extracción de términos, la traducción especializada, la representación del conocimiento y el lenguaje con fines específicos, entre otros. Nueve de los 13 capítulos se centran en una categoría especializada que va desde sustantivos y verbos terminológicos pasando por adjetivo y adverbios hasta términos complejos y fraseología especializada, y ofrecen una caracterización cualitativa de la categoría relevante, así como una perspectiva cuantitativa sobre las tendencias de la categoría en un corpus representativo de discursos especializados en español. El volumen también incluye un capítulo que propone una teoría cuántica del término, así como tres capítulos adicionales dedicados a la enseñanza de la terminología, la extracción de términos y la metodología de proyectos terminológicos. A continuación, se presentan la lista de capítulos:

Parte 1: Aspectos teóricos y metodológicos
- Capítulo 1: Antecedentes y principios para una teoría cuántica del término
- Capítulo 2: Metodología para un proyecto terminológico basado en corpus

Parte 2: El término
- Capítulo 3: El nombre terminológico
- Capítulo 4: El verbo terminológico
- Capítulo 5: El adjetivo terminológico
- Capítulo 6: El adverbio terminológico
- Capítulo 7: Términos complejos
- Capítulo 8: Procesos de abreviación en terminología
- Capítulo 9: El término metafórico

Parte 3: Otras unidades especializadas
- Capítulo 10: Unidades fraseológicas especializadas

Capítulo 11: El sintagma nominal extenso especializado Parte 4: Aspectos aplicados
Capítulo 12: Hacia la estandarización de la evaluación en la extracción de términos
Capítulo 13: La enseñanza de la terminología: el uso de talleres como alternativa metodológica en el aula

Pósteres

Análise de Termos Específicos em Dicionário Escolar e a relevância de um Glossário Especializado para estudantes do Ensino Fundamental

Isabela Pinheiro dos Reis, belapreis@gmail.com
Licenciada em Letras – Português do Brasil como Segunda Língua e mestranda em Linguística pela Universidade de Brasília (UnB), desenvolve a dissertação *Glossário Terminológico dos Biomas*. Pesquisadora do projeto *Glossário de Terminologias da Polícia Rodoviária Federal*. Atualmente, é professora de Língua Portuguesa na Secretaria de Educação do Distrito Federal (SEDF).

Este trabalho tem como objetivo a criação de um Glossário Terminológico dos Biomas para estudantes do Ensino Fundamental com base nos princípios da Terminografia e Terminologia. A pesquisa se inicia a partir da análise dos dicionários: Saraiva Jovem – Dicionário da Língua Portuguesa Ilustrado (2012), Dicionário Aurélio Ilustrado (2012), Novíssimo Aulete Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa (2012) e Dicionário Houaiss Conciso (2012), a escolha desses dicionários se deve a aprovação no Programa Nacional do Livro Didático (PNLD) de 2012. Essas análises demonstraram falta de verbetes, lacunas conceituais, desatualizações etc. Diante dessa defasagem, foi percebida a necessidade de análise de outros dicionários mais atuais, com o intuito de analisar a evolução das definições, principalmente, relacionadas a inclusão de temas ambientais contemporâneos, como os 17 Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) e as leis de proteção ambiental.

A análise dos dicionários pelo PNLD de 2012 mostrou que, embora esses dicionários apresentem definições úteis que para o processo de ensino-aprendizagem, ainda apresentam algumas lacunas, como falta de verbetes, falta de atualizações e aprofundamento em temas ambientais. Por exemplo, é perceptível a falta do verbete bioma, Amazônia e mata Atlântica em alguns dos dicionários, que, segundo o Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE), integram os 6 biomas brasileiros (Amazônia, Mata Atlântica, Caatinga, Cerrado, Pampa e Pantanal). Nesse cenário, novos dicionários foram escolhidos, como Dicionário Houaiss Ilustrado (2016), Michaelis Dicionário Escolar da Língua Portuguesa (2023), Minidicionário Soares Amora (2019) e Dicionário Escolar da Língua Portuguesa de Silveira Bueno (2024). Com a nova análise, é perceptível evoluções, como imagens dos biomas brasileiras no Dicionário Houaiss Ilustrado (2016) e a presença de definições mais completas, mas ainda assim, apresentam lacunas que impendem o estudo efetivo em sala de aula.

A partir disso, pode-se traçar objetivos que guiarão a construção do Glossário dos Biomas para alunos do ensino Fundamental que é foco deste trabalho. Para guiar a pesquisa, estudos de Finatto e Krieger (2004), Maia-Pires (2021, p. 146) e Faulstisch (1995) serão fundamentais; como também, estudos na área da Terminologia, Terminografia e Linguística de Corpus para que seja um produto eficiente no ensino da Geografia e das Ciências Naturais.

Estudo dos termos do universo do patrimônio cultural da humanidade: o centro histórico de São Luís em Cena

Anna Júlia Mendonça Silva, anna.jms@discente.ufma.br
Anna Júlia Mendonça Silva é graduanda do curso de Licenciatura em Letras Português/Inglês e suas Respectivas Literaturas pela Universidade Federal do Maranhão - UFMA. É pesquisadora do Grupo de Estudos e Pesquisas em Ciências do Léxico - GEPLEX, com foco em lexicologia, variação linguística e terminologia.

Beatriz de Menezes Oliveira, menezes.beatriz@discente.ufma.br
Beatriz de Menezes Oliveira é graduanda do curso de Licenciatura em Letras Português/Inglês e suas Respectivas Literaturas pela Universidade Federal do Maranhão - UFMA. É pesquisadora do Grupo de Estudos e Pesquisas em Ciências do Léxico - GEPLEX, com foco em lexicologia, variação linguística e terminologia.

Theciana Silva Silveira, theciana.silveira@ufma.br
Doutora em Linguística (PPGL/ UFSCar). Professora Adjunta do Departamento de Letras e do Programa de Pós-Graduação em Letras da UFMA. Coordenadora do Grupo de Estudos e Pesquisas em Ciências do Léxico (GEPLEX) e pesquisadora do Projeto Conexões Amazônicas: documentação, fortalecimento e revitalização de línguas e culturas indígenas na Amazônia (CNPq/ MTCI/ FNDCT), do Museu Emílio Goeldi.

O Centro Histórico de São Luís, localizado na capital do Estado do Maranhão, é caracterizado pelos seus casarões coloniais e azulejos, em sua maioria portugueses; datada do século XVII, a área foi reconhecida pela Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura (UNESCO) como Patrimônio Mundial e tombada pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN). O tecido urbano do Centro Histórico foi preservado desde a sua fundação mantendo, através da arquitetura colonial, as evidências da influência de Portugal no Estado, porém, com as devidas adaptações climáticas, por exemplo, a utilização dos tão conhecidos azulejos. A preservação desse patrimônio material contribui para a conservação da identidade, memória e história do povo maranhense, da cidade e do Estado. Considerando essa realidade, este trabalho tem por objetivo investigar os termos do universo do Patrimônio Cultural da Humanidade de São Luís-MA, especificamente no Centro Histórico, conhecido como Projeto Reviver.

Para tanto, fundamenta-se nos pressupostos da Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), de Cabré (1999; 2008), em que o termo assume o caráter poliédrico, revelando a dimensão comunicativa e cultural da linguagem. Em se tratando dos procedimentos metodológicos, tomou-se como base a Linguística de corpus. O banco de dados é composto por textos de diversos gêneros: livros, artigos, dicionários especializados, manuais, relatórios e projetos, processados pela ferramenta computacional Antconc. Para este trabalho, foram selecionados os seguintes termos: sobrado, solar, eira, beira, azulejos, ladrilho, ombreiras, lioz e. balizador. Os termos selecionados remetem a elementos da arquitetura dos monumentos do Centro Histórico, que refletem a história e costumes do período colonial e que até hoje são preservadas nas estruturas arquitetônicas, como por exemplo, os tipos de casarões (solar e sobrado), os elementos estruturais dos casarões (eira, beira, azulejos, ladrilho, ombreiras e lioz) e estruturas externas (balizador). Considerando a relação inerente entre língua e sociedade, e que os termos são palavras, porém utilizados em contextos especializados, é possível observar como os termos refletem a sociedade da época. Pretende-se,

com este trabalho contribuir para os estudos terminológicos no que tange ao Patrimônio Cultural da capital maranhense, São Luís.

Uso de la terminología en la LSC: el caso del SG-SST

Katherin Pérez Rojas, katherinperez@uninorte.edu.co
Es traductora inglés francés español y Magíster en Procesamiento de Lenguajes Naturales y Tecnologías del Lenguaje Humano. Concibió, gestionó y fungió como coordinadora del programa Interpretación y Traducción LSC – español. Actualmente es profesora en la Universidad del Norte, donde investiga en el área de los procesos de enseñanza, aprendizaje y evaluación de la traducción e interpretación.

Valentina Valencia Yepes, valentinavalencia@itm.edu.co
Es traductora inglés-francés-español, con experiencia en interpretación Lengua de Señas Colombiana - español. Actualmente, es profesora del pregrado _Interpretación y Traducción Lengua de Señas Colombiana - español del Instituto Tecnológico Metropolitano, donde lidera los procesos de enseñanza, aprendizaje y evaluación de la traducción y la interpretación.

La lengua de señas colombiana (LSC) presenta retos relacionados con la variación horizontal (Cortés y Barreto, 2013; Naranjo y Dieck, 2024, p. 20) y la variación vertical (Barreto y Robayo, 2016), esta última especialmente porque dicha lengua ha estado sujeta a iniciativas gremiales y de comunidades locales para su creación léxica. Además, se encuentran variantes dialectales que, en ocasiones, no pasan de ser acuerdos entre instituciones o grupos de intérpretes y sordos, para la comprensión inmediata de la información y exclusiva de un sector. La terminología de la LSC es un área emergente en los estudios lingüísticos e interlingüísticos en Colombia, la cual, pese a las múltiples iniciativas gubernamentales, gremiales y universitarias en torno a la normalización del discurso especializado de la comunidad sorda, aún carece de un camino claro para la consolidación de una ciencia de los términos y de los lenguajes especializados en esta lengua.

En este contexto, dentro de un curso de traducción especializada español-LSC, se realizó un proceso de traducción que diera cuenta de su homólogo en lenguas orales, lo cual incluyó un primer acercamiento al texto para su análisis de traducción, una extracción terminológica y un posterior proceso de mediación entre el español, las unidades básicas de sentido, su conversión a imágenes y posterior producción en LSC. Resultados preliminares mostraron que, aunque el proceso terminológico fue útil para el entendimiento temático dentro de la etapa del análisis textual, no es muy claro su uso al momento de realizar la traducción del texto, ya que la conversión entre texto e imagen, en algunos casos, omite el uso de lo que en español se considerarían términos, lo cual suscita la inquietud sobre el tratamiento que debe darse al proceso terminológico dentro de una lengua de señas, con miras a un proceso de traducción claro y eficaz.

Con el apoyo de